

EuriArtes 59

April 2025



Jugend im Dialog, Rückblick und Ausblick
Jeugd in Dialoog, evaluatie en vooruitzicht
Youth in Dialogue, looking back and ahead

euridade 

IMPRESSUM/IMPRINT

Text: 'Youth in Dialogue' participants, Werner Janssen
Editing: Werner Janssen, Joep Pohlen
Translation: Werner Janssen, Joep Pohlen
Photography: Bernd Frohn, Aleksandra Maksic,
Sybille Schneider, Pascal Moors, Jo Pöttgens, Joep Pohlen
Painting Children Auschwitz: Rafael Ramírez Máro
Sculpture workshop 'Boys': Ernesto Marques
Graphic design: Joep Pohlen, Polka Design
Printing: drukkerij Walters

Secretariaat Stichting Euriade (NL)

Heyendallaan 64
6464 EP Kerkrade
Tel: +31 (0)6 55 16 59 66
E-mail: euriade@euriade.net

Sekretariat Euriade e.V. (D)

Willibrordstr. 18
52134 Herzogenrath
Tel/Fax: +49 (0)157 3760 9638
E-Mail: euriade@euriade.net

www.euriade.net

euriade@euriade.net

MANAGING TEAM

Danuta Nickchen
Martha Klems
Nadine Schwartz
Ines Alberding
Nino Pennino
Joep Pohlen
Frank Ramakers
Ben Scheffler
Berry van der Werf
Werner Janssen



Martha Klems

INHALT/CONTENT

Einführung/Voorwoord/Preface ... 3
Burgemeester/Mayor Petra Dassen-Housen, Kerkrade ... 6
Bürgermeister/Mayor Benjamin Fadavian, Herzogenrath ... 9
Unterwegs mit/Onderweg met/On the Road with
Martin Buber ... 12

Berichte/Reports Jugend im Dialog/Youth in Dialogue November 2024

Sonntag/Sunday 17 November ... 20
Montag/Monday 18 November ... 22
Dienstag/Tuesday 19 November ... 24
Mittwoch/Wednesday 20 November ... 28
Donnerstag/Thursday 21 November... 34
Freitag/Friday 22 November ... 38

Martin Buber-Plakette/-Plaque 2024

Dankesrede Martin Buber-Plakette-Träger 2024
Georg Sporschill SJ ... 44
Laudator Sabine Verheyen für/voor/for Georg Sporschill SJ ... 46
Jugend im Dialog oder die Schule des Dialogs/Youth in Dialogue
or the school of dialogue ... 48
Wie kann man besser für den Frieden künftiger
Generationen arbeiten?/What better way to work for
peace for future generations? ... 48

80 Jahre Befreiung/80 jaar bevrijding/80 years liberation Auschwitz

Europaschule, Herzogenrath, 27.1.2025 ... 53
Rede Sabine Verheyen, 27.1.2025 ... 54
Erinnern für die Zukunft/Remembering for the Future ... 55
Eine scenische Lesung/A dramatic Reading ... 56
Orpheo, 2.2.2025 ... 58
Art, Literature and Music ... 62
KOMM'..., the poem ... 63
A reflexion ... 66
KOMM'..., book review by Sabine Rother ... 69
KOMM'..., book review by abott Adriaan Lenglet ... 71

Jugend im Dialog/Youth in Dialogue November 2025

Grußwort von Sabine Verheyen/
Words of welcome from Sabine Verheyen ... 76
Patenschaft/Parents by adoption YiD ... 79
Patron, Patroness Youth in Dialogue ... 79
Curatorium Martin Buber-Plaque ... 80
Träger der Martin Buber-Plakette/Holders of the
Martin Buber-Plaque ... 81
Martin Buber-Plakette/Plaque 2025 für/
for Armin Laschet ... 82

Partners ... 90
Friends ... 92

EINFÜHRUNG

Werner Janssen
Intendant

Jugend im DIALOG 2025:

Brücken-Bauen ...

Und dann standen sie – im November 2024 – vor der Tür der Aula Minor der Abtei Rolduc in Kerkrade (NL). Etwa 50 junge Menschen und ihre LehrerInnen.

Voller Erwartung, voller Neugierde, voller Vorfreude, zum Teile auch voller Spannung. Sie wurden eingeschrieben, erhielten Hefte, Bücher, Informationen, Poloshirts und ... setzten sich ... Nur jetzt nicht mehr als Gruppe einer Schule, sondern immer zu und mit ANDEREN. Das hatten sie zuhause gehört und das sollten sie umsetzen. Und siehe da! Es klappte sofort! Sie hörten die eine oder andere Anweisung und plötzlich waren alle irgendwie mit jenem angekündigten ANDEREN beschäftigt. Und zwar In der Fremdsprache Englisch, welche für niemanden Muttersprache war.

Und so ging es 7 Tage weiter. Die jungen Leute fanden über den Anderen, über die bzw. das Andere neue, freie Wege zu sich. Und in den Gesprächen wurden sie neue Menschen, schlossen sie neue Freundschaften, erfuhren sie neue Werte, ging ihnen eine neue Welt auf:

eine Welt mit anderer Musik, anderen Kulturen, Sprachen, Bräuchen, Sitten, Umgebungen, Städten, Mentalitäten ...

Und sie sogen alles auf, verinnerlichten es sogar im Nu ...

Alle! Auch die LehrerInnen.

Voller Trauer verließen sie nach der Woche diese, IHRE neue Heimstätte in der Euregio. Sie nahmen aber Freunde und Eindrücke fürs Leben mit ...

Dies dank der Euriade, dank der vielen Freunde und Unterstützer der Euriade, dank Jugend im Dialog, dank des Zuhörens, Sich-Öffnens und Umarmens ... ohne Vorurteile.

Ihr Thema war Freundschaft. Das neue ist BRÜCKENBAUEN! Brücken der Freundschaft werden es sein!

Ein besonderes Wort der Anerkennung und Dankbarkeit gilt den Schülern*Innen und dem Kollegium der Europa-



Teilnehmer an Jugend im Dialog/Participant of Youth in Dialogue

schule (Herzogenrath/Merkstein), die das „Gespräch“ mit den Kindern von Auschwitz realisierten und sie aufforderten mit „ihrem“ KOMM'...

Werner Janssen

Zum Inhalt!

Liebe Leser und Leserinnen!

In diesem Heft schauen wir – unter dem Titel RÜCKBLICK und AUSBLICK – auf die letzte EURIADE zurück, wo sich erneut viele Jugendliche aus aller Welt u.a. mit dem Träger der Martin Buber-Plakette GEORG SPOR-SCHILL trafen.

Mit einigen Rezensionen zu unserem Gedichtband KOMM'... sowie Berichten über die damit verbundenen Gedenkfeiern in der Abtei Rolduc zu Kerkrade sowie in der Europaschule in Herzogenrath/Merkstein verinnerlichen wir noch mal die Befreiung von Auschwitz vor 80 Jahren ...

Wir stellen den designierten Martin Buber-Plakette-Träger vor: ARMIN LASCHET aus Aachen.

Vorab gehen wir auf das Thema dieses Jahres ein: BRÜCKEN-BAUEN. Bauen wir sie GEMEINSAM!

VOORWOORD

Werner Janssen

Intendant

Jeugd in DIALOOG 2025:

Bruggen-bouwen ...

En toen stonden – in november 2024 – voor de deur van de Aula Minor van de Abdij Rolduc in Kerkrade (NL). Zo'n 50 jongeren en hun docenten.

Vol verwachting, vol nieuwsgierigheid en in sommige gevallen ook vol spanning. Ze werden ingeschreven, kregen tijdschriften, boeken, informatie, poloshirts en ... gingen zitten ... alleen nu niet meer als groep van één school, maar altijd samen met ANDEREN. Dat hadden ze thuis gehoord en dat moesten ze in praktijk brengen. En zie! Het werkte meteen! Ze hoorden de een of andere instructie en plotseling was iedereen op de een of andere manier betrokken bij de aangekondigde ANDER. En dat in die vreemde taal Engels, die niemands moedertaal was.

En zo ging het zeven dagen door. De jongeren vonden nieuwe wegen naar zichzelf dank zij de ander, het andere. En in de gesprekken werden het 'nieuwe' mensen, maakten zij nieuwe vrienden, leerden zij nieuwe waarden, openden zij voor zich en de ander een nieuwe wereld:

een wereld met andere muziek, andere culturen, talen, gewoonten, omgevingen, steden, mentaliteiten ...

En ze absorbeerden alles, maakten het zich eigen in een mum van tijd ...

Iedereen! Ook de leraren.

Na de week verlieten ze HUN nieuwe thuis in de Euregio, verdrietig. Maar ze namen hun vrienden en indrukken voor het leven mee ...

Het nieuwe thema is BRUGGEN-BOUWEN! En het zullen bruggen van vriendschap zijn!

Dit dankzij de Euriade, dankzij de vele vrienden en ondersteuners van de Euriade, dankzij JEUGD in DIALOOG, dankzij luisteren, zich-openstellen en elkaar-omarmen

Een speciaal woord van waardering en dank gaat uit naar de leerlingen en medewerkers van de Europaschule (Herzogenrath/Merkstein) die het 'gesprek' met de kinderen van Auschwitz realiseerden en hen uitnodigden met 'hun' KOM ...

Werner Janssen

Bij de inhoud!

Beste lezers,

In dit tijdschrift kijken we – onder de titel EVALUATIE en VOORUITZICHT – terug op de laatste EURIADÉ, waar opnieuw veel jonge mensen van over de hele wereld elkaar ontmoetten, onder anderen met de drager van de Martin Buber-Plaquette, GEORG SPORSCHILL.

Met verschillende recensies van onze dichtbundel **KOMM'**... en verslagen van de daaraan gerelateerde herdenkingsbijeenkomsten in de Abdij Rolduc in Kerkrade en op de Europa-School in Herzogenrath/Merkstein, herinneren we aan de bevrijding van Auschwitz 80 jaar geleden ...

We stellen de beoogde drager van de Martin Buber-Plaquette voor: ARMIN LASCHET uit Aken.

Vooraf richten we ons op het thema van dit jaar: BRUGGEN BOUWEN. Laten we ze SAMEN bouwen!

PREFACE

Werner Janssen

Director

Youth in DIALOGUE 2025:

Building-Bridges ...

And there they were – in November 2024 – at the entrance of the Aula Minor of Rolduc Abbey in Kerkrade (NL). Around 50 young people and their teachers.

Full of expectation, full of curiosity, full of anticipation, and in some cases also full of excitement. They were enrolled, received magazines, books, information, polo shirts and ... sat down ... only now no longer as a group from one school, but always with OTHERS. They had heard that at home and they were supposed to put it into practice. And look and behold: It worked immediately! They heard one instruction or another and suddenly everyone was somehow involved with the announced OTHER. In the foreign language English, which was nobody's mother tongue.

And so it went on for seven days. The young people found new, free paths to themselves through the Other. And in the conversations, they became 'new' people, made new friends, learnt new values, opened up a new world:

a world with different music, different cultures, languages, customs, environments, cities, mentalities ...

And they absorbed everything, even internalised it in no time at all ...

All of them! Also the teachers.

After the week, they left this, THEIR new home in the Euregio, full of sadness. But they took friends and impressions for life with them ...

Thanks to the Euriade, thanks to the many friends and supporters of the Euriade, thanks to 'Youth in Dialogue,' thanks to listening, opening up and embracing ... without prejudice.

Their theme was friendship. The new one is BUILDING BRIDGES! It will be bridges of friendship!

A special word of appreciation and gratitude goes to the students and staff of the Europaschule (Herzogenrath/Merkstein) who realised the 'conversation' with the children of Auschwitz and invited them with 'their' COME ...

Werner Janssen

To the Content!

Dear Readers,

In this magazine – under the title LOOKING BACK and AHEAD – we reflect the last EURIADÉ, where many young people from all over the world once again met, among others, with the recipient of the Martin Buber-Plaque, GEORG SPORSCHILL.

With several reviews of our poetry book **KOMM'**... and reports on the related commemorative events at the Abbey Rolduc in Kerkrade and at the Europa-School in Herzogenrath/Merkstein, we once again internalise the liberation of Auschwitz 80 years ago ...

We introduce the designated Martin Buber-Plaque recipient: ARMIN LASCHET from Aachen.

First, we address the theme of this year: BUILDING BRIDGES. Let's build them TOGETHER!

PETRA DASSEN-HOUSEN

Burgemeester van/Bürgermeister der Stadt/
Mayor of Kerkrade

Beste lezers,

Vriendschap is het meest waardevolle ter wereld. Op 22 november vorig jaar hebben we vriendschap in haar mooiste vorm ervaren, en sindsdien koesteren we dit moment.

Ten eerste hebben alle deelnemers van 'Youth in Dialogue' vriendschap ervaren terwijl ze naar elkaars verhalen en ervaringen luisterden en samen reisden tijdens die week. Het was geweldig om te zien en te horen wat dit voor iedereen in de groep betekende. Mykyta uit Oekraïne en Sofija uit Servië brachten dit perfect tot uitdrukking op het podium. Door een echte dialoog vonden zij elkaar, en erkenden zij elkaar als medemensen. Alle jongeren leerden dat vriendschap niet alleen draait om nemen, maar vooral om geven, delen en samen groeien. Zoals de beroemde schrijver Ralph Waldo Emerson ooit zei: 'The only way to have a friend is to be one'.

Ten tweede werd het belang en de betekenis van vriendschap benadrukt in het prachtige gesprek tussen de deelnemers van 'Youth in Dialogue' en Georg Sporschill, die in 2024 de Martin Buber Plaque ontving. Georg Sporschill toonde zijn passie voor ieder mens zoals hij of zij is. Door zijn verhalen liet hij ons letterlijk zien dat hij in iedereen talent ziet. In een wereld die steeds meer draait om verdeeldheid en individualisme, liet hij ons zien dat er een andere weg is. Door samen met de kinderen waarvoor hij zorgt als een familie te leven, geeft hij hen hun waardigheid terug. Dat is ware en diepe vriendschap.

Terugkijkend op deze editie van 'Youth in Dialogue' en de uitreiking van de Martin Buber Plaque, kan ik alleen maar mijn dank uitspreken aan alle deelnemers voor hun openheid, aan Georg Sporschill en Ruth Zenkert voor hun geweldige werk, en aan de Euriadestichting voor hun eindeloze inzet in deze context. Samen inspireren zij ons allemaal om een vriend te zijn. Ik zal de woorden van Georg Sporschill die dag nooit vergeten: 'Luister naar waar je toe geroepen wordt'. En ik zal luisteren, elke dag opnieuw. Ik hoop van harte dat jullie dat ook doen ...

Liebe Leserinnen und Leser,

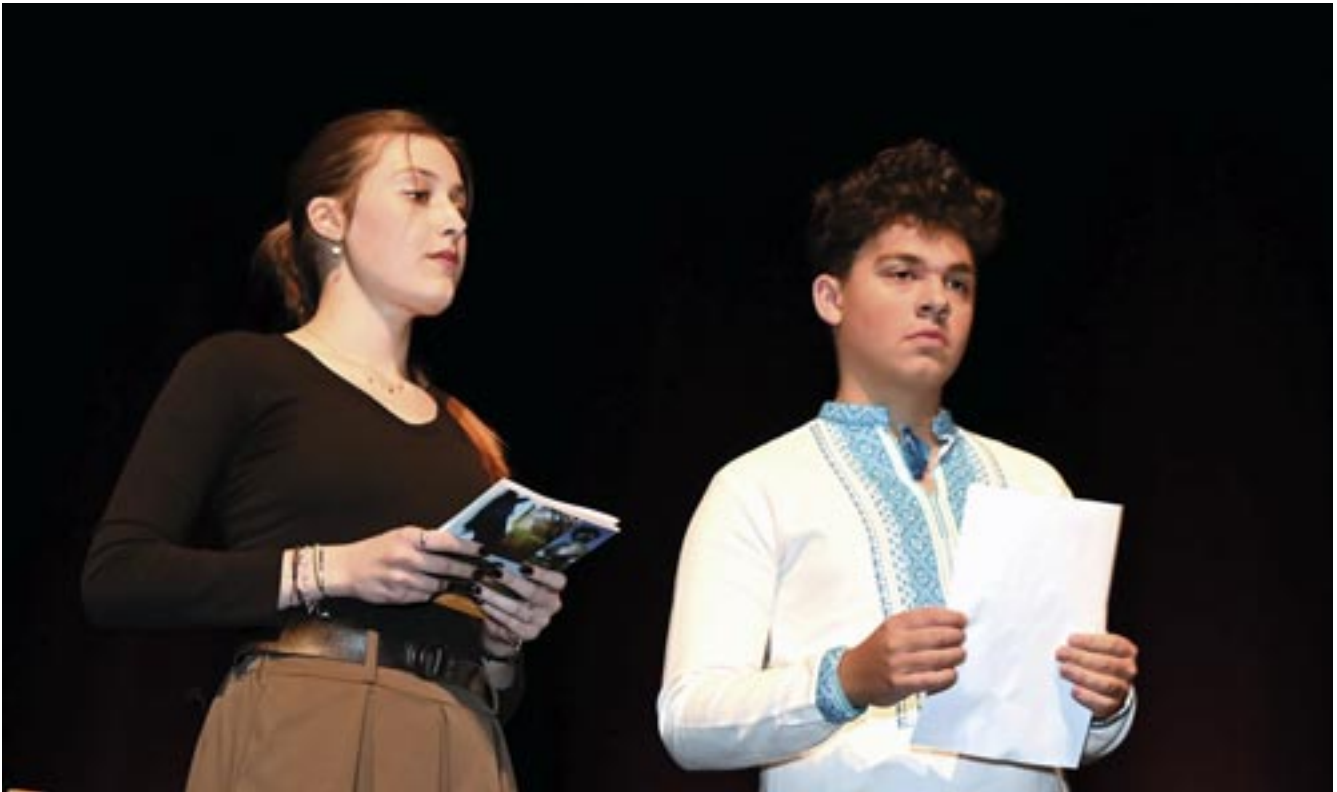
Freundschaft ist das Wertvollste auf der Welt. Am 22. November letzten Jahres haben wir Freundschaft in ihrer schönsten Form erlebt, und seitdem schätzen wir dieses Erlebnis sehr.

Zunächst einmal haben alle Teilnehmenden von „Youth in Dialogue“ Freundschaft erfahren, indem sie einander zuhörten, ihre Geschichten und Erfahrungen teilten und während dieser Woche gemeinsam reisten. Es war beeindruckend zu sehen und zu hören, was das für jede und jeden in der Gruppe bedeutete. Mykyta aus der Ukraine und Sofija aus Serbien haben dies perfekt auf der Bühne ausgedrückt. Durch einen echten Dialog fanden sie zueinander und erkannten einander als Menschen an. Alle jungen Leute lernten, dass Freundschaft nicht nur bedeutet, zu nehmen, sondern vor allem zu geben, zu teilen und gemeinsam zu wachsen. Wie der berühmte Schriftsteller Ralph Waldo Emerson einmal sagte: „The only way to have a friend is to be one.“

Zweitens wurde die Bedeutung der Freundschaft in dem wunderbaren Gespräch zwischen den Teilnehmenden von „Youth in Dialogue“ und Georg Sporschill hervorgehoben, der 2024 die Martin-Buber-Plakette erhielt. Georg Sporschill zeigte seine Leidenschaft für jeden Menschen, so wie er ist. Durch seine Geschichten machte er uns deutlich, dass er in jedem Talent erkennt. In einer Welt, die sich zunehmend um Spaltung und Individualismus dreht, zeigte er uns, dass es auch einen anderen Weg gibt. Indem er mit den Kindern, die er betreut, wie in einer Familie zusammenlebt, gibt er ihnen ihre Würde zurück. Das ist wahre und tiefe Freundschaft.

Rückblickend auf diese Edition von „Youth in Dialogue“ und die Verleihung der Martin-Buber-Plakette kann ich nur meine Dankbarkeit ausdrücken: an alle Teilnehmenden für ihre Offenheit, an Georg Sporschill und Ruth Zenkert für ihre großartige Arbeit und an die Stiftung Euriade für ihr unermüdliches Engagement in diesem Zusammenhang. Gemeinsam inspirieren sie uns alle, ein Freund zu sein. Ich werde die Worte von Georg Sporschill an





Sofija Sokolov and Mykyta Panchenko on stage at the Martin Buber-Plaque ceremony, November 2024.

diesem Tag niemals vergessen: „Hört auf das, wozu ihr berufen seid.“ Und ich werde jeden Tag aufs Neue hinhören. Ich hoffe von Herzen, dass auch Sie das tun ...

Dear readers,

Friendship is the most valuable thing in the world. At November 22 last year, we experienced friendship in its best form and ever since we cherish it.

First, all the participants of 'Youth in Dialogue' experienced friendship as they listened to their stories, to their experiences and as they travelled with each other during that week. It was amazing to see and hear what this meant to everyone in the group. And Mykyta from Ukrain and Sofija from Serbia expressed that perfectly on stage. Through a real dialogue they found each other, recognized each other as human beings. All the young people learned that friendship is not only about taking, but primarily about giving, sharing, and growing together. As the famous writer Ralph Waldo Emerson once said, 'The only way to have a friend is to be one.'

Second, the meaning of friendship and its importance was emphasised in the wonderful conversation between the participants of 'Youth in Dialogue' and Georg Sporschill, who received

the Martin Buber-Plaque in 2024. Georg Sporschill showed his passion for every human being as it is. Through his stories he literally showed us that he sees talent in every one. In a world that increasingly seems to revolve around division and individualism, he showed us that there is another way. By living with the children he cares about as a family he gives them their dignity. That is true and deep friendship.

Looking back at this edition of 'Youth in Dialogue' and the Martin Buber-Plaque I can only express my gratitude to all the participants for their openness, to Georg Sporschill and Ruth Zenkert for their great work, to the Euriade foundation for their endless engagement in this context. Together they all inspire us to be a friend. I will never forget the words of Georg Sporschill that day: 'Listen to what you are called to.' And I will listen, every day again. I sincerely hope you do too...

*Dr. Petra Dassen-Housen,
Burgemeester Kerkrade/Bürgermeister der Stadt Kerkrade/
Mayor of Kerkrade*

BENJAMIN FADAVIAN

Bürgermeister der Stadt/Mayor of Herzogenrath

Liebe Leserinnen und Leser, liebe Gäste der Euriade,

Freundschaft verbindet – und Freundschaft überwindet. Manchmal ist es wichtig, sich auf diese einfachen Wahrheiten zu besinnen und sich ihrer Kraft bewusst zu werden. Wenn Menschen zusammenfinden und einander zuhören, dann kann etwas Starkes und Neues entstehen, sei es Freundschaft selbst oder all die wundervollen Dinge, die aus Freundschaft und Respekt hervorgehen können.

Diesem Gedanken folgen sowohl die Euriade im Ganzen als auch „Jugend im Dialog“ seit jeher, und entsprechend haben sie nachhaltig viele dieser Momente und Möglichkeiten im Zeichen von Freundschaft und Verständnis geschaffen. Horizonte werden erweitert, Vorurteile werden abgebaut, neue Sichtweisen werden gewonnen. Auf diese Art können wir als einzelne Menschen und gleichermaßen als Gesellschaft, als Menschheit, wachsen.

Im vergangenen Jahr hat Georg Sporschill eindrucksvoll unter Beweis gestellt, dass er als Träger der Martin-Buber-Plakette genau diese Ideale verkörpert: Er hat sein Leben der Linderung menschlichen Leids sowie der Entfesselung menschlichen Potenzials verschrieben und dabei immer das „Wir“ über alles gestellt. Ihm und seiner Mitstreiterin Ruth Zenkert, Trägerin der Euriade-Ehrennadel, gebührt für diese Verkörperung universeller Freundschaft unser tief empfundener Dank, so wie auch allen Förderern, Freunden und Teilnehmern der Euriade Dank dafür gebührt, diesen Austausch jedes Jahr zu ermöglichen.

Es ist jedes Jahr aufs Neue bewegend, wie bei „Jugend im Dialog“ junge Menschen aus aller Welt aufeinandertreffen und allen Unterschieden in Bezug auf Herkunft, Religion oder Geschlecht zum Trotz gemeinsam erkennen, was sie verbindet. Die Träger der Martin-Buber-Plakette leisten dabei stets Großes, weil sie aufgrund ihrer Lebenswerke einzigartige Denkanstöße und Philosophien zu dieser Entwicklung beitragen. Und auch hier schließt sich ein Kreis: So wie wir alle und auch die Jugendlichen bei „Jugend im Dialog“ verschieden sind und doch gleichermaßen zusammengehören, so stehen die wertvollen und bereichernden Ansätze der jährlich wechselnden Plaketeträger all ihrer Vielfalt

zum Trotz auf dem Boden des dialogischen Prinzips, das Martin Buber entwickelte.

Auch 2025 wird diesen beständigen Grundlagen folgend Einzigartiges entstehen: Das Thema „BRÜCKEN-BAUEN“ passt perfekt in die Tradition der Euriade. Brücken zu bauen bedeutet, neue Verbindungen zu schaffen, Gräben zu überwinden und Menschen zu vereinen. Ich freue mich darauf, gemeinsam mit Ihnen der Euriade und damit dem Bau von Brücken zwischen uns allen beizuwohnen.

Dear readers, dear guests of the Euriade,

Friendship unites – and friendship overcomes. Sometimes it is important to reflect on these simple truths and become aware of their power. When people come together and listen to each other, something strong and new can emerge, be it friendship itself or all the wonderful things that can come from friendship and respect.

Both the Euriade as a whole and 'Youth in Dialogue' have always followed this idea, and accordingly they have sustainably created



Sabine Verheyen, Georg Sporschill SJ, Ruth Zenkert and Benjamin Fadavian at the Burg Rode, Herzogenrath



Ruth Zenkert, head of the Elijah social project and Benjamin Fadavian, Mayor of Herzogenrath at the Burg Rode, Herzogenrath

many of these moments and opportunities in the spirit of friendship and understanding. Horizons are broadened, prejudices are broken down, new perspectives are gained. In this way, we can grow as individuals and in the same manner as a society, as humanity.

Last year, Georg Sporschill impressively demonstrated that he embodies precisely these ideals as the receiver of the Martin Buber Plaque: He has dedicated his life to alleviating human suffering as well as unleashing human potential, always putting the 'we' above all else. He and his comrade-in-arms Ruth Zenkert, holder of the Euriade badge of honour, deserve our heartfelt thanks for this embodiment of universal friendship, as do all the sponsors, friends and participants of the Euriade for making this exchange possible every year.

Every year, it is moving to see how young people from all over the world come together at 'Youth in Dialogue' and, despite all their differences in terms of origin, religion or gender, recognize together what unites them. The receivers of the Martin Buber Plaque always achieve great things because they contribute

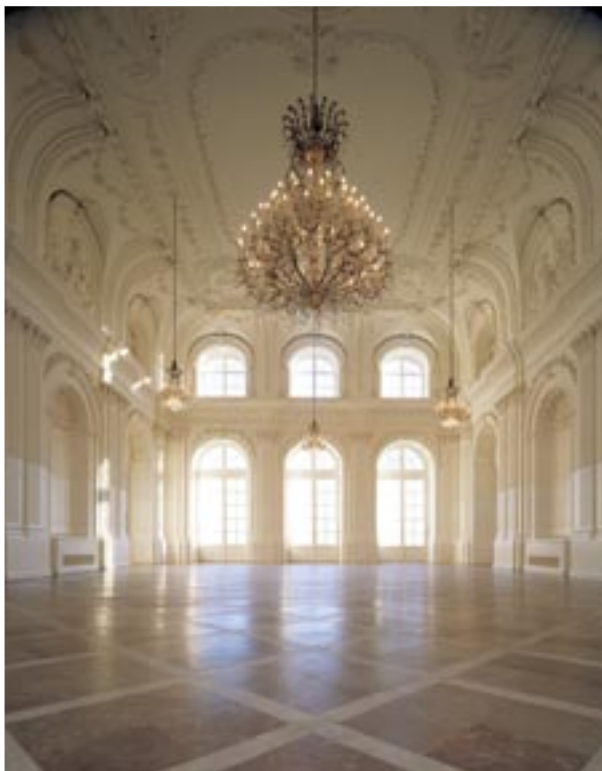
unique thought-provoking ideas and philosophies to this development through their life's work. And here, too, we have come full circle: just as all of us and the young people at 'Youth in Dialogue' are different and yet belong together in equal measure, the valuable and enriching approaches of the annually changing award receivers, despite all their diversity, are based on the dialogical principle developed by Martin Buber.

In 2025, too, unique and new experiences will be created in line with these enduring principles: The theme 'BUILDING BRIDGES' fits perfectly into the tradition of the Euriade. Building bridges means creating new connections, overcoming divides and uniting people. I look forward to joining you at the Euriade and witnessing bridges between us all being built.

With best regards,
Mit herzlichen Grüßen,
Dr. Benjamin Fadavian
Bürgermeister der Stadt Herzogenrath/
Mayor of Herzogenrath

AACHEN MACHT KULTUR

[www.aachen-macht-kultur.de]



Hans von Aachen, Bacchus, Ceres und Amor, Wien, Kunsthistorisches Museum © KHM Wien,
Hans von Aachen (1552 – 1615) Holzkünstler in Europa
Ausstellung im Suermondt-Ludwig-Museum 2010

Karlsbrunnen und Rathaus, Foto: Andreas Herrmann (A. H.)

Angie Hiesl Produktion, x-mal Mensch Stuhl,
across the borders KulturFestival 2008, Foto: Bernd Schröder

Hubbart Street 2 (USA), schrit_tmacher Festival 2008,
Foto: A. H.

Altes Kurhaus Aachen, Ballsaal, Foto: Paul Linssen

Route Charlemagne, Infostelle Haus Löwenstein, Foto: A. H.

Route Charlemagne, Rathaus, Krönungssaal, Foto: A. H.

Im Ludwig Forum für Internationale Kunst, Foto: A. H.

Andy Warhol, Portrait Peter Ludwig, 1980, Sammlung
Ludwig, Ludwig Forum für Internationale Kunst, Foto: A. H.

Rhythmus Afrika, Kooperationsprojekt zwischen
dem Kulturbetrieb der Stadt Aachen und Eurade e.V.

Magdalena: © momosu/PIXELIO



Kooperationspartner der
EURIADE

stadt aachen
KULTURBETRIEB

*Unterwegs mit/Onderweg met/
On the road with*

Martin Buber

Werner Janssen



Philosoph des „Dialogischen Prinzips“, Pädagoge der BEGEGNUNG in VERTRAUEN, VERANTWORTUNG und VERBUNDENHEIT ...

Der Philosoph und Pädagoge Martin Buber wurde 1878 in Wien geboren. Nach der Trennung seiner Eltern lebte der junge Buber viele Jahre bei seinen jüdischen Großeltern in Lemberg (dem heutigen Lwiw) in der Ukraine. Später –zurück bei seinem Vater in Wien– studierte er unter anderem Philosophie. Auf dem Bauernhof in Lemberg hatte ihn vor allem sein Großvater in die Weisheiten des Lebens eingeführt, er hatte die Liebe seiner Großmutter erfahren und die Natur erleben dürfen.

Die Mutter hat ihm immer gefehlt. Sie haben sich dann und wann mal getroffen, aber eine echte Sohn-Mutter-Beziehung ist es nie geworden ...

Nach seinem Studium wurde Buber Lehrer, später Professor für Religion, Philosophie, Kunst und andere Fächer. Während der NAZI-Zeit musste er Deutschland verlassen und lebte er bis zu seinem Tod im Jahre 1965 in Palästina/Israel. Er war den Palästinensern immer dankbar dafür, dass die Juden als Flüchtlinge bei ihnen leben konnten ...

In allem, was Buber tat und schrieb, war er im Wesentlichen ein Unterweisender: Jemand, der auf das hinweist, was unter der Oberfläche zu sehen ist. Und dies –so meinte er– sollte immer in einer vertrauensvollen Atmosphäre stattfinden. Vertrauen, Verantwortung und Verbundenheit waren die Kräfte, die ihn sein Leben lang begleiteten und leiteten. Immer wieder finden wir diese Begriffe in Bubers Reden oder Schriften zurück.

Die Bedeutung des SPRECHENS!

SPRECHEN heißt eigentlich: eine Atmosphäre oder eine Situation schaffen, in der sich die Gesprächsteilnehmer wohl, sicher, bequem fühlen.

Es ist somit kein Zufall, dass unser Wort „sprechen“ von „Sphäre“ abgeleitet ist. Und eine gute Sphäre bzw. Atmosphäre zwischen Menschen entsteht immer dann, wenn man respektvoll, ansständig, freundlich, liebevoll miteinander spricht ...

Der Philosoph und Pädagoge Martin Buber spricht regelmäßig über die Bedeutung des Gesprächs. In einer Rede aus dem Jahr 1953 mit dem Titel „Das wahre Gespräch und die Möglichkeiten des Friedens“ sagt er dazu:

„Der menschlichen Stimme zuhören, wo sie unverfälscht klingt, und auf sie antworten –das ist es, was heute in erster Linie nötig ist. Die Hektik und der Lärm des Augenblicks dürfen die Stimme der Menschlichkeit nicht mehr übertönen. Aber diese Stimme muss nicht nur gehört werden. Sie muss auch erhört werden (...). Es ist leider überdeutlich, dass die Menschen nicht mehr bereit oder in der Lage sind, direkt miteinander zu sprechen. Und das geschieht, weil sie einander nicht mehr VERTRAUEN (...).“

Buber weist in seinen Vorträgen und Schriften darauf hin, wie

wichtig es ist, sich im Gespräch gegenseitig wahrzunehmen, einander zuzuhören, in der Antwort spüren zu lassen, dass man den anderen gehört hat.

Und in diesem „Aufeinanderzugehen“ entsteht eine Atmosphäre des Vertrauens, der Verantwortung und der Verbundenheit. Dies trotz aller Widersprüche oder anderer Ansichten, die dabei überwunden werden können.

P.S.

Buber verwendet statt „wahres Gespräch“ häufig den Begriff *DIALOG*. Wörtlich bedeutet „Dialog“: Zuhören und Eingehen auf das, was der andere wesentlich zu sagen hat.

ICH gebrauche DICH ... oder ICH höre DIR zu ...

Martin Buber spricht in seinen pädagogischen Schriften von zwei „Arten“ des Umgangs miteinander. Die eine nennt er ein ICH-ES-Verhältnis, die andere sieht er als eine Begegnung oder Beziehung von ICH und DU.

Wenn man im Umgang mit dem anderen im Grunde nur die

„Sache“, um die es beiden geht, als wichtig ansieht, liegt ein ICH-ES-Umgang miteinander vor. Man gebraucht einander, um ES, eine Sache, ein Ding zu verwirklichen.

Beispiel:

Ich (Lehrer) führe ein Gespräch mit einem Schüler in der Schule. Wir sprechen miteinander darüber, dass seine Leistungen schlecht sind. Ich gebe ihm alle möglichen Ratschläge, mit denen er bessere Leistungen erbringen kann. Der Schüler gibt an, dass es zu Hause Probleme gibt, die ihn daran hindern, ruhig und intensiv zu arbeiten. Ich biete eine Lösung an: Die Hausaufgaben nach dem Unterricht in der Schule zu machen.

Bei diesem Gespräch handelt es sich, trotz aller guten Absichten, um einen ICH-ES-Umgang. Es geht um die Sache, um das Leisten

...

Wo hätte der Lehrer die Möglichkeit gehabt, aus diesem Treffen ein ICH-DU-Gespräch zu machen, bei dem die Sache bzw. das Leisten weniger wichtig ist und der Mensch, das Kind, im Mittelpunkt steht?

Oder anders gefragt, wie hätten sie sich als zwei Menschen BEGEGNEN können? Vielleicht, indem er mit der Frage oder der Aufforderung angefangen hätte: „Erzähle mal in aller Ruhe, warum DU zu Hause Probleme hast.“

Dieser Schüler, in diesem persönlichen Gespräch von ICH und DU, wird so zu einem Menschen, der sich mit dem Lehrer VERBUNDEN fühlt und ... dieser Lehrer mit ihm, dem Kind, als DU.

Über CHARAKTER ...

oder „Wahre Bildung ist Charakterbildung“ (Martin Buber)

Wenn man etwas von oder über Martin Buber liest oder hört, geht es meistens um „Begegnung, Dialog, Vertrauen, Verantwortung, Verbundenheit“!

Ein wichtiger Begriff bei ihm ist aber auch CHARAKTER. Besonders in der Erziehung von Menschen sieht er die ENTWICKLUNG des CHARAKTERS als wesentlich!

Buber beobachtete, dass Menschen oft anders handeln, als sie denken, schreiben und sprechen. „Charakter zeigen“ bedeutet nach Buber nämlich, dass das, was ein Mensch in seinen Gedanken, seinen Gesprächen oder Texten als wichtig bezeichnet, er auch in seinem „Verhalten und Handeln“ zeigt. Diesem Menschen kann man VERTRAUEN! Man weiß, was man von ihm zu erwarten hat. In ihm erfährt man –ohne Heuchelei– sein wahres



DU und ICH!

In der Stille der Zeit
erlebe ich
im Gespräch mit Dir
Vertrauen und Wahrhaftigkeit!

Ich lausche deiner Stimme!
Und in ihrer Innigkeit
spüre ich
unsere Verbundenheit ...

Heinz Hof

Wesen in der täglichen Praxis oder im Umgang miteinander:
nämlich CHARAKTER!

Buber sieht daher „den Erzieher als denjenigen, der den Charakter seiner Zöglinge formen kann, indem er ständig auf das Wahre und Gerechte hinweist. Dieser Erzieher wird auch dafür sorgen, dass die ihm anvertrauten jungen Menschen dies auch erfahren und austragen bzw. verbreiten.“

Diese jungen Menschen werden durch ihr charaktervolles Verhalten und Handeln ihrer Umwelt Vertrauen schenken, Verantwortung zeigen und so Verbundenheit verwirklichen.

Filosoof van het “Dialogische Principe”, pedagoog van de ONT-MOETING in VERTROUWEN en VERBONDENHEID ...

De filosoof en pedagoog Martin Buber werd in 1878 in Wenen geboren. Na de scheiding van zijn ouders leefde de jonge Buber vele jaren bij zijn Joodse grootouders in Lemberg (het huidige Lviv) in de Oekraïne. Later – weer terug bij zijn vader in Wenen – studeerde hij o.a. filosofie.

Op de boerderij in Lemberg had met name zijn opa hem op de wijsheden van het leven gewezen, had hij de liefde van zijn oma ervaren en de kans gehad de natuur te beleven.

Zijn moeder heeft hij altijd gemist maar tussen beiden is het nooit meer goed gekomen.

Na zijn studie wordt Buber leraar en later hoogleraar o.a. voor religie, filosofie, kunst ...

Gedurende de NAZI-periode verliet hij Duitsland en leefde hij in Palestina c.q. Israël tot aan zijn dood in 1965.

Hij was de Palestijnen dankbaar dat hij daar als vluchteling mocht wonen ...

Bij alles wat Buber deed en schreef is hij in wezen altijd de ONDER-WIJZER die WIJST op datgene wat ONDER de oppervlakte te zien is. En dit gebeurde altijd in de sfeer van de ONTMOETING met de ander, met het andere.

Vertrouwen, verantwoordelijkheid en verbondenheid waren de krachten die hem daarbij leidden.

Steeds weer vinden we dan ook in de redevoeringen of geschriften van Buber deze begrippen terug.

De betekenis van het GESPREK!

SPREKEN betekent eigenlijk: een sfeer of situatie realiseren, waarin de deelnemers aan het gesprek zich met elkaar thuis, veilig, prettig voelen.

Het is dan ook geenszins toeval dat ons woord “spreken” afgeleid is van “sfeer”. En een goede sfeer tussen mensen ontstaat door het respectvolle, fatsoenlijke, vriendelijke, liefdevolle spreken met elkaar ...

De filosoof en pedagoog Martin Buber heeft het regelmatig over de betekenis van het gesprek. In een toespraak in het jaar 1953 met de titel “Het waarachtige gesprek en de mogelijkheden van vrede”, zegt hij daarover:

“Luisteren naar de menselijke stem, waar die onvervalst klinkt, en erop reageren – dat is wat vandaag de dag op de eerste plaats nodig is. De drukte en het lawaai van het moment mogen niet langer de stem van de menselijkheid overheersen. Echter deze stem moet niet alleen gehoord worden. Ze moet ook worden beantwoord.

(...) Het is helaas overduidelijk dat mensen niet langer bereid of in staat zijn om recht op de man af met elkaar te spreken. En dat doen ze niet omdat ze elkaar niet meer VERTROUWEN (...).

In zijn lezingen en geschriften geeft Buber aan hoe belangrijk het is om elkaar tijdens het gesprek waar te nemen, naar elkaar te luisteren, elkaar in het antwoord het gevoel te geven dat men de ander heeft gehoord.

En bij dit “op-elkaar-ingaan” ontstaat zodoende een sfeer van vertrouwen, van verantwoordelijkheid en verbondenheid. Dit ondanks eventuele tegenstellingen of andere opvattingen die daarbij kunnen worden overwonnen.

P.S.

Buber gebruikt in plaats van het „waarachtige gesprek” ook het woord DIALOOG. Letterlijk betekent „dialoog”: luisteren naar dat wat de ander wezenlijk te zeggen heeft en daarop antwoorden.

IK gebruik JOU ... of IK luister naar JOU ...

Martin Buber heeft het in zijn pedagogische geschriften over twee “soorten” omgang met elkaar. De ene noemt hij een IK-HET-relatie, de andere ziet hij als een ONTMOETING van IK en JIJ. Wanneer de een in de omgang met de ander in wezen alleen maar de “zaak” waarom HET gaat als belangrijk ziet, is er sprake van een IK-HET-omgang met elkaar. Het IK gebruikt JOU om HET, de ZAAK, te realiseren.

Voorbeeld:

IK (leraar) heb een gesprek met een leerling op school. We praten met elkaar over zijn prestaties die slecht zijn. IK geef hem alle mogelijke adviezen waarmee hij beter kan presteren. De leerling geeft aan dat er thuis problemen zijn waardoor er geen mogelijkheid bestaat om rustig en intensief te werken. IK bied een oplossing aan: na de lessen op school HET huiswerk te maken.

Dit gesprekje is ondanks misschien alle goede bedoelingen een IK-HET-relatie. Het gaat om de ZAAK ...

Waar had de leraar de kans om dit om te buigen tot een IK-JIJ-ONTMOETING, waarbij de zaak minder belangrijk wordt en de mens, het kind centraal staat?

Of anders gevraagd: Hoe hadden zij elkaar als twee mensen kunnen ONTMOETEN? Misschien alleen al door de vraag te stellen "Vertel eens rustig waarom JIJ het thuis zo moeilijk hebt."

Deze leerling wordt in deze persoonlijke ONTMOETING van IK en JIJ een KIND dat zich met de leraar VERBONDEN voelt en ... hij met het kind.

Over KARAKTER ...

of "Waarachtige opvoeding is karakterontwikkeling" (Martin Buber)

Wanneer iemand over Martin Buber leest of hoort gaat het meestal over "ontmoeting, dialoog, vertrouwen, verantwoordelijkheid, verbondenheid"!

Een belangrijk begrip bij hem is echter ook KARAKTER. Met name in de opvoeding van mensen ziet hij het ONTWIKKELEN van het KARAKTER als wezenlijk!

Buber constateerde dat mensen vaak anders handelen dan ze denken, schrijven en spreken.

"Blijk geven van karakter" houdt volgens Buber echter in, dat datgene wat iemand in zijn gedachten, zijn gesprekken of teksten belangrijk noemt, hij ook in zijn "houding en handelen" laat zien. Deze persoon kan men VERTROUWEN! Men weet wat men aan hem of haar heeft c.q. van hem of haar verwachten kan. In hem of haar ervaart men in de dagelijkse praktijk of omgang met elkaar –zonder huichelarij– de ware aard: karakter dus!

Buber ziet dan ook "de opvoeder als degene die het karakter van zijn leerlingen kan vormen door telkens te wijzen op dat wat waarachtig en rechtvaardig is. Deze opvoeder zal er tevens voor zorgen dat de aan hem toevertrouwde jonge mensen dit ook beleven en uitdragen."

Deze jonge mensen zullen dankzij hun karaktervol optreden en handelen in hun omgeving vertrouwen schenken, verantwoordelijkheid tonen en zodoende verbondenheid realiseren.

JIJ en IK!

In de stilte van de tijd
beleef ik
in het gesprek met jou
vertrouwen en waarachtigheid!

Ik luister naar jouw stem!
En in haar innigheid
voel ik
onze verbondenheid ...

Heinz Hof

Philosopher of the “Principle of Dialogue”, pedagogue of CONNECTION in TRUST, RESPONSIBILITY and RELATIONSHIP ...

The philosopher and pedagogue Martin Buber was born in Vienna in 1878. After his parents separated, the young Buber lived for many years with his Jewish grandparents in Lemberg (now Lviv) in the Ukraine. Later – back with his father in Vienna – he studied philosophy, religion, art history ...

On the farm in Lviv, it was above all his grandfather who introduced him to the wisdom of life, he experienced his grandmother's love and was living together with nature.

He always missed his mother. They met from time to time, but it never became a real son-mother relationship ...

After completing his studies, Buber became a teacher and later a professor in philosophy. He was forced to leave Germany during the NAZI era and lived in Palestine/Israel until his death in 1965. He was always grateful to the Palestinians that the Jews were able to live with them as refugees ...

In everything Buber did and wrote, he was essentially an instructor: someone who pointed out what could be seen beneath the surface. And this –he believed– should always be done in an atmosphere of TRUST in the other, in the other person. Trust, responsibility and solidarity were the forces that accompanied and guided him throughout his life.

Again and again we find these terms in Buber's speeches and writings.

The importance of SPEAKING with EACH OTHER!

SPEAKING actually means: creating an atmosphere or a situation in which the participants in a conversation feel comfortable, safe and at ease.

It is therefore no coincidence that our word “speak” is derived from “sphere”. And a good sphere or atmosphere between people is always created when people speak to each other in a respectful, decent, friendly, loving way ...

The philosopher and pedagogue Martin Buber regularly talks about the importance of speaking. In a speech from 1953 entitled “True dialogue and the possibilities of peace”, he says:

“Listening to the human voice where it sounds unadulterated and responding to it –that is what is needed first and foremost today. The hustle and bustle and the noise of the moment must no longer drown out the voice of humanity. But this voice must not only be heard. It must also be heard OUT (...).

Unfortunately, it is abundantly clear that people are no longer willing or able to speak directly to each other. And this happens because they no longer TRUST each other (...).“

In his lectures and writings, Buber points out how important it is to recognize each other in conversation, to listen to each other, to let people feel in their response that they have heard the other person.

And this “approaching each other” creates an atmosphere of trust, responsibility and solidarity. Despite all the contradictions or different views that can be overcome in the process.

P.S.

Buber often uses the term DIALOGUE instead of “Speaking”. Literally, “dialogue” means listening and going into what the other person has to say.

I use YOU ... or I listen to YOU ...

In his educational writings, Martin Buber speaks of two “types” of interaction. One he calls an I-IT relationship, the other he sees as an encounter or relationship between ME and YOU.

If, when dealing with the other person, you basically only consider the “thing” that is important to both of you, then you are



YOU and ME!

In the silence of time
I experience
in dialogue with you
trust and truthfulness!

I listen to your voice!
And in its intimacy
I feel
our bond ...

Heinz Hof

dealing with each other in an I-IT relationship. You use each other to realize IT, a thing.

Example:

I (teacher) have a conversation with a pupil at school. We talk to each other about the fact that his performance is poor. I give him all kinds of advice on how he can perform better. The pupil says that there are problems at home that are preventing him from working calmly and intensively. I offer a solution: To do the homework after class at school.

Despite all the good intentions, this conversation is an I-IT-activity. It's about the matter at hand, about doing things ...

Where would the teacher have had the opportunity to turn this meeting into an ME-YOU conversation in which the matter, the

performance, is less important and the person, the child, takes center stage?

Or to put it another way, how could they have BEEN together as two humans? Perhaps by starting with the question or the request: "Tell me calmly why YOU are having problems at home." This student, in this personal conversation between ME and YOU, becomes a person who feels CONNECTED with the teacher and ... he, the teacher, with him, the child, as YOU.

About CHARACTER ...

or "True education is building character" (Martin Buber)

When you read or hear something by or about Martin Buber, it is usually about "encounter, dialogue, trust, responsibility, connectedness!"

But an important term in his work is also CHARACTER. He sees the DEVELOPMENT of CHARACTER as particularly important in the education of people!

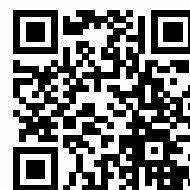
Buber observed that people often act differently than they think, write and speak. According to Buber, "showing character" means that what a person describes as important in their thoughts, conversations or texts, is also shown in their "behaviour and actions". You can TRUST this person! You know what to expect from them. In them you experience –without hypocrisy– their true nature in daily practice or in dealing with each other: namely CHARACTER!

Buber therefore sees "the educator as the one who can mould the character of his pupils by constantly pointing out what is true and just. This educator will also ensure that the young people entrusted to him also experience this, and that they carry it out and spread it."

Through their characterful behaviour and actions, these young people will give confidence to those around them, show responsibility and thus realise interconnectedness.



**Dé plek voor een toffe
cursus, cultuureducatie en
sociaal-maatschappelijke
impact.**



SMK laat je groeien!

SUNDAY, 17 NOVEMBER – ARRIVAL

Berichte/reports

A Memorable Sunday in the Netherlands

That Sunday was truly an unforgettable experience, filled with emotions and new connections. The day began with a morning meeting where we were introduced to the programme by a group of Serbians. Their warm approach and insightful conversation made us feel welcomed and ready to dive into the activities.

Later, we had the pleasure of meeting participants from Ukraine. It was inspiring to see how quickly we bonded with them despite our different backgrounds. The integration was natural and filled with laughter and meaningful exchanges, creating a sense of unity among us.

One of the highlights of the day was when Mr. Werner gave us a special task. He divided us into small groups and assigned us the challenge of finding and photographing specific objects or places. This activity was not only about completing the task but also about fostering teamwork and collaboration. We had to think creatively, work together, and use our problem-solving skills to locate the assigned spots. It was both exciting and rewarding, as it brought us closer and encouraged us to trust each other's ideas. The mix of connection, curiosity, and collaboration made that Sunday a remarkable day I will always remember.

Aleksander Kołodziej, Zespół Szkół Żeglugi Śródlądowej, Poland

A long journey

After a really long journey, we reached Rolduc in Kerkrade. I was stressed but excited, my schoolmates who had participated the project previous years told me it was going to be very special time in my life ... and they were right.

When I first came into the aula I was greeted by Werner and other students from Serbia.

I was happy knowing that I was going to meet new people and learn about different cultures.

We were told that people from Serbia were going to tell us about what we were supposed to do that day and we could just chat in a group with our new friends. I was shocked how easy it was to talk almost about everything with people we had just met.

After some time the students from Ukraine came to us. We were talking some time then Werner asked us to go out and find some



interesting thing, a flowing river or a lake somewhere nearby. We were divided into groups of 1 person from Poland 1 from Serbia and 1 from Ukraine. I had a lot of fun that day and I was excited for the following week.

It was an honour to spend that week with all those young people from different countries.

Jakub Żabicki, Zespół Szkół Żeglugi Śródlądowej, Poland

One of the most fascinating Sunday in my life

I am writing this because I would like to share with you my feelings and experiences during the YOUTH IN DIALOGUE project.

After 11 hour journey, we finally arrived at the Rolduc Monastery in Kerkrade. The place was amazing. I was very excited what was going to happen. I look forward to meeting new people from different countries.

Sunday was full of emotions and inspiring experiences. I spent

‘This day taught me the importance of building bridges between cultures.’

it integrating with Serbs and Ukrainians, and it immediately felt like we were friends. They were very open-minded, talkative and smiled, which was important. The conversations were deep – I listened about their lives, challenges, but also hopes. The stories were touching and showed how much we have in common despite cultural differences.

The most memorable thing for me was the dinner we had together. Each dish carried a story, and the sharing of food built a special bond between us.

It was also really interesting to spend time with Werner, he is really amazing person.

This day taught me the importance of building bridges between cultures. I returned to my room grateful and full of reflection, with the feeling that even in a divided world it is possible to find understanding.

Maciej Kopciuch, Zespół Szkół Żeglugi Śródlądowej, Poland

Amazing Sunday, incredible week

The journey was long and tiring, so when we came to Kerkrade we were exhausted but at the same time very curious of what was going to happen.

I think we were also quite stressed during the first day because of new places, new people. no one knew what to expect.

My first day was Sunday and after 11 Hours of travel we finally got to Kerkrade where youth Serbia welcomed us. The hotel is so old-fashioned and the area is beautiful, fresh air, and a lot of nature. After a while the students from Ukraine came, this was where I found my new best friend Artem. We were talking a lot and I could tell him everything. After chatting for some time with people from Serbia and Ukraine we got the task. Werner divided us into the groups. Every group had to take a photo of something connected with nature. Our group was supposed to find 4 lakes, of course we did it but in my opinion, I think the most important was that during this activity we met each other. That day we only talked, laughed and did nothing besides meeting each other language, culture, stories.

I'm so happy that I had the opportunity to experience Youth in Dialogue. I met a lot of lovely people and did a lot of funny things. I will never forget that. I miss everything. I have new experiences, I not only had new friends but I also discovered myself. Thank you.

Lena Galińska, Zespół Szkół Żeglugi Śródlądowej, Poland



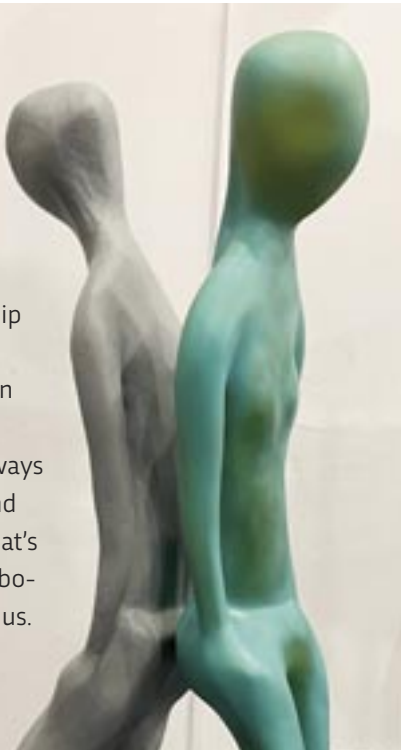
MONDAY, 18 NOVEMBER – ART, EMOTION AND MUSIC

Berichte/reports

We Really Bonded ...

Monday was finally the first day when everyone truly met at the Euriade 2024. Of course, the day(s) before, the students from Romania, Serbia, Poland, Ukraine, Columbia, Brazil, Argentina and Mexico got to know each other, but on Monday the participants from Belgium, the Netherlands and Germany arrived as well and for these students the first friendships started to form.

At first, Werner Janssen and the teachers from the various countries welcomed us, introduced themselves and told us something about the program at the Aula Minor. Afterwards, we had to introduce ourselves to each other, even though at the beginning all of us were rather shy because we all had to talk to someone we had never met before. But, as our conversations went on, we really 'came together' because we 'stayed with each other' through questions that went further than the simple favourite colour. During these conversations, we already bonded over our and the others' experiences of arriving at the abbey and our cultural background in comparison to the new friend we were talking to.



For some people this pose doesn't symbolize friendship at all. But for us it does, because when you have a real friend, they will always be there for you and 'have your back', that's why this pose symbolizes friendship for us.

Bianca and Eva



However, not only did everyone introduce themselves but we also got to know the historical background of the wonderful and huge Rolduc and its surroundings. It does not matter if it was only the spacious Aula Minor we stayed in, the interesting movie introduction and guided tour with Catharina Scholtens of the abbey itself or the impressive and multifaceted library, everything had a really interesting history and had a gorgeous architectural design. Even outside of the buildings, as Werner showed us, the landscape was breathtaking as we hiked through the Bear and Devil Forest where there were several hills like the devil hill, a smuggler path or the vineyard of Rolduc. Everything here as well had a historical background and was intriguing to look at. At noon, we gathered in the Aula Minor, where we were warmly welcomed by Petra Dassen, the mayor of Kerkrade. Her words were heartfelt and set a positive tone for the day. This was followed by a delicious lunch prepared by Danuta, a member of the Euriade organizing team, which gave everyone the chance to bond and enjoy the atmosphere together. This meal was so special as it was the first one that the students of all countries were sharing together.

Afterwards, we participated in a unique workshop titled Klang und Emotion (Sound and Emotion), led by Marion Janssen, the daughter of Euriade's founder Werner Janssen, and Anouk Kern, who played the handpan (steel sound instrument). The session was truly special, as through music and gentle yoga, we drifted into another world, finding peace and connection without the need for words. It was a deeply calming and introspective experience that created a sense of harmony within the group, setting the perfect foundation for the rest of the week.

'We hiked through the Bear and Devil Forest where there were several hills like the devil hill ...'

On Monday, 18th November 2024 at 3:30 pm we participated in an art game named 'Apocalypse' in the Aula Minor. With the sculptures of Ernesto Marques, who studied painting with Prof. Bernd D. Heßbrügge and sculpture with Helmut Plintz, we were supposed to put them in a position in which they symbolise friendship for us. For that we had to go in groups of two and discuss what friendship means to us and how we can symbolise that by putting the sculptures in a position. That way we got to know the other person better and learned about the different meanings and interpretations of friendship, how they work, what they mean and what you have to do to be a good friend.

At 5:00 pm, we walked to the restaurant TOUS in Kerkrade. Over dinner, the room was filled with loud conversations as participants from different backgrounds exchanged stories, laughed, and started building bridges.

The evening continued with a great concert at the local music school (SMK). A lot of young artists performed at the stage and their talent and passion created a lovely atmosphere. From brilliant singers to talented guitarists, the energy in the room was beautiful and we all enjoyed the concert.

At about 8:30 pm, it was time to prepare for the next day's presentations, but the emotions from the concert were still present. Although everyone was tired from the long day, the new friendships we had made, left us feeling content. As we went to bed that night, we knew: this was just the beginning of an impressive experience.

Lucie, Mattea, Eva & Helena; Kreisgymnasium Heinsberg, Germany

Sound and Emotion

It's 6 in the morning. We are waking up, and even though we arrived two days ago, we still feel like we're in a dream. Today is the day when everyone finally gets together. Everyone is in a rush because we are changing rooms, and our schedule is packed. There's not much time to think, so we just live in the moment. On our way to the dining hall, running through the huge halls, we felt like we were in some sort of labyrinth. After breakfast, students from Germany and the Netherlands arrived. Unexpectedly and very quickly, we formed friendships with so many of them. After the meeting, we were divided into two groups. One group went walking through the Devil's Woods with Mr. Janssen,

while the other group went on a tour around Rolduc. We were fascinated by the old-fashioned and magnificent architecture, the mysterious nature, and the stories left behind by so many people. After the tour around the abbey, we were officially and pleasantly welcomed by Petra Dassen, the mayor of Kerkrade. We felt warmth and friendliness from her. Then, we had lunch in the Aula Minor, talking about various topics with our new friends. Even though we didn't realize how much we needed rest, we attended a spiritual session called Sound and Emotion with Marion Janssen and Anouk Kern. They helped us relax, connect, and find inner peace. After a long day, we headed to town for dinner. The meal was amazing, and we felt so much gratitude for the food and for being at the festival that we expressed our thanks to the chef and organizers. Cheered up by the good food, we were further uplifted by the exceptional music program prepared by students from a nearby music school. The day was long and tiring, but we were excited to hang out and bond with one another. Playing Uno cards and connecting while sharing stories about ourselves and our different cultures, we laughed and had fun. Soon after, this exciting, fast-paced, and adventurous day came to an end.

Sofija Sokolov, Jovana Majstorovic, Marko Radisic, Majda Mandic, Carolina Nahssen Fedalto, Caio Rossi Silva, Emiliano Suescun, Sebastian Volpini



TUESDAY, 19 NOVEMBER – MONKS, RAIN AND FUN

Berichte/reports

My Socks were Soaked ...

The other students from the SGH and I only arrived at about quarter past nine. We then went on the bus with the students who stayed in the Abbey Rolduc to go to the Benedictine monastery in Mamelis. There the abbot, the leader of the monks, who told us something about life in the monastery.

After that, we went on a walk to the Haus Heyden in Horbach, where we had our lunch, and then continued on to the Discovery Museum. The awful weather didn't make our lives very easy. In the end, my socks were absolutely soaked from stepping into puddles and even the book I had inside my bag was getting wet from the rain. However, I had fun talking to some of the other international students.

The last place we went to was the Discovery Museum in Kerkrade, which I had already visited a few years ago. It was a really cool museum. Most of the installations were interactive. Sadly, we had to leave early because the lights suddenly went out. We walked the entire way back to Rolduc. It seemed like an eternity. At 2 pm, I could go back home.

Enes Ünal, Städtisches Gymnasium Herzogenrath

Listen to your Heart

On Tuesday the 19th November 2024 we, the participants of the Euriade 2024, went to visit a Benedictine monastery in Mamelis. As we arrived there, we were asked not to talk with each other,

because the monks there speak as less as possible. At first, I was surprised that they try not to speak, but we all respected it and went to their church. It was almost empty and quite minimalistic, as there were no paintings nor colourful windows. I didn't expect it to look that way, but I liked the thought that they take just as much as they need and leave the rest.

Then a monk talked to us and explained the things they do every day. He also gave us the advice 'Listen to your heart'. After that the bells of the monastery started to ring and other monks entered the church. We watched a bit of their mass before we headed to the crypt. The crypt was also minimalistic and on the left and right side, were a few altars and you could find a lot of names on the front wall. These names are from people who died and got buried there. I thought that it was beautiful, that people get to rest, where they have lived for a long time.

After our visit at the benedictine monastery we went to Horbach and from there to House Heyden, where we ate lunch. As we walked there it rained terribly and soon everyone was soaking wet. It was also cold, and I think that I would have enjoyed the walk, if it would have been sunny or at least not raining.

After lunch we took another walk. This time from House Heyden to the Discovery Museum in Kerkrade. Everyone was wet again. Then our group was split in two halves. The first group watched a film and the other group got to discover the interactive museum. It was fun and interesting. There were lots of different experiments and all of them had a different sense.

As we continued our walk through the museum, the electricity shut down and all the lights went out. At first, I was in shock and also worried, because we didn't know what to do. I wanted to leave, but the door to our room was closed, so we opened it with strength and got to the entry and reception.

Soon we heard that the entire city of Kerkrade was out of electricity and so did some other places. So, after a while, we decided to walk back to the Abbey, where the Euriade takes place. This was our third walk in the rain and afterwards I was happy to be in a dry place, but I also felt tired.

All in all, I think that it was a unique and exciting day, but it was also really exhausting.

Nina Svoboda, Städtisches Gymnasium Herzogenrath



‘Although we were soaked from the rain and feeling the chill, the castle’s warm and inviting atmosphere lifted our spirits.’

The Importance of Being Human

Our Tuesday adventure began with a bus ride to Mamelis, near the tri-border with Belgium and Germany. The ride itself was lively and cheerful, as we spent the time laughing and chatting with one another.

When we arrived at the Benedictine Monastery, we were struck by its serene and isolated setting—it seemed to stand alone in the middle of nowhere. Stepping inside, we immediately noticed the simplicity and emptiness of the space. Despite its sparse interior, the silence and stillness exuded a sense of peace and reverence, creating an atmosphere that felt sacred.

We were warmly welcomed by a priest, who began by sharing the history and daily life of the monastery. He spoke with such genuine kindness and wisdom that we were drawn to his words. During the discussion, someone asked him what advice he would give us. His response was thoughtful and profound:

‘Always listen to the voice of your heart. Sometimes that voice is soft, and it can be hard to hear. If that happens, it may help to step away from society and spend time in quiet reflection. This might make the voice louder. But no matter what, always follow your heart.’

After sharing this heartfelt advice, he joined the other priests in prayer, a moment that left many of us deeply moved. We then toured the entire monastery, taking in its architecture, design, and spiritual ambiance.

As we prepared to leave, the weather had turned against us, and we were met with heavy rain. Undeterred, we took the bus to Horbach and then walked to our next stop: Haus Heyden in Kohlscheid.

Haus Heyden was a breathtaking castle with an air of elegance and history. Inside, we were amazed by its beautifully restored and meticulously furnished interiors. We learned that the housekeeper and her husband had purchased and renovated the castle. Although we were soaked from the rain and feeling the chill, the castle’s warm and inviting atmosphere lifted our spirits.

Lunch was served in the cozy dining hall, where the warmth of the meal and our surroundings made us forget the dreary weather outside. As a special treat, the lady of the house played the accordion for us. Her talent and passion for music were evident, and her performance left us inspired and in awe.



Our day concluded with a visit to the Discovery Museum in Kerkrade. Upon arrival, we were divided into two groups to explore the museum’s fascinating exhibits. The interactive displays and innovative installations promised a great end to the day. However, shortly after we began, an unexpected power outage struck the entire city of Kerkrade. Unfortunately, this meant we couldn’t fully enjoy the museum and had to cut our visit short. A little disappointed but still grateful for the experiences of the day, we returned to Rolduc, reflecting on the memorable moments we had shared. Despite the setbacks, the day was filled with learning, laughter, and inspiration.

Monira Ahmadi und Manal Almousa Alamer, Städtisches Gymnasium Herzogenrath

I was very fascinated by the project ‘Youth in Dialogue’. Not only did it give us the opportunity to make new experiences, it also allowed us to make new friends and forge new connections that span a continent.

First of all, ‘Youth in Dialogue’ allowed us to learn more about this world and specifically about the fascinating region of Eurode, a culturally diverse region in the midst of Europe. Here, in the historical double-city of Herzogenrath and Kerkrade, cultures flow



together, just like in the 'Youth in Dialogue' project. This confrontation of different cultures gave us the chance to learn more about different ways of viewing the world. For example, we learned more about the way monks and coal miners live and have lived. However, I think that it was even more important that we had the opportunity to meet new people and forge new friendships which we never would have had without the 'Youth in Dialogue' project. These people have their own stories which can inspire us and teach us more about their nations.

With our horizons widened in this way, we now know to consider new and different perspectives when making decisions.

Enes Ünal, Städtisches Gymnasium Herzogenrath

Think Outside the Box

Youth in Dialogue gives you the opportunity to meet people from all around and to think outside the box.

During the week you get to know new people, new cultures and new Lifestyles. For example, we got to know a monk in a monastery, who told us that he talks as less possible. Other than that I also realized that it is not self-evident that people speak German. Throughout the week I have learned that friendship consists of four columns honesty, respect, responsibility and trust. You can

only get closer with a person you trust and you can be sure that, he/she/they is/are honest and believe that you are honest too. Respect is also important because people only want to get to know you if you treat them with respect. If your saying mean things and for example shout at them, they are most likely to just walk away and end the conversation. Throughout the week I have also learned that it is important to listen to the person you're speaking with.

Nina Svoboda, Städtisches Gymnasium Herzogenrath

Stepping Out of your Comfort Zone

The Euriade is a diverse and comprehensive event. I am very pleased that I had the opportunity to participate.

Cultural exchange with students from different countries and cultures forms its core.

What is particularly impressive is how quickly one can make new contacts with people from all over the world.

At the Euriade, I learned to 'build bridges', which means establishing, nurturing, and maintaining social connections.

Respect, honesty, and determination are important values in this process. Furthermore, the Euriade offers a wonderful opportunity to step out of your comfort zone and strengthen your self-con-

‘By the end of the day, our heads were full of the words we translated and the different feelings we talked about ...’

fidence. I met many nice and friendly young people, which once again showed me how diverse we humans are.

Manal Almousa Alamer, Städtisches Gymnasium Herzogenrath

Allowing Friendships to Blossom

The Euriade is an extraordinary and multifaceted event that brings together people from various backgrounds in a spirit of cultural exchange and mutual understanding. I am truly grateful for the opportunity to have been part of this unique experience, as it has left a lasting impression on me.

At its heart, the Euriade revolves around fostering cultural exchange among students from different countries and cultures. What struck me most was how effortlessly one could form connections with individuals from around the globe. The event creates an environment where making new acquaintances feels natural and meaningful, allowing friendships to blossom in a remarkably short amount of time.

One of the most profound lessons I took away from the Euriade was the importance of ‘building bridges.’ This concept goes beyond simply meeting new people—it’s about creating, nurturing, and sustaining social connections. It requires key values such as respect, honesty, and determination. These principles

are not just theoretical; they are woven into the fabric of every interaction at the Euriade, making each connection genuine and impactful.

The event also challenged me to step out of my comfort zone, which turned out to be a rewarding experience. It gave me opportunities to grow, to gain confidence, and to explore different perspectives. In this safe and welcoming environment, I found myself engaging in meaningful conversations with people I might never have encountered otherwise.

Meeting so many kind, open, and inspiring young people highlighted the beauty of human diversity. Despite our different languages, traditions, and worldviews, I realized how much we share as human beings. It’s these shared experiences and moments of understanding that truly make the Euriade special. The Euriade is not just an event—it’s an opportunity for personal growth, cultural enrichment, and the formation of lifelong connections. It reminds us of the importance of bridging divides and embracing our shared humanity. I leave this experience not only with unforgettable memories but also with a renewed sense of purpose and a belief in the power of dialogue and understanding to bring people closer together.

Monira Ahmadi, Städtisches Gymnasium Herzogenrath



WEDNESDAY, 20 NOVEMBER – COAL, TREATY AND UNO

Berichte/reports



To the Blégny-Mine

We started the day with a delicious buffet at Rolduc at 7:00 am approximately. After we had all eaten it was time to go to Aula Minor where we were told what we were going to do. They explained that we will first go to the Blégny-mine, then to the government in Maastricht and after that St. Servaas-church Maastricht.

At 9:30 we took the bus and it was time to go, when we arrived we got a short explanation about the mines and we had put on coats and safety hats and went downstairs. We got a tour and they explained that in the past, the job as a miner wasn't easy. When it was over we were on our way to our next spot. At the government in Maastricht they were talking about the European Union, they had a replica of a book where all countries had written their signature.

Afterwards there was a short lunch and we left for the church with a full belly. The church in Maastricht was super big and beautiful, we were told that this church was in a few wars. And when we finished, we went back to Rolduc and had dinner. After dinner it was time to go to bed and get ready for the next day.

Tyra Martin, Yuverta Heerlen

Seeing Real History in the Afternoon

We went to the Mine and there we got an explanation about what materials they took with them underground and how they

knew if it was dangerous or not. And we saw things like: how people worked there and what the tools they used looked like. They also showed us how much noise there was. Then we went to Maastricht by bus. First we went to the government of Maastricht and they told us things about how the money has changed. And when we were in Maastricht we went to the St. Servaas church. And there we saw a 'dead body' and we also got a lot of explanation. After that we had some free time and then we went back to Rolduc. Then we went to eat, and then we had presentations and then we had a party and we had a small snowball fight. That was actually the whole day.

My experience: When I got there I was very nervous because I didn't know what to expect I saw a few people walking in so I saw what some of them looked like. In the beginning we did things like walks to get to know each other better but we were actually still busy with our friends. Jilke and I eventually had a small group and then we went to play UNO in the evening I always found the evenings very nice because we always did fun things. We also played hide and seek once which was also really nice. The breakfast the last mornings was also really nice and funny it was just super nice and I really had a super nice and good experience from this and I am really happy that I participated in this. I made friends and everyone are still friends. So I really had a good experience.

Alaysa van Laar, Yuverta Heerlen



‘There was also a snowball fight to cool down’.



A little Underground Visit

After the usual breakfast we went out to the buses and took the bus to the mines in Belgium Blégny where we were split into 3 groups and went into the mine to learn how the miners worked and how dangerous it could be to work there

After the tour of the mines and taking the elevator to the towers where we saw a few machines and also took a group photo, we slowly made our way back to the buses and headed to Maastricht where we went to the Maastricht government building where we arrived for lunch and learned about the euro and the European Union. After going to the government building we walked to the other side of Maastricht where we were shown where the bus would be and then went to St. Servaas church where we were split into 2 groups and went on tour with a few other kids. During the tour they told us that we could have an hour of free time, after the hour of free time everyone went back to the bus and we went back to Rolduc where we had a nice evening meal and some free time. After the free time we were asked to go to the Aula Minor to give our presentations, this was a very nice and pleasant moment where we had a great time and also learned many cultural dances. After the presentations we were told that we could have a small after party, which was one of the

most enjoyable evenings. There was a lot of dancing and singing and a small snowball fight in between.

I thought this week was one of the best weeks I have experienced so far, it was a very special week with a lot of fun and a lot of jokes. My favorite memories remain the little moments that actually made the whole week much more special from the first day. playing hide and seek through the corridors in the evening to watching Peppa Pig on the bus on the way back to Rolduc van Aachen, all the times we laughed together and played Uno or in the auditorium with everyone to dance and sing and of course because it had snowed a bit there was also a snowball fight to cool down. Due to the assignments and things we had to do during the week we have many memories of going to the churches and to many small concerts, the pleasant breakfasts and dinner, the many things we have learned from many other countries, to having our T-shirts signed by everyone on the last day, to arm wrestling with even 2 teachers and walking through the corridors of Rolduc for the last time and the last evening we have dinner together and of course after the martin buber prize was given out we have to say goodbye. Fortunately, we still have quite a lot of contact with each other. This was a really great week.



Thank you Euriade for making this week possible and for giving us the youth a chance to get to know each other and make so many friends.

Jilke Oele, Yuverta Heerlen

The Topic was 'Friendship'

Our day started with breakfast, and by 9 a.m., we were on the bus heading to Maastricht. Our first stop was an old coal mine, which turned out to be really interesting. We went about 60 meters underground and got a tour of the tunnels. The guide explained how miners used to work there, including kids as young as 11, who separated stones from the coal, and horses that carried the coal through the tunnels. It was crazy to think about how hard their lives must have been.

The tunnels were secured with metal to keep them safe for tourists, but it was still pretty scary to imagine working there every day. We also had to close big wooden doors behind us as we walked through. The doors made sure the air stayed in the deeper parts of the mine so workers wouldn't run out of oxygen. Learning about coal mining and how people worked back then was really eye-opening.

After the coal mine, we went to the Maastricht government building for lunch. They served juice in wine glasses, which made us feel kind of fancy. After eating, we had a short tour and learned about the Treaty of Maastricht, which was actually more interesting than I expected.

Next, we visited a church where we watched a presentation about building bridges. It was about more than just actual

bridges—it also talked about people who worked to 'build bridges' between cultures. They even played the song 'Über 7 Brücken musst du gehen,' which really fit the theme.

After all of that, we had some free time in the city to explore before heading back to Rolduc. Once we got back, we had dinner and then presented the group projects we worked on on the day before. The topic was 'friendship.' My group performed the song 'Riptide,' and it was so much fun! Other groups also performed fun things like poems and cultural dances.

Later in the evening, a bunch of us hung out in the Aula, where we danced and listened to music for hours. It was such a great vibe. A smaller group of us ended the night playing poker for over two hours, which was hilarious and really intense at times. Overall, the day was such a cool mix of learning and having fun. From exploring coal mines to learning about history, and then hanging out with friends, it was definitely one of the best days of the trip!

The whole week overall was a really great experience. I met so many new people, learned new things and even made some good friends. I think this is an experience that every young person should make. I want to thank all the people that made this possible for me. I'm so grateful that I was a part of Youth in Dialogue 2024.

Cassandra Scholz, Europaschule Herzogenrath, Germany

Maastricht Day

Our day started with breakfast, and by 9 a.m., we were on the bus heading to Maastricht. Our first destination was an old coal mine, which turned out to be surprisingly fascinating. We went about 60 meters underground and were guided through a network of tunnels. The guide explained how miners used to work there, and one of the most shocking facts was that children as young as 11 were employed. Their job was to separate rocks from the coal. Horses were also used to transport the coal through the tunnels. It was hard to imagine how difficult and dangerous this work must have been for the miners. The tunnels are now reinforced with metal to ensure safety for tourists. Still, it was unsettling to think about what it would have been like to work in those conditions every day. During the tour, we had to close large wooden doors behind us as we moved through the tunnels.

This was done to regulate airflow and ensure that deeper parts of the mine had enough oxygen for the workers. The whole experience gave us a new appreciation for the hard work and sacrifices miners made in the past. After the coal mine tour, we visited the Maastricht government building, where we had lunch. One fun detail was that the juice was served in wine glasses, which gave the whole meal a fancy feel. After eating, we had a short guided tour of the building and learned about the Maastricht Treaty. Even though we thought it might be boring at first, the topic turned out to be more interesting than expected. Next, we visited a church where we watched a presentation about bridge-building. But it wasn't just about physical bridges made of stone or metal. It also focused on symbolic bridges—connections between people and cultures. During the presentation, they played the song 'Über sieben Brücken musst du gehen,' which fit perfectly with the message of the talk. After all that, we had some free time to explore the city of Maastricht on our own. Later, we returned to Rolduc, where dinner was waiting for us. The evening was dedicated to presenting the group projects we had worked on the day before. The topic was 'friendship,' and our group decided to perform the song 'Riptide.' It was so much fun! Other groups presented creative performances as well, such as poems, cultural dances, and other artistic contributions. It was a perfect way to end an exciting day. Building Bridges In a world where people are often divided, building bridges is about bringing people together. These bridges aren't made of stone or steel they are symbolic connections between people. Such bridges are built on essential values like respect, trust, honesty, and responsibility. By focusing on these values, we can create a more connected and harmonious world. The First Step: Respect. Respect is the foundation of any meaningful connection. Without it, it's almost impossible to get along with others. Respect means appreciating and valuing other people's opinions, ideas, and cultures even if they are different from our own. It involves listening carefully and trying to understand the other person's perspective. When people show respect for each other, cooperation becomes much easier, and it shifts the focus from what divides us to what brings us together. The Foundation: Trust Just as a real bridge needs strong support, connections between people are held together by trust. Building trust takes time, but it is essential for



Dear all,

A warm welcome to all of you from our State Hall in our beautiful provincial house, called the Gouvernement, in Maastricht. It's great that you are traveling this week with such an international group and are also visiting our Limburg capital. I have heard that you have an interesting program centered around the project 'Youth in Dialogue.' My name is Elianne Demollin-Schneiders, and I am the regional minister of European Affairs in Limburg. I am happy to welcome you at the place where, on the 7th of February 1992, the Treaty of Maastricht was signed by the then 12 members of the European Communities, creating the European Union. Thanks to the Maastricht Treaty, the common European currency we all know as the euro could also be created.

Limburg, we say, is the most international province of the Netherlands. We share more borders with Germany and Belgium than we do with our own country. This is why Limburg has a strong outlook towards our neighboring countries, and we are proud to say that we are the balcony towards Europe. That is why it is important for Limburg to be represented at the European Union in Brussels and the Council of Europe in Strasbourg, to cooperate and contribute to Europe. Europe can be seen as a vibrant and dynamic project that is alive. You just had the opportunity to take a look at the Maastricht Treaty, which was a one of the memorable moments in the project Europe.

I wish you all a fruitful visit with a lot of fun and insightful learning in the coming days in our beautiful Limburg, located in the Euregio. I sincerely hope that you get to know each other's cultures, views, ways of life, and that friendships may even arise.

Thank you very much for your attention.

Elianne Demollin-Schneiders

Regional minister of European Affairs in Limburg



strong relationships. When people trust one another, they feel safe sharing their thoughts and working together to solve problems. Trust is built by being dependable and ensuring that our actions match our words. Without trust, relationships can fall apart. But with trust, connections become strong, lasting, and unbreakable. The Way Across: Honesty Honesty is like the path that allows people to move forward together. It's not just about telling the truth it also means being open about our thoughts and feelings. Honesty clears the way for understanding, reducing misunderstandings and confusion. Even when the truth is difficult to hear, it strengthens relationships by creating deeper, more meaningful connections. When people are honest, trust grows, and bridges between them become stronger. Keeping the Bridge Strong: Responsibility Building a bridge is one thing, but making sure it doesn't collapse is another. This is where responsibility comes in. Responsibility means taking care of the relationships we've built and being aware of how our actions affect others. It requires us to actively maintain the bridges we've created, especially in difficult times. If we take responsibility for our actions,

we ensure that the bridges we've built will remain strong and stable, no matter the challenges that arise. In summary, building bridges requires four key values: respect, trust, honesty, and responsibility. These values serve as the building blocks that allow people to overcome differences and form meaningful connections. When everyone does their part, the bridges we build can stand the test of time, creating a world where people are more united than divided.

Kiara Besevic, Europaschule Herzogenrath, Germany

Free Time to Explore Maastricht

Wednesday at Euriade was an exciting and eventful day for us. We started our morning by waking up early, getting ready for the day ahead, and enjoying a delicious breakfast together. The atmosphere was filled with laughter and anticipation as we boarded the bus for our first adventure.

Our first stop was the Blégny Mine in Belgium. Descending into the mine was an incredible experience, where we learned about its history and the work that went on underground. It was fascinating to see how miners lived and worked in the past.

After our exploration of the mine, we hopped back on the bus and made our way to Maastricht, where we visited the Government House. This historic place is where the European Parliament treaty was signed, marking an important moment in the establishment of the EU. We felt the weight of history as we walked through the halls.

Lunch at the Government House was a treat, giving us the chance to refuel and share our thoughts about the day's adventures so far. Following lunch, we headed to a famous church in Maastricht. The tour of the church was awe-inspiring, with its stunning architecture and rich stories.

After the tour, we had a brief hour of free time to explore Maastricht. My friend Denisa and I decided to find a cozy café nearby, where we could relax and wait for our host to pick us up.

As the evening approached, we gathered for our small presentations. Denisa and I shared a poem we had prepared together, while others showcased their talents through singing and dancing. It was a joyful celebration of our diverse cultures, and our teachers even surprised us by singing a song for us!

Ecem Ece, Europaschule Herzogenrath, Germany

‘everyone dancing and singing along, creating a joyful and energetic atmosphere.’

A Wave of Claustrophobia

The day began with breakfast at Rolduc at 7:00 AM, followed by a formal introduction to the day's schedule in the Aula Minor at 8:30 AM. Everyone was eager for the adventure ahead, but I had no idea how intense the day would feel.

At 9:30 AM, we boarded the bus to Blégny mine in Belgium, where we arrived at 10:00 AM for a guided tour of the historic mine. As we descended into the dark, narrow tunnels, I quickly felt a wave of claustrophobia set in. The tight spaces and low ceilings amplified the weight of the rock above us, and I found myself holding my breath to calm down. To make matters worse, the guide casually joked about lighting up dynamite at one point, which didn't help my nerves. I couldn't tell if I should laugh or panic! Despite my discomfort, the tour was fascinating, shedding light on the grueling conditions miners once endured.

At noon, we left Blégny and made our way to Maastricht in the Netherlands, arriving just in time for lunch at the Government building, Provinciehuis, at 12:30 PM. The building itself was beautiful, but the highlight of this visit was the opportunity to see the Treaty of Maastricht. As they showed us the exact place where the treaty was signed, the guide explained its significance in the

formation of the European Union and why Maastricht was chosen as the location for this historic agreement. Learning about the symbolism of Maastricht as a border city where different cultures meet gave me a deep appreciation for the legacy of unity it represents.

The afternoon continued with a 'Building Bridges' session at 2:00 PM at St. Servaas Church in Maastricht. Here, we met local youth, exchanging stories and ideas about our shared futures. This dialogue helped us connect across cultural boundaries and brought a fresh sense of inspiration to the day. We returned to Rolduc at 4:30 PM, where I had a much-needed moment to unwind after the morning's intensity. Dinner was served at 6:00 PM, and it felt great to share reflections on the day's experiences with the group. The evening ended on a creative and lively note with performances by participants in the Aula Minor at 7:00 PM.

This was a chance for everyone to express themselves and celebrate the diversity of perspectives within the group. Although the day was emotionally intense, it was one I'll never forget.

Denisa Fülöp, Europaschule Herzogenrath, Germany



THURSDAY, 21 NOVEMBER – HERITAGE, SNOW AND DANCE

Berichte/reports

Aachen Day

After the lunch we started to walk to the centre of Aachen. I really enjoyed the walk as I had more time to observe the beauty of the city, I was absolutely stunned by the architecture. The weather was also not so cold, and even though we had to walk for almost half an hour it did not feel like a hard thing to do, but more like going out with your friends, as we had plenty of time to talk to each other and have fun together.

As we arrived at the City Hall we were welcomed with sweets and bottles of water. Then the mayor of Aachen, Hilde Scheidt, held a speech, presenting information about the history of the town as well as a description of the present situation of the city, after that we took a group photo with her. We also had the chance to visit some of the rooms in the building and learn about the history behind them. I was amazed by the details on the walls and the paintings that adorned them. It was undoubtedly a wonderful experience.

Andreea Aluas, Colegiul National Liviu Rebreanu, Bistrita

A Concert to Remember

Thursday was one of my favorite days, after connecting with the other participants and getting to know them and forming friendships, and after a long day of exploring and walking through the beautiful city of Aachen we went back to Rolduc.

After arriving to Rolduc we attended a fun Concert Mixed&Con-

fused. The band was very talented and played songs that we were able to recognise and sing along to, which made me realise that we aren't as different, even though our cultures were pretty different. During the concert we got up, danced and had fun, strengthening the bond between us.

Music is like a bridge, it brings people together no matter their background or differences, and that is what this activity did for me, making me feel closer to the people around me and breaking down the cultural barriers through music.

This was such a unique and mind-opening experience for me and I'm extremely grateful for having had the chance to participate in these activities.

Purcsa Alessia, Colegiul National Liviu Rebreanu, Bistrita

A Place with Style

On November 21st, we had several activities focused on the theme of friendship. This day was my favorite because, after having an Italian-style lunch, we took a walk to the center of Aachen. Along the way, I felt myself becoming much more comfortable speaking and forming friendships.

I was particularly impressed by the surroundings, as the area seemed both historic and vibrant, with remarkable architecture and everything was decorated for Christmas, which put me in the Christmas spirit. I also enjoyed the fact that we had a longer free time there, which allowed us to shop and explore the streets which were full of quaint cafes, shops and malls. After the free time was over, we met each other at the meeting point and talked and laughed about the experiences we had until the bus arrived. It was an unforgettable experience, and I'm glad I had the chance to develop my communication skills and enjoy this special location.

Bianca Tamas, Colegiul National Liviu Rebreanu, Bistrita

Exchanging Perspectives

After having a nice breakfast together, we departed to the Art Superior Hotel, in Aachen. Once the bus dropped us off, we had to walk for a while, but it was far from boring since at that point we got closer to one another and everyone was talking with each other the whole day, 'building bridges' as they said. We arrived at this hotel, but it was hard to believe it was just a hotel, it was



‘Then we went to the city hall, but before that we had a little free time and we got lost in Aachen ...’



beautiful! We were warmly welcomed by the staff, then they told us that they're giving the opportunity to disabled people to show their talents while also making money out of it, which was fascinating. We listened to them talk and we also saw some of their paintings, and we all felt emotional just by seeing their efforts. Afterwards, we were given an activity, which was to, firstly, choose a partner, then we had to choose a painting from all of the ones that were exposed and we had to describe it in 2 different ways: the outside of the painting and the hidden meaning behind it. Everyone partnered up and it was so fun exchanging opinions because everyone had a different perspective on each of those paintings! I think it was a great idea that helped us expand our minds while also interacting and socializing with people!

Loredana Nemes, Colegiul National Liviu Rebreanu, Bistrita

UNESCO World Heritage Site

On the fourth day, our program began with a visit to an art exhibition with the theme 'Friendship.' The exhibition featured works by Máro and artists from the art workshop 'Will so sein' of the 'Lebenshilfe der Werkstätten Aachen.' This presentation, curated by a father and son duo, fascinated us with their impressive works and creative installations, primarily featuring bird paintings. We had the opportunity to learn about these artworks and discuss the meaning behind them. For lunch, we enjoyed a delicious tomato soup and freshly prepared pasta at an Italian res-

taurant, which tasted excellent. It was a relaxing break to recharge for the afternoon.

After the exhibition and lunch, we headed to Aachen to explore the city on our own. The weather that day was very cold, and the city was covered in snow, which added a magical touch to the experience. While there, we discovered charming alleys, cozy cafés, and a few interesting shops. A highlight of the day was our visit to the Aachen Cathedral. Here, we spoke with Mayor Hilde Scheidt and marveled at the impressive architecture and historical significance of this UNESCO World Heritage Site.

The day concluded with two memorable events: the awarding of the honorary pin to Marianne Schröder, Johanna Rombach, and Reinhold Kurth, and a captivating concert by Mixed & Confused in the Aula Minor. The concert was incredibly fun, with everyone dancing and singing along, creating a joyful and energetic atmosphere.

Overall, it was a diverse and successful day filled with art, culture, and enjoyment, despite the cold weather and snowy conditions. *Anastasia Repsch; Lennart Koschmieder; Sofia Maria Trkhymchuk; Hashaam Raja Arshed, Heinsberg*

Mixed Emotions

Thursday was a day of mixed emotions — both sorrow and happiness. It marked the eve of our soon departure from the project, leaving me to wonder where all the time had gone.



The day began with a familiar routine: breakfast, just as always. But what followed was far from ordinary.

The project continued with a visit to the 'Friendship' exhibition, a profound exploration of how diverse individuals interpret and express this universal concept through art. This exhibition, which we initially approached as spectators, soon became a platform for us to actively participate and infuse the space with the essence of our friendship. This simple act transformed into a powerful and enduring memory unique to our group, inspiring us with the depth and diversity of human connection.

We also visited the historical centre of Aachen. We were eager to get to know the city immediately after we entered it. The citizens were already getting ready for the Christmas celebrations. So we could properly feel the holiday atmosphere; otherwise, it wouldn't even snow. All of us agreed on that and shared the 'X-mas' feelings.

The day culminated in the 'Goodbye' party, a poignant celebration of the friendships we had formed and the experiences we had shared. As we gathered in the Aula, a place that had become so familiar to us, we were acutely aware that this was our last evening together. Our duty was clear: to make memories. We danced, we laughed, and we shared stories. The music and movement united us, creating a warm and happy atmosphere. But beneath the surface, we all knew it was the end of something special, a time we will always look back on fondly, filled with the warmth of our shared experiences and the unity of our friendships.

Every day spent in the programme has left an indelible mark on me, forging strong mental connections with the people I've met. We've navigated obstacles together, transcending our diverse cultural backgrounds to build bridges of understanding. The joy of participating in YID is beyond words, and I wish everyone could experience it. This programme has allowed me to discover myself from new perspectives and grow in ways I never thought possible,

inspiring me to continue this journey of self-discovery and encouraging others to embark on their own paths of personal growth.

Elvira Pikuza, KLB, Kyiv, Ukraine

Part of a Large Mosaic

This Thursday was unforgettable, combining joy, warmth, and light sadness. The day began with a pleasant morning meal in a familiar company. But later, we plunged into the whirlpool of events that made this day special.

The first stop was the exhibition 'Friendship.' It revealed how people worldwide see and understand this concept through art. But the true meaning of the exhibition was revealed when we became a part of it, bringing our idea of friendship. The space was filled with the energy of our communication, and this moment remained in the hearts of each of us.

After the exhibition, a warm and cosy Italian lunch awaited us. We tasted authentic dishes, shared impressions, and learned more about each other. Lunchtime became essential in our meetings when all barriers disappeared, leaving only sincere friendship. Then, we went to the Aachen City Hall and walked through the city's atmospheric streets. It was impressive with its history and Christmas spirit: bright lights, festive decorations and the fragrance of hot chocolate created a unique harmony. We enjoyed every moment as if trying to remember this city forever.

The day ended with a concert and a party, which united all participants, regardless of age. We danced, sang and enjoyed the moment, knowing this was our last joint event. It was an evening of joy, unity and sincere emotions that will stay with us forever. This day reminded us of how important the moments spent together are. Each event – the exhibition, the lunch, the walk and the celebration – became part of a large mosaic we created together. It was a real discovery of ourselves and others.

Daryna Androniuk, KLB, Kyiv, Ukraine

‘We all knew it was our last night together, and we wanted to make it count.’

Triumph

Our planet is very special because of so many different cultures and people. I have always been fascinated by learning from other people and different points of view, so this programme was perfect or nearly perfect for learning from others.

The programme of the project Youth in Dialogue was very varied. By that, I mean that I could reply to texts on my phone only in the evening when I finally could rest in my room. Visiting a science museum in Kerkrade or a governmental building in Maastricht where the creation of the European Union was signed and listening to music school performances are only a few, so the whole list of activities is much longer. As a Ukrainian, I know much about Eastern Orthodox religious rituals and customs, so getting to know about Catholics and Protestants was interesting because of the different beliefs of the people. We all had a chance to speak to a monk, who told us a lot about finding our path through our beliefs and our hearts, hope, and the monk's mission. While getting through the programme, I noticed other students always had some sparkle. Almost all of them were open to others, always ready to help and to learn something from each other. The indicator of how well we all studied together was that we made cultural exchanges by sharing our native languages and trying to teach them and explain how to say something in our mother tongues, by listening to each other's music from our countries, by having table game nights and even playing hide and seek. It's rare to see such motivated, active and cheerful people. Even now, when I'm only typing this, I get a notification from the group chat with all the participants, where everyone continues to communicate.

My last day on the programme felt like a grand final, the Moment of truth. On that day, I had to give my speech of appreciation. I wore our traditional Ukrainian shirt – vyshyvanka – while waiting for the stage. Then, when it was time, I got on the stage. Spotlights, along with hundreds of eyes, were directed right at me. It was a moment of silence in my soul. I can't write down this feeling, but words came into the microphone from the deep corners of my soul. When I finished, everyone applauded. Triumph. Even after my speech, I received many positive comments about it. The project was lovely – all I can write in the end.

Mykyta Panchenko, KLB, Kyiv, Ukraine

Contrasting Emotions

Thursday was a day of contrasting emotions, combining moments of happiness and reflection. The day began just like any other, with breakfast and casual conversations. However, what followed was an experience that I will never forget.

First, we had the 'Friendship' exhibition, where we saw how people from different cultures interpret the concept of togetherness. We weren't just passive observers; we contributed by sharing our thoughts and creating something meaningful together. The atmosphere in the room was incredible as if our own sense of friendship had become part of the art itself.

Afterwards, we took a trip to the city centre of Aachen. Seeing how the city was preparing for the upcoming Christmas celebrations was beautiful. Even though it wasn't snowing, the streets were filled with holiday decorations and the air was filled with excitement. We walked around the town square, sharing our thoughts and feelings about the upcoming season, and for a moment, it felt like we were all part of something much bigger than just a group of strangers.

The day ended with the 'goodbye' party, which was a mix of emotions. We all knew it was our last night together, and we wanted to make it count. The Aula was filled with music, laughter, and dancing. Even though some of us hadn't spoken much during the project, we were all united in that moment of joy by the end. The music brought us together, reminding us that, despite our differences, we had formed connections that would last far beyond Youth in Dialogue.

Looking back on the entire project, I realise how much I have grown. I've learned to appreciate the beauty of cultural diversity and the importance of communication, teamwork, and understanding. The experience allowed me to step out of my comfort zone, discover new perspectives, and make lifelong friends. This project was about learning and building bridges between people from different parts of the world. I will always carry the lessons learned and the unforgettable memories we created together.

Artem Myrhorodskyi, KLB, Kyiv, Ukraine

FRIDAY, 22 NOVEMBER – MARTIN BUBER DAY

Berichte/reports

Memories

Friday was the last day for most of the students, so we all were excited and a bit sad. We gathered in the Aula Minor. After Mr. Janssen's speech, we all sat in a circle to do one of the most important things of the week, planning the questions for the winner of the Martin Buber Plaque, Georg Sporschill. It was very good because we could create the questions together and discuss what we thought was more important. After finishing the questions and the order of them, we had some free time to relax. We walked to a Burg Rode to see a music performance by some students from the Europa School, with songs by bands like Nirvana and Eagles, that concert was so good, they have so much talent! After the show, we went inside the castle for the long-awaited interview. The arrival of Mr. Sporschill brought such a charismatic appearance that we all felt like we know him for a long time. It was a success, he answered all of our questions and told us more about his life and his beliefs in the society. His willingness to help Roma people, to fight for their right is amazing. His personality shows us the way to fight for others. It is not important to have a lot of material things, but to give to those who have none.

We went back to Rolduc and got ready to watch the award ceremony. Some people walked (in the rain), while others drove to the theatre where the ceremony happened. The awards cere-

mony was full of music, played by 2 people sharing a piano, and inspirational speeches by Mr. Janssen. It was a very good idea to have two students in the program so the voice of young people could be objectivized. We hope that it will become our new tradition.

The ceremony was our last moment together, so was very sad for everyone, because we became so close in just one week, and some of us will never see each other again, We just have now the memories of that incredible week with incredible people that we will never forget.

Sofija Sokolov, Jovana Majstorovic, Marko Radisic, Majda Mandic, Carolina Nahssen Fedalto, Caio Rossi Silva, Emiliano Suescun, Sebastian Volpini Romero.

Building Bridges

For us a bridge builder has to have respect, responsibility, trust and honesty. A bridge builder is someone Who always listens to what you have to say, he is patient and open for your thoughts. He can start a conversation and talk about himself but if someone else wants to say something he listens and doesn't judge the other person.

We for our part wouldn't see ourselves as good bridge builders, because we would help to make the bridge stable but couldn't build it as such.

Bridge builders are for us for example our friends, who always have a friendly ear for us and help us when we talk about our problems or the Martin Buber plaque wearer Georg Sporschill, who works with Roma people, listening to their problems and helping them.

To have a stable bridge, the bridge has to be built from both sides and not only from one. To build a bridge you have to listen and ask questions, try to remember details of the other person. You also have to appear friendly by smiling for example and last but not least tell the other person when you like something about them, and give them compliments.

Eva Backhaus, Mattea Buschhüter; Kreisgymnasium Heinsberg, Germany





GEORG SPORSCHILL SJ

Dankesrede Martin Buber-Plakette-Träger 2024

Ich danke Martin Buber. Er war auf Erden schon ein himmlischer Mensch. Und ich danke all seinen Schülerinnen und Schülern, die heute hier sind. Eingeladen haben uns Werner Janssen und das Team der Euriade. Ihr habt dem Werk und der Gemeinschaft ELIJAH in Rumänien die Martin Buber-Plakette verliehen und uns dabei den Propheten Elijah als Nothelfer vor Augen gestellt, wie es Martin Buber in seinem biblischen Mysterienspiel getan hat.

Vor sechzig Jahren erwarb ich als eines meiner ersten Bücher im Studium Martin Buber, Die Erzählungen der Chassidim. Dieses biblische Buch hat mich seither begleitet, getragen und weitergeführt.

Es hat mir die persönliche Begegnung mit Elie Wiesel geschenkt, der uns in Wien mit chassidischen Geschichten stärkte. Nach der Wende 1989 gab er mir persönlich für die Straßenkinder in seiner alten Heimat das Wort mit: „Kinder in eurem Alter brauchen ein Zuhause, müssen Geborgenheit und Freude erleben. Gebt nicht auf!“

Ich lebe seit 33 Jahren in Rumänien. Immer aber wenn ich nach Wien zu meiner Jesuitengemeinschaft komme, gehe ich an die Donau zum Franz-Josephs-Kai 45, zum Geburtshaus von Martin Buber, und danke dem Himmel für den großen jüdischen Lehrer und Friedensstifter. Was braucht unsere Welt heute mehr als solche Friedensengel! Martin Buber, Mahatma Ghandi, Martin Luther King, Nelson Mandela oder Papst Franziskus.

Lassen Sie mich aus dem unermesslichen Schatz des Werkes von Martin Buber zwei Worte bringen.

Er hat die hebräische Bibel gemeinsam mit Franz Rosenzweig ins Deutsche übersetzt. Die Mitte der Bibel heißt da nicht, wie wir Christen es kennen „Liebe deinen Nächsten wie dich selbst“ sondern wörtlich „Du wirst deinen Nächsten lieben, denn er ist wie du“. Das ist keine moralische Aufforderung, sondern eine sichere Zusage: Du wirst lieben, Du hast die Kraft zu lieben. Und da ist keine Rede von der Überforderung, einen anderen zu lieben wie sich selbst. Sondern vielmehr wird eine Kraftquelle eröffnet, zu wissen, der andere ist wie ich – schwach und stark, klein und groß, fehlerhaft und leidend. Dieses Mitgefühl mit dem anderen



öffnet die Tore für die Liebe. Ich komme dem Du nahe. Ich kann dich lieben.

So anders und befreiend klingt in den Worten von Martin Buber die Weisung, die wir Christen Gebot nennen: Du wirst deinen Nächsten, deine Nächste lieben, denn er, denn sie ist wie du. „Dir gleich.“

Und noch ein zweites Wort – aus den Erzählungen der Chassidim –, die uns Martin Buber zugänglich macht mit dem Titel „Hinabsteigen“:

Rabbi Schlomo sprach: „Wenn du einen Menschen aus Schlamm und Kot heben willst, wähne nicht, du könntest oben stehen bleiben und dich damit begnügen, ihm eine helfende Hand hinabzureichen. Ganz musst du hinab, in Schlamm und Kot hinein. Da fasse ihn dann mit starken Händen und hole ihn und dich ans Licht.“ (427)

Der Lehrer muss „von seiner Stufe fallen“, wie es der Stifter des Chassidismus – Baal-schem-tow genannt – formuliert. „Wenn einer in den Sumpf geraten ist und sein Gefährte will ihn herausholen, muss der sich ein wenig schmutzig machen.“

SozialarbeiterInnen haben die Aufgabe, Gefährten, die in den Sumpf geraten sind, herauszuholen. Große Kraft gibt ihnen das Wissen, ich bin wie sie, nichts besseres. Ganz praktisch heißt Sozialarbeit „ganz hinab musst du, in Schlamm und Kot hinein“. Nur dann kannst du jemanden herausholen und ans Licht bringen.

„Du wirst mit starken Händen ihn und dich ans Licht holen, wie es bei Martin Buber heißt“.

Eine praktische Konsequenz heißt für mich, rede nie über die anderen, Schützlinge oder Klienten magst du sie nennen, sondern sprich mit ihnen. Wenn deine Aufgabe bei den Roma liegt, ist bei jedem Wort die Frage, stehst du einem Rom oder einer Romni gegenüber, kannst du sie hören und sehen? Oder sprichst du über sie?

Wir haben ein Buch über Sozialarbeit gemacht, es ist in diesen Tagen erschienen. Darin ist alles gesagt, was ich in vierzig Jahren „geträumt, gewagt, gelebt“ habe. Das Buch heißt MOISE MEIN FREUND. Tatsächlich geschrieben haben es aber nicht wir, sondern ein ewiges Straßenkind, Moise, der aus den berüchtigten Heimen von Ceausescu davongelaufen ist und in den Kanälen um den Nordbahnhof in Bukarest Zuflucht gefunden hat. Er wurde zu einem Anführer der Horden von Straßenkindern nach dem Fall des Eisernen Vorhangs. Jahrzehnte lang haben wir mit ihm und um ihn gekämpft – in Drogen, bei Raubzügen, im Gefängnis, bei Abstürzen und Auferstehung. Weil er kaum in der Schule war und nicht so gut schreiben kann, hat Moise seine Geschichten gezeichnet. Er lässt seine Freunde teilhaben an den

Schmerzen und an den Weisheiten eines Straßenkindes. Hier finden Wohlstandskinder viele Offenbarungen. Wenn du die Bilder anschaust und die Worte von Moise dazu liest, steigst du tief „hinab, in Schlamm und Kot hinein“. In dieser Tiefe empfängst du Kräfte zu helfen und zu heilen. Du wirst mit starken Händen ihn und dich ans Licht holen, wie es bei Martin Buber heißt.

Moise mein Freund. Denn er ist wie du. Du.

Georg Sporschill Sj



SABINE VERHEYEN

Laudatio für Georg Sporschill SJ, 22.11.2024

– Es gilt das gesprochene Wort –

Sehr geehrter Herr Georg Sporschill SJ, lieber Werner, liebe Jugendliche, sehr geehrte Damen und Herren,

wir sind heute hier zusammengekommen, um einen außergewöhnlichen Menschen zu ehren. Einen Mann, dessen Leben und dessen Werk das Wesen des Dialogs, der Menschlichkeit und der Nächstenliebe in besonders eindrucksvoller Weise verkörpert: Pater Georg Sporschill SJ, den Träger der Martin Buber-Plakette 2024.

Es ist mir eine große Ehre, heute hier zu stehen und seine Laudatio halten zu dürfen. Denn ehrlich gesagt habe ich selten jemanden getroffen, der so einen bleibenden Eindruck hinterlässt wie er. Wer Georg Sporschill begegnet, erkennt schnell: Er hat diese bewundernswerte Energie und einen unermüdlichen Tatendrang, der ansteckend ist. Er strahlt so viel Herzenswärme aus, verbunden mit einer tiefen Güte und einem Optimismus, der keine Grenzen kennt. Es ist schwer, jemanden zu finden, der diese Werte nicht nur predigt, sondern sie im Alltag so authentisch lebt. Genau das macht ihn zu einem Vorbild, das uns alle inspiriert.

Seit über 20 Jahren wird die Martin Buber-Plakette an Menschen verliehen, die durch ihr Handeln, ihre Lebensführung und ihre Sichtweise das Vermächtnis des Philosophen Martin Buber lebendig halten. Im Zentrum steht dabei die Haltung des „Ich-Du“-Dialogs, die Idee, dass wahre Menschlichkeit in der Begegnung, im aufrichtigen Zuhören und in der gegenseitigen Anerkennung besteht. Georg Sporschill ist ein lebendiges Beispiel dafür, wie diese Werte in die Tat umgesetzt werden. Denn für ihn ist der „Ich-Du“-Dialog keine abstrakte Theorie, sondern er lebt diese Philosophie wahrhaftig und mit ganzem Herzen. Als Jesuit, Sozialarbeiter und Seelsorger ist er seit Jahrzehnten unermüdlich im Dienst der Schwächsten tätig. Besonders bekannt wurde er durch seine Arbeit mit Straßenkindern in Osteuropa, vor allem in Rumänien.

In den 1990er Jahren, nach dem Fall des Eisernen Vorhangs, ging Georg Sporschill im Auftrag seines Ordens nach Rumänien und



gründete dort das Hilfswerk Concordia.

In dieser sicherlich schwierigen Zeit und gegen viele Widerstände im Postkommunismus holte er tausende Kinder von der Straße und aus den Kanälen Bukarests.

Er gab ihnen nicht nur ein Dach über dem Kopf, sondern vor allem die Zuwendung und die Liebe, die sie dringend brauchten.

Diese Arbeit war, und ist bis heute, alles andere als einfach. Sie war und ist ein ständiger Kampf gegen die Widrigkeiten der Welt – und besonders gegen die Armut.

Aber Georg Sporschill gab nie auf. Wo andere hätten resigniert, glaubte er an das Gute im Menschen und an die Kraft der Gemeinschaft. Er kämpfte weiter und setzte seine Ideen in die Tat um. Sich solchen Herausforderungen zu stellen, erfordert Beharrlichkeit, Zivilcourage und Mut – keine Frage!

Was als einfache Idee begann, entwickelte sich zu einem Leuchtturmprojekt, das bis heute Hunderten von Kindern und Jugendlichen eine Perspektive auf ein besseres Leben bietet.

Meine Damen und Herren, Bildung spielt dabei eine Schlüsselrolle. Georg Sporschill weiß: Nur wer die Chance auf Bildung erhält, hat die Möglichkeit, den Teufelskreis der Armut zu durchbrechen.

In einem Land, in dem viele Eltern selbst Analphabeten sind und der Wert von Bildung oft nicht erkannt wird, setzt er sich mit aller

„Er sieht in jedem Kind, in jedem Menschen das Du, das ein Gegenüber in Respekt und Würde fordert“.

Kraft dafür ein, dass Kinder zur Schule gehen können. Denn für ihn ist klar: Bildung ist der Schlüssel zu einem besseren Leben. Mit den Concordia-Sozialprojekten setzt er genau da an. Doch Georg Sporschill geht noch einen Schritt weiter. Er gibt jungen Menschen eine Chance, hilft ihnen, ermöglicht ihnen den Zugang zu Bildung und den Eintritt ins Arbeitsleben. Und vor allem gibt er ihnen das Gefühl, wertvoll zu sein. Er gibt ihnen das Gefühl, Teil einer Gemeinschaft zu sein. Eine Gemeinschaft, in der sie gesehen und gehört werden. Wo sie nicht als Problem wahrgenommen werden, sondern als Teil einer größeren, solidarischen Familie. Das ist eine Botschaft, die weit über die Grenzen seiner Projekte hinausgeht und die sich wie ein roter Faden durch alles zieht, was er tut. Georg Sporschill hat den Mut und die Kraft, Brücken zu bauen – Brücken zwischen Kulturen, Religionen und Menschen, die am Rande der Gesellschaft stehen. Er zeigt uns, wie wir als Gesellschaft zusammenwachsen können, wenn wir aufeinander zugehen, einander kennenlernen und Vorurteile abbauen. In einer Zeit, in der soziale Spaltungen zunehmen, in der Menschen oft gegeneinander statt miteinander arbeiten, ist sein Engagement umso ehrenwerter. So erinnert uns Georg Sporschill daran, was es bedeutet, sich mit Herzengüte und Warmherzigkeit für den anderen einzusetzen.

Was ihn so besonders macht, ist seine unermüdliche Energie, sein bescheidenes Wesen und sein Glaube an die Menschlichkeit. Georg Sporschill verkörpert das, was Buber als „dialogische Existenz“ bezeichnet hat: Er begegnet den Menschen nicht von oben herab, nicht als bloßer Helfer, sondern als ehrlicher Zuhörer, als Begleiter auf Augenhöhe. Er sieht in jedem Kind, in jedem Menschen das Du, das ein Gegenüber in Respekt und Würde fordert. In seiner Arbeit, die von Bescheidenheit und Hingabe geprägt ist, schafft er immer wieder Orte des Vertrauens.

Orte, an denen Gespräch und die Begegnung möglich werden. Orte, an denen Menschen, die am Rande der Gesellschaft stehen, in ihrer ganzen Menschlichkeit anerkannt werden. Hier wird nicht nur geholfen, sondern die Menschen werden in ihrer Würde und Einzigartigkeit ernst genommen.

Und diese Botschaft – dass jeder Einzelne von Wert ist, unabhängig von seiner Herkunft, seiner Geschichte oder seinem sozialen Stand – zeichnet all die Projekte von Georg Sporschill in besonderem Maße aus.

Auch in der Gründung des Vereins ELIJAH im rumänischen Siebenbürgen, wo Sporschill heute lebt und verwahrloste Roma-Kinder und ihre Familien unterstützt, zeigt sich diese Haltung. Gemeinsam mit Jugendlichen aus sozial benachteiligten Verhältnissen baut er dort Häuser. Doch es sind nicht nur einfache Häuser, die gebaut werden, es entstehen daraus Gemeinschaften, in denen sich die Menschen zuhause fühlen.

Georg Sporschill geht es nicht um kurzfristige Erfolge, sondern seine Arbeit zeichnet sich durch langfristiges Engagement aus. So erhalten die Roma-Familien direkte und nachhaltige Hilfe zur Verbesserung der Lebensumstände, um aus dem tiefen Elend herauszukommen, in das sie seit Generationen hineingeraten sind. Es geht darum, rumänischen Familien die Möglichkeit zu geben, ihre Lebensbedingungen eigenständig zu verbessern. Und so ihr Leben nachhaltig zu verändern.

Neben Sozialzentren, Musikschulen, Schülerwohnheimen und Familienhäusern, kommen vor allem in sogenannten Gemeinschaftsräumen Kinder und Familien zusammen, tauschen sich aus und unterschützen sich gegenseitig.

Das stärkt nicht nur die individuelle Resilienz, sondern auch das Gemeinschaftsgefühl. So schafft Georg Sporschill Räume, in denen Dialog über Grenzen hinweg möglich wird, wo die „Ich-Du“-Beziehung Wirklichkeit wird und die Vision einer gerechten und solidarischen Gesellschaft spürbar wird. Dabei geht es ihm nie um bloße Wohltätigkeit. Georg Sporschill vertritt eine tiefe spirituelle und moralische Überzeugung: Dass jeder Mensch – egal, wie arm, verlassen oder marginalisiert er ist – ein Ebenbild Gottes und ein unverzichtbares Glied der Gemeinschaft ist. In diesem Geist arbeitet er, handelt er, lebt er.

Die Verleihung der Martin-Buber-Plakette an Georg Sporschill ist deshalb eine Würdigung seines außergewöhnlichen Engagements, seines gelebten Dialogs und seines unermüdlichen Einsatzes für die Menschlichkeit.

Sie ist zugleich ein Zeichen dafür, dass die Werte, für die Martin Buber zeitlebens eintrat – der Dialog, das Miteinander und die Achtung des menschlichen Gegenübers – heute vielleicht dringlicher sind als je zuvor. Georg Sporschill hat uns allen gezeigt,

wie wahrer Dialog aussehen kann. Ein Dialog, der nicht nur Worte, sondern Taten erfordert. Ein Dialog, der den anderen nicht als Objekt, sondern als Mensch, als gleichwertiges Du sieht.

Dafür danken wir ihm von Herzen.

Lieber Georg Sporschill, Sie sind ein ausgesprochen bemerkenswerter Mensch.

Ihre Arbeit und Ihre Haltung sind für uns alle ein Vorbild. Sie zeigen uns, dass selbst in schwierigen Umständen Großes möglich ist, wenn wir uns für andere einsetzen und die Kraft der Gemeinschaft nutzen. Ihnen ist es gelungen, Brücken zu bauen, Brücken zwischen Menschen, Kulturen und besonders zwischen Herzen!

Im Namen der Organisatoren und aller Anwesenden möchte ich Ihnen herzlich zur Verleihung der Martin Buber-Plakette 2024 gratulieren.

Sie sind ein würdiger Träger dieser Auszeichnung und ein lebendiges Beispiel für das, was es bedeutet, im Geist Martin Bubers zu handeln.

Zweifelsohne haben Sie mein Herz und das von vielen anderen Menschen berührt, denen Sie begegnet sind – mit Ihrem Leben und Wirken. Und vor allem haben Sie uns daran erinnert, was es bedeutet, menschlich zu sein!

Vielen Dank!

Sabine Verheyen

SABINE VERHEYEN

Laudatory speech for Georg Sporschill SJ on 22.11.2024

– The spoken word prevails –

Dear Mr. Georg Sporschill SJ, dear Werner, dear young people, Ladies and gentlemen,

We are gathered here today to honor an extraordinary man. A man whose life and work embodies the essence of dialog, humanity and charity in a particularly impressive way: Father Georg Sporschill SJ, the recipient of the 2024 Martin Buber Plaque.

It is a great honor for me to stand here today and give his laudatory speech. Because, to be honest, I have rarely met anyone who leaves such a lasting impression as he does. Anyone who meets Georg Sporschill quickly realizes that he has this admirable energy and a tireless drive that is infectious. He radiates so much warmth of heart, combined with a deep kindness and optimism

that knows no bounds. It's hard to find someone who not only preaches these values, but lives them so authentically in everyday life. This is precisely what makes him a role model who inspires us all.

For over 20 years, the Martin Buber Plaque has been awarded to people who keep the legacy of the philosopher Martin Buber alive through their actions, lifestyle and outlook.

At the heart of this is the attitude of the "I-Thou" dialog, the idea that true humanity can be found in the relationship with others. Georg Sporschill is a living example of how these values are put into practice. For him, the "I-Thou" dialog is not an abstract theory, but he truly lives this philosophy with all his heart. As a Jesuit, social worker and pastor, he has worked tirelessly for decades in the service of the most vulnerable. He became particularly well known for his work with street children in Eastern Europe, espe-



cially in Romania. In the 1990s, after the fall of the Iron Curtain, Georg Sporschill went to Romania on behalf of his order and founded the Concordia aid organization there.

In what was certainly a difficult time and against much resistance in post-communism, he took thousands of children off the streets and out of the canals of Bucharest. He not only gave them a roof over their heads, but above all the care and love they desperately needed. This work was, and still is, anything but easy. It was and is a constant battle against the adversities of the world – and especially against poverty.

But Georg Sporschill never gave up. Where others would have given up, he believed in the good in people and the power of community. He continued to fight and put his ideas into practice. Facing such challenges requires perseverance, moral courage and courage – no question about it!

What began as a simple idea has developed into a flagship project that still offers hundreds of children and young people the prospect of a better life.

Ladies and gentlemen, education plays a key role in this. Georg Sporschill knows that only those who are given the chance of an education have the opportunity to break the vicious circle of poverty. In a country where many parents are illiterate them-

selves and the value of education is often not recognized, he does everything he can to ensure that children can go to school. Because for him it is clear: education is the key to a better life. This is exactly where he comes in with the Concordia social projects.

But Georg Sporschill goes one step further. He gives young people a chance, helps them, gives them access to education and enables them to enter working life. And above all, he gives them the feeling of being valuable. It gives them the feeling that they are part of a community. A community in which they are seen and heard. Where they are not perceived as a problem, but as part of a larger, united family.

This is a message that goes far beyond the boundaries of his projects and runs like a common thread through everything he does. Georg Sporschill has the courage and strength to build bridges – bridges between cultures, religions and people who are on the margins of society. He shows us how we can grow together as a society if we approach each other, get to know each other and break down prejudices. At a time when social divisions are increasing, when people often work against each other instead of with each other, his commitment is all the more honorable. Georg Sporschill reminds us what it means to stand up for

others with kindness and warm-heartedness. What makes him so special is his tireless energy, his modest nature and his belief in humanity.

Georg Sporschill embodies what Buber called “dialogical existence”: He does not condescend to people, not as a mere helper, but as an honest listener, as a companion at eye level. He sees the you in every child, in every person, who demands a counterpart with respect and dignity. In his work, which is characterized by modesty and dedication, he repeatedly creates places of trust. Places where conversation and encounters are possible. Places where people who are on the margins of society are recognized in all their humanity. Here, people are not only helped, but their dignity and uniqueness are taken seriously.

And this message – that every individual is of value, regardless of their background, history or social status – is what characterizes all of Georg Sporschill's projects in particular. This attitude is also reflected in the founding of the ELIJAH association in Transylvania, Romania, where Sporschill now lives and supports neglected Roma children and their families. Together with young people from socially disadvantaged backgrounds, he builds houses there. But it is not just houses that are built, communities are created in which people feel at home. Georg Sporschill is not interested in short-term success, but his work is characterized by long-term commitment. In this way, the Roma families receive direct and sustainable help to improve their living conditions in order to get out of the deep misery into which they have fallen for generations. The aim is to give Romanian families the opportunity to improve their living conditions independently. And thus change their lives sustainably. In addition to social centers, music schools, school dormitories and family homes, children and families come together, exchange ideas and support each other, especially in so-called community spaces. This not only strengthens individual resilience, but also the sense of community.

In this way, Georg Sporschill creates spaces in which dialog across borders becomes possible, where the “I-Thou” relationship becomes a reality and the vision of a just and solidary society becomes tangible. He is never concerned with mere charity.

Georg Sporschill has a deep spiritual and moral conviction: That every person – no matter how poor, abandoned or marginalized – is an image of God and an indispensable member of the community. He works, acts and lives in this spirit.

The awarding of the Martin Buber Plaque to Georg Sporschill is therefore a tribute to his extraordinary commitment, his active dialog and his tireless dedication to humanity. It is also a sign that the values Martin Buber advocated throughout his life – dialog, cooperation and respect for others – are perhaps more urgent today than ever before. Georg Sporschill has shown us all what true dialog can look like. A dialog that requires not just words, but actions. A dialog that sees the other person not as an object, but as a human being, as an equal you. For this we thank him from the bottom of our hearts.

Dear Georg Sporschill, you are a truly remarkable person. Your work and your attitude are a role model for us all.

You show us that even in difficult circumstances, great things are possible if we stand up for others and use the power of community.

You have succeeded in building bridges, bridges between people, cultures and especially between hearts!

On behalf of the organizers and all those present, I would like to congratulate you on being awarded the Martin Buber Plaque 2024.

You are a worthy recipient of this award and a living example of what it means to act in the spirit of Martin Buber.

You have undoubtedly touched my heart and that of many other people you have met – with your life and work. And above all, you have reminded us what it means to be human!

Thank you very much!

Sabine Verheyen



schauenburg

B U C H H A N D L U N G

Südstraße 67
52134 Herzogenrath
02407 / 17227

Ferdinand-Schmetz-Platz 1-3
52134 Herzogenrath
02406 / 3579

📷 [schauenburg.buchhandlung](https://www.instagram.com/schauenburg.buchhandlung)
🌐 [buchhandlung-schauenburg.de](https://www.buchhandlung-schauenburg.de)

JUGEND IM DIALOG 2024

oder die SCHULE des DIALOGS ...

Wieder einmal kamen viele Jugendliche aus der ganzen Welt zusammen in der „Schule des Dialogs“ beim Festival des Dialogs, um ihr Leben GEMEINSAM zu betrachten, gemeinsam zu handeln, gemeinsam zu suchen nach Verbundenheit ...

In vielen Momenten durfte ich als psychologischer Begleiter von Jugend im Dialog dabei sein und die Jugendlichen wahrnehmen in ihren Aktivitäten, die ausgerichtet waren bzw. immer sind auf das gemeinsame Ziel, nachzudenken darüber, wie wir miteinander umgehen sollten, wie wir miteinander konstruktiv in Kontakt kommen können und wie wir Unterschiede zwischen uns als Individuen positiv wahrnehmen können als Vielfalt und Bereicherung. Werner und sein Team arbeiteten wie immer höchst engagiert und im engen Kontakt mit den Jugendlichen. Schwierigste Themen wie zum Beispiel die Wahrnehmung von Kindern im Konzentrationslager, verbarrikadiert hinter Stacheldraht und dann im Moment ihrer Befreiung! Kreativ aufgebaut mit einem bezeichnenden Bild von Rafael Ramírez-Máro sahen die Jugendlichen das unendliche Leid und zugleich die Hoffnung auf Freiheit! Jeder Einzelne stellte einen eigenen, persönlichen Bezug zu dieser geschichtlichen Begebenheit her, welche uns aus den Grenzen der Menschlichkeit hinaus hinein in das Land des Grauens führte, nämlich die Diktatur und ihre schlimmsten Aus-

wirkungen. Die Jugendlichen bauten eine soziale Brücke: Aus dem Elend hinaus hinein in die Freiheit, indem sie einander an der Hand fasten und in die Freiheit hinein gingen.

Nur einer von vielen Momenten, in denen die Pädagogik und Psychologie in dieser Schule des Dialogs persönlichkeitsformend und kreativ für die Jugendlichen zu einer prägenden Erfahrung wurde in einer Zeit, in der die erwachsene Generation sich die Frage stellt, welche Versäumnisse ihr unterlaufen sind.

Wenn die Gesellschaft an so vielen Stellen das Gesicht der Menschlichkeit zu verlieren droht, zeigt Jugend im Dialog nun seit fast fünf Jahrzehnten, wie es anders gehen kann!

Ich danke allen Jugendlichen, die sich hieran beteiligt haben und in Zukunft wieder beteiligen möchten, sowie ganz besonders Werner und seinem Team, welches höchste Anerkennung verdient!

Dr. Jörg Schmitz-Gielsdorf

Träger des Martin Buber-Talers

Pate von Jugend im Dialog

Analytischer Psychotherapeut

Ambassadeur du Pays de Rode à Limbourg

President World Citizen Society, AISBL

WIE KANN MAN BESSER FÜR DEN FRIEDEN KÜNFTIGER GENERATIONEN ARBEITEN?

Junge Menschen wollen sich häufig ab einem bestimmten Alter abgrenzen von den Auffassungen der älteren Generation, eigene Ziele finden und sind häufig auf der Suche nach einem eigenen Weg hin zu einem sinnvollen Leben. Sie suchen zur Orientierung dann häufig und gerne Gelegenheiten auf, um Kontakt mit Gleichaltrigen zu knüpfen.

Wie schön, wenn „Jugend im Dialog“ ihnen diese Möglichkeit auf Basis der Kontaktaufnahme zu Gleichaltrigen mit sogar unterschiedlichen kulturellen Hintergründen bietet. Dies ist für sie eine extra Dimension.

Diese Entdeckungsreise wird in den 10 Tagen bei „Jugend im Dialog“ sehr einfühlsam, am dialogischen Prinzip orientiert, durch die Verantwortlichen engagiert begleitet und durch vielerlei Themenangebote angereichert. Am Ende der gemeinsamen Erleb-

niszeit fließen bei der Verabschiedung sehr oft Tränen ...

Wie schön, wenn diese Erlebnisse dann von den Jugendlichen aus aller Welt, wieder zu Hause angekommen, in ihren Familien und Schulklassen berichtet werden, und damit anderen Mut machen, sich von der Unterschiedlichkeit anderer Kulturen nicht abschrecken zu lassen.

Wie kann man besser für den Frieden künftiger Generationen arbeiten?

Dr. med. Brigitte Schoengen,

begleitende Ärztin von Jugend im Dialog

Trägerin der Euriade-Ehrennadel, Head of Regional Networking

der Ambassade du Pays de Rode à Limbourg

YOUTH IN DIALOGUE 2024

or the SCHOOL of DIALOGUE ...



Once again, many young people from all over the world came together at the "School of Dialogue" at the Festival of Dialogue to look at their lives TOGETHER, to act together, to search together for connectedness...

In many moments I was allowed to be present as a psychological mentor for the youth in dialogue and to perceive the young people in their activities, which were or are always directed towards the common goal of reflecting on how we should interact, how we can constructively come into contact with each other and how we can perceive differences between us as individuals positively as diversity and enrichment.

Werner and his team worked as always with great engagement and in close contact with the young people. Difficult topics such as the perception of children in the concentration camp, barricaded behind barbed wire and then in the moment of their liberation! Creatively constructed with a telling picture by Rafael Ramírez-Máro, the young people saw the infinite suffering and at the same time the hope of freedom! Each one of them made a personal connection to this historical event, which took us beyond the limits of humanity into the land of horror, namely, the dictatorship and its worst implications. The youths built a social bridge: out of misery and into freedom, by taking each

other by the hand and walking together towards freedom. This was just one of many moments in which the pedagogy and psychology in this school of dialogue became personality-forming and creative for the young people, who had a life-changing experience at a time when the adult generation is asking itself what failures it has made.

When society is in danger of losing the human face in so many ways, Youth in Dialogue has been showing for almost five decades how it can be done differently!

I would like to thank all the young people who have participated and would like to do so in the future, and especially Werner and his team, who deserve the highest appreciation!

*Dr. Jörg Schmitz-Gielsdorf
Receiver of the Martin Buber-Thaler
Pattern of Youth in Dialogue
Analytical Psychotherapist
Ambassador of the Pays de Rode à Limbourg
President of the World Citizen Society, AISBL*

WHAT BETTER WAY TO WORK FOR PEACE FOR FUTURE GENERATIONS?

From a certain age, young people often want to set themselves apart from the views of the older generation, find their own goals and are often looking for their own path to a meaningful life. They often like to seek out opportunities to socialise with their peers in order to find their bearings.

How wonderful when "Youth in Dialogue" offers them this opportunity to make contact with people of the same age, even from different cultural backgrounds. This is an extra dimension for them.

During the 10 days of "Youth in Dialogue", this journey of discovery is accompanied with great empathy and commitment by those responsible, based on the principle of dialogue. In many cases, this accompaniment leads to a kind, enriching and culturally bridging contact between the young people, so that at the

end of the shared experience, tears flow as they say goodbye and the desire is expressed to stay in contact with each other. How wonderful when the young people from all over the world report these experiences back home to their families and school classes, encouraging others not to be put off by the diversity of other cultures.

What better way to work for peace for future generations?

*Dr. med. Brigitte Schoengen,
Accompanying doctor of Youth in Dialogue
Receiver of the Euriade Needle of Honour, Head of Regional
Networking of the Embassy of the Pays de Rode à Limbourg*



Im Garten der Liebe ... blüht DU!

von Werner Janssen
mit Gemälden von Nino Pennino

Ein sehr besonderes Buch über die Liebe!

Die Liebe! Es kann keine größere und mächtigere Kraft in unserem Universum geben. Dieses Buch ist eine Liebeserklärung an die Liebe.

Thomas Thelen, Chefredakteur, Aachener Zeitung

Bestellung/Bestelling: euriade@euriade.net
€ 40,- (€ 30,- für „Freunde“/voor 'vrienden')

ERE BODOS



In der Stille ... der Zeit!

von Werner Janssen
mit Gemälden von Nino Pennino

Ein sehr besonderes Buch mit 72 Seiten in Deutsch und Niederländisch

In de stilte ... van de tijd!

van Werner Janssen
met schilderijen van Nino Pennino

Een zeer bijzonder boek met 72 pagina's in het Duits en het Nederlands

Bestellung/Bestelling: euriade@euriade.net
€ 30,- (€ 20,- für „Freunde“/voor 'vrienden')

ERE BODOS



Dieses Buch ist ein Kaleidoskop, es durchleuchtet in immer neuen Varianten die Erkenntnisse und Einsichten von Jahren, setzt sie neu zusammen und in Beziehung zueinander – zum Menschen, der in seinem Leben das Glück sucht.

Die Texte sind kurz, inhaltlich hochkarätig, locker im Layout gestaltet. Vom Lesen und Mitdenken angestrengt, kann man sich in die abstrakten Farbräume von Antonio Máro und seinem Sohn Raffael Ramirez Maró fallen lassen, wie in kostbare Stoffe.

Sabine Rother, Aachener Zeitung

EREBODOS

Humanik oder die Lehre vom Humanen! Humanics or the study of the humane!

Werner Janssen

Bestellung per E-Mail/Order by e-mail: euriade@euriade.net

€ 40,- (€ 25,- für „Freunde“/for 'friends').

Erhältlich in/Available in Deutsch und/and English.



80 Jahre Befreiung/80 jaar bevrijding/80 years liberation Auschwitz

Am 27. Januar 1945 wurde das Konzentrationslager Auschwitz befreit. Achtzig Jahre danach veranstaltete die EURIADÉ zwei besondere Gedenkfeiern: Am 27. Januar 2025 in der Europaschule in Herzogenrath (D) mit vielen Jugendlichen und am 2. Februar 2025 während des Orpheo-Konzerts in der Aula Minor der Abtei Rolduc in Kerkrade (NL). Bei beiden Veranstaltungen stand der Gedichtband „KOMM'...“ im Mittelpunkt. Viele der Gedichte wurden in 17 Sprachen übersetzt. Im vorliegenden Heft steht das Titelgedicht KOMM' auch noch in Jiddisch, Arabisch, Persisch, Japanisch und Chinesisch.

Op 27 januari 1945 werd het concentratiekamp Auschwitz bevrijd. Tachtig jaar later organiseerde de EURIADÉ twee bijzondere 'vieringen' ter herdenking: Op 27 januari 2025 in de Europaschule in Herzogenrath (D) met vele jongeren en op 2 februari 2025 tijdens het Orpheo-concert in de Aula Minor van Abdij Rolduc in Kerkrade (NL). In beide 'events' stond de gedichtbundel 'KOMM'...' in het middelpunt. Vele gedichten in dit boek zijn vertaald in 17 talen. Het titelgedicht KOMM' staat in dit tijdschrift ook in het Jiddisch, Arabisch, Perzisch, Japans en Chinees.

The Auschwitz concentration camp was liberated on 27 January 1945. Eighty years later, EURIADÉ organised two special commemorations: on 27 January 2025 at the Europaschule in Herzogenrath (D) with many young people and on 2 February 2025 during the Orpheo-concert in the Aula Minor of Rolduc Abbey in Kerkrade (NL). The poetry collection 'KOMM'...' took centre stage at both events. Many of the poems have been translated into 17 languages. In this booklet, the title-poem KOMM' is also available in Yiddish, Arabic, Persian, Japanese and Chinese.

Europaschule, Herzogenrath, 27.01.2025

Keine Kinder mehr ...

Und dann erschienen sie – Schüler, junge MENSCHEN, jetzt keine Kinder mehr ... – auf der halbdunkeln Bühne in der Aula ihrer Schule. Um sie herum Stacheldraht und überall Briefe mit Bitten, mit flehenden, schreienden, weinenden Worten, doch wieder Licht erleben zu dürfen, singen und spielen zu können ...

Und ihre durchdringenden Worte dort in der Aula wurden erhört.

Man drückte ihnen Zangen in die Hand und sie knipsten die Stacheldrähte durch und kamen herunter zu uns ...

Zusammen gingen WIR nach Hause.

Opeens geen kinderen meer ...

En toen verschenen ze – leerlingen, jonge MENSEN, opeens geen kinderen meer ... – op het halfdonkere podium in de aula van hun school. Omringd door prikkeldraad en overal brieven met smeekbeden, met schreeuwende, huilende woorden, smekend om weer licht te mogen ervaren, te mogen zingen en te mogen spelen ...

En hun doordringende woorden daar in de aula werden gehoord ...

Ze kregen een tang en knipten het prikkeldraad door en kwamen naar ons toe ...

Samen gingen WE naar huis.

Now no longer Children ...

And then they appeared – pupils, young PEOPLE, now no longer children ... – on the half-dark stage in the assembly hall of their school. Surrounded by barbed wire and letters everywhere with pleas, with pleading, screaming, crying words, begging to be allowed to experience light again, to be able to sing and play ...

And her piercing words there in the assembly hall were heard ...

They were given pliers and they cut the barbed wire and came down to us ...

Together WE went home .

Werner Janssen



SABINE VERHEYEN, 27.1.2025

Erste Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments
und Schirmherrin von „Jugend im Dialog“

Rede anlässlich der Gedenkfeier zum 80. Jahrestag der Befreiung des KZ Auschwitz

Sehr geehrte Damen und Herren,

Heute ist ein Tag, der uns mit Schmerz und einer großen Verantwortung erfüllt. Der 27. Januar erinnert uns an die Befreiung von Auschwitz vor 80 Jahren – einem Ort des unvorstellbaren Grauens, einem Ort, der zum Symbol für die unfassbare Brutalität des Nationalsozialismus wurde. Dieser Tag steht für Leid, Entbehrung und Tod von Millionen von Menschen. Es ist ein Tag, an dem wir innehalten, an die Opfer erinnern und uns erneuert dem Versprechen verpflichten, dass solche Gräueltaten nie wieder geschehen dürfen.

Als Europaabgeordnete stehe ich hier vor Ihnen. Ich weiß, wie wichtig es ist, die Erinnerung an die Opfer des Holocaust lebendig zu halten. Es ist sogar dringender denn je! Denn wir wissen: Die Zeit der Zeitzeugen neigt sich dem Ende zu. Die letzten Überlebenden, die uns von den schrecklichen Taten des Nazi-Regimes berichten können, werden bald nicht mehr unter uns sein. Und das stellt uns vor eine Frage, die uns alle betrifft: Wer wird in Zukunft von den Schrecken des Holocausts erzählen, wenn diejenigen, die ihn erlebt haben, nicht mehr da sind? Wer wird diese Erinnerung bewahren?

Die Antwort darauf liegt bei uns – hier und jetzt. Sie liegt in der Verantwortung, die wir als Gesellschaft, als Europäer und als Menschen haben. Wir dürfen nicht zulassen, dass die Erinnerung an diese schrecklichen Verbrechen verblasst. Umso wichtiger ist es, dass wir das Vermächtnis der Zeitzeugen bewahren, dass wir uns mit den Erfahrungen der Überlebenden auseinandersetzen und ihre Botschaften weitertragen. Das Buch „KOMM“ von Werner Janssen, aus dem wir heute noch einiges vorgeführt bekommen werden, ist eines dieser Werke, das uns helfen kann, eine Verbindung zur Geschichte und zu den Menschen aufzubauen, deren Leben durch die Verbrechen des Nationalsozialismus zerstört wurden.

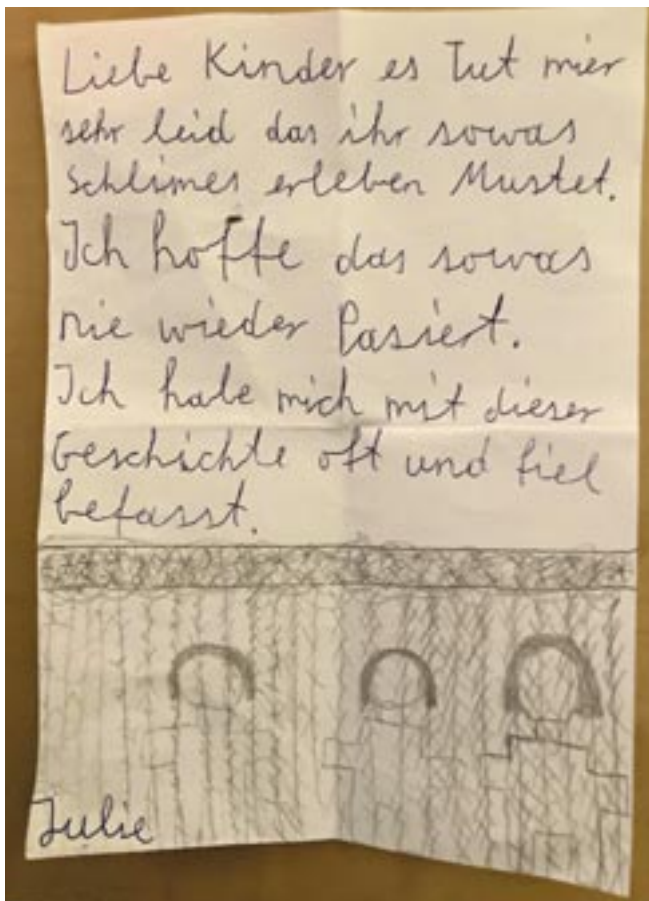
So dürfen wir nicht zulassen, dass Rassismus, Antisemitismus und Nationalismus, der heute in vielen Ländern Europas wieder



aufkommt, weiter Fuß fasst in unserer Gesellschaft. Es ist unsere Pflicht jeder Form von Hass und Intoleranz mit aller Kraft entgegenzutreten. Denn der Holocaust ist nicht nur ein Kapitel der Geschichte – er ist eine Mahnung an uns alle. Eine Mahnung, dass es in unserer Hand liegt, eine Zukunft zu gestalten, die von Toleranz, Respekt und Menschlichkeit geprägt ist.

Und so denke ich heute besonders an die vielen Kinder, die in den Gaskammern von Auschwitz ihr Leben ließen. An die Eltern, die ihre Kinder verloren, an die Männer und Frauen, die den körperlichen und seelischen Misshandlungen ausgesetzt waren. Doch in all dem Leid gab es Überlebende – Menschen, die heute immer noch mit den Narben ihrer Vergangenheit leben. Was haben wir von diesen Geschichten zu lernen? Was können wir aus der Erinnerung an Auschwitz mitnehmen?

Als Europäerinnen und Europäer haben wir eine besondere Verantwortung. Europa ist das Zuhause vieler Nationen, vieler Kulturen und vieler Religionen. Unsere Geschichte ist von Tragödien geprägt, aber auch von Wiederaufbau und Versöhnung. Europa ist das Ergebnis der Lehren, die wir aus der Vergangenheit



JULIE – eine junge Schülerin der Europaschule aus Herzogenrath/Merkstein – schrieb diesen kurzen Brief an „unsere“ Kinder von Auschwitz ... Sie sagt KOMM' auf ihre durchföhlte und berührende Art ...

gezogen haben – und wir müssen immer wieder daran arbeiten, diese Lehren zu bewahren und zu vermitteln.

Und so appelliere ich an Sie alle, die Erinnerung an Auschwitz nicht nur heute zu bewahren, sondern jeden Tag in unserem Handeln zu leben. Lassen Sie uns gemeinsam dafür sorgen, dass der Frieden, den wir heute in der EU haben, niemals selbstverständlich wird. Lassen Sie uns dafür sorgen, dass der Schrecken der Vergangenheit nicht in Vergessenheit gerät und nie wieder eine Chance bekommt, sich zu wiederholen.

Ich danke Ihnen allen, dass Sie sich heute der Erinnerung stellen und sich für eine bessere Zukunft einsetzen. Wir tragen diese Verantwortung gemeinsam. Und gemeinsam können wir sicherstellen, dass die Opfer des Holocaust niemals vergessen werden, in den Geschichten, die wir erzählen und in den Taten, die wir vollbringen.

Danke!

Sabine Verheyen

„Erinnern für die Zukunft“ ist nicht nur ein Motto, sondern eine Verpflichtung, die wir alle tragen. In der Erinnerung an die schrecklichen Ereignisse der Vergangenheit, – etwa an das Grauen in Auschwitz – finden wir die Kraft, für eine bessere Zukunft einzutreten. Schülerinnen und Schüler unserer Schule setzten ein Zeichen, indem sie sich aktiv mit Auschwitz auseinandersetzen. Durch Gedichtvorträge und szenische Spiele brachten sie am 27. Januar d.J., dem 80. Gedenktag der Befreiung von Auschwitz – die Stimmen der Vergangenheit zum Leben und schafften sie ein Bewusstsein für die Bedeutung von Toleranz und Menschlichkeit. Sorgen wir alle gemeinsam dafür, dass die unsere Geschichte nicht in Vergessenheit gerät und dass wir eine Welt gestalten, in der Freiheit und Respekt an erster Stelle stehen.

'Remembering for the future' is not just a motto, but an obligation that we all share. In remembering the terrible events of the past – such as the horror in Auschwitz – we find the strength to stand up for a better future. Students at our school set an example by actively engaging with Auschwitz. On January 27th of this year, they brought poetry lectures and scenic play to life. The 80th anniversary of the liberation of Auschwitz – brought the voices of the past to life and created an awareness of the importance of tolerance and humanity. Let us all work together to ensure that our history is not forgotten and that we create a world in which freedom and respect come first.

Silke Dormeier

SchülerInnen der Europaschule zeigten auf eindrucksvolle Weise in der Lage zu sein, die Furcht, das Elend, die Verzweiflung von Auschwitz nachzuempfinden und ihre Geföhle dabei sprachlich und gestalterisch auf die Anwesenden in der Aula zu übertragen.

Pupils of the Europaschule demonstrated in an impressive way that they were able to empathise with the fear, misery and despair of Auschwitz and to convey their feelings through language, behaviour and creativity to those present in the auditorium.

Martin Bloemers

EINE SCENISCHE LESUNG/A DRAMATIC READING

Die Europaschule Herzogenrath setzt ein starkes Zeichen zum 80. Jahrestag der Befreiung von Auschwitz/

The Europaschule Herzogenrath Makes a Strong Statement on the 80th Anniversary of the Liberation of Auschwitz

Erinnerung als Verpflichtung

„Komm', traut euch zu leben, vielleicht sogar wieder zu lieben.“ Dieser Satz aus dem Buch „KOMM'...“ von Werner Janssen/Heinz Hof wurde zum Leitmotiv eines besonderen Gedenkabends an der Europaschule Herzogenrath. Zum 80. Jahrestag der Befreiung von Auschwitz führten rund 60 Schüler*innen der Jahrgänge 7, 8 und 9 eine tief bewegende szenische Lesung auf, die die Vergangenheit nicht nur erinnerte, sondern sie spürbar machte.

Schüler*innen als Botschafter der Erinnerung

Die Vorbereitung dieses Projekts begann bereits Monate zuvor. Im Unterricht setzten sich die Schüler*innen intensiv mit den Gedichten aus „KOMM'...“ auseinander, eine Sammlung, die das Leid, aber auch die Hoffnung von Kindern im Holocaust und in heutigen Krisenzeiten thematisiert. Durch mehrsprachige Lesungen, szenische Darstellungen und musikalische Untermalung fanden die Jugendlichen einen persönlichen Zugang zur Geschichte. Dabei ging es nicht nur um das reine Erinnern, sondern um eine bewusste Auseinandersetzung mit den Fragen von Menschlichkeit, Ausgrenzung und Verantwortung.

Besonders eindrucksvoll war der symbolische Akt des Durchtrennens eines Stacheldrahtzauns auf der Bühne – eine Geste, die gemeinsam von Schüler*innen, der Schirmherrin von „Jugend im Dialog“ Sabine Verheyen, Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments, sowie Bürgermeister Dr. Benjamin Fadavian vollzogen wurde. Dieser Moment machte eindrucksvoll sichtbar, was es bedeutet, Grenzen zu überwinden und für eine offene, friedliche Gesellschaft einzutreten.

Kunst und Musik als Ausdruck des Gedenkens

Musikalisch begleitet wurde der Abend von der Pianistin Alica Koyama-Müller, die mit Stücken von Bloch, Mendelssohn und Mozart eine Atmosphäre der Reflexion schuf. Ein weiteres künstlerisches Highlight war das Werk des Maler Rafael Ramírez Máro, dessen eindrucksvolle Darstellungen von Kindern hinter Stacheldraht die Besucher tief berührten. Seine Kunst schuf eine emotionale Verbindung zwischen Vergangenheit und Gegenwart und eine Brücke, die das Publikum mitnahmen und zum Nachdenken anregte.

Ein Projekt mit nachhaltiger Wirkung

Die Gedenkfeier war weit mehr als eine Veranstaltung, sie war ein Ausdruck gelebter Erinnerungskultur, die nicht nur auf Vergangenes blickt, sondern aktiv Zukunft gestaltet. Die Schüler*innen haben gezeigt, dass Erinnerung kein Ritual ist, sondern eine Haltung.

Die Botschaft bleibt: „Nie wieder“ ist keine Floskel – es ist eine Verpflichtung. Und diese Verpflichtung beginnt mit uns. Jetzt.



Memory as Obligation

'Come, dare to live, perhaps even to love again.' This sentence from the book KOMM'... by Werner Janssen/Heinz Hof became the guiding motto for a special memorial evening at Europaschule Herzogenrath. On the 80th anniversary of the liberation of Auschwitz, around 60 young students from grades 7, 8, and 9 performed a deeply moving dramatic reading that not only commemorated the past but made it tangible.



Young Students as Ambassadors of Memory

The preparation for this project began months in advance. In class, the students delved deeply into the poems from KOMM'..., a collection that addresses the suffering, but also the hope, of children during the Holocaust and in today's times of crisis. Through multilingual readings, dramatic performances, and musical accompaniment, the young people found a personal connection to history. It was not only about remembering but also about consciously engaging with questions of humanity, exclusion, and responsibility.

One particularly powerful moment was the symbolic act of cutting a barbed wire fence on stage – a gesture performed by students, 'Youth in Dialogue' patron Sabine Verheyen (Vice-President of the European Parliament), and Mayor Dr. Benjamin Fadvian. This moment powerfully demonstrated what it means to overcome barriers and advocate for an open, peaceful society.

Art and Music as Expressions of Remembrance

Musically, the evening was accompanied by pianist Alica Koyama-Müller, who created an atmosphere of reflection with pieces by Bloch, Mendelssohn, and Mozart. Another artistic highlight was the work of painter Rafael Ramírez Máro, whose striking depictions of children behind barbed wire deeply moved the audience. His art created an emotional connection between the past and the present, forming a bridge that invited reflection and contemplation.

A Project with Lasting Impact

The memorial event was much more than just a gathering; it was an expression of living memory culture, one that does not merely look to the past but actively shapes the future. The students demonstrated that memory is not a ritual, but a mindset.

The message remains: 'Never again' is not a slogan – it is an obligation. And this obligation begins with us. Now.

Nicole Jacobi, Lehrerin/teacher Europaschule.Herzogenrath (D)

ORPHEO, 2.2.2025

Een middag vol klank en woord/Ein Nachmittag in Klang und Wort/An afternoon of sound and word

Een middag vol klank en woord

Het was een prachtige winterse dag. De zon scheen helder aan een ijskoude blauwe hemel, haar stralen vielen als gouden linten over de oude muren van de abdij Rolduc. De kou prikte zachtjes op de wangen terwijl ik door de historische poort liep, maar binnen in de Aula Minor wachtte warmte – niet alleen van de verwarming, maar van verwachting, van gedeelde liefde voor muziek en poëzie.

Dit was het allereerste ORPHEO-concert, een samensmelting van klank en woord, van de tijdloze taal van de muziek en de vele talen van de poëzie. Een middag die beloofde iets bijzonders te worden.

En toen, uit de stilte, verrees muziek.

De betovering van klank

De jonge pianist Fuge Zhang nam plaats achter de vleugel en opende de poorten naar een andere wereld. Zijn vingers raakten de toetsen en plotseling vulde de ruimte zich met de melancholie van Beethoven – diep, doorleefd, alsof de noten het verleden van de abdij omarmden. Daarna volgde Scriabin, met klanken die als een dans van schaduw en licht over de luisteraars gleden. Maar het was Liszt die ons werkelijk de adem benam.

Zijn muziek kolkte en stroomde, zwol aan tot een storm en trok zich terug in fluisterende echo's. Zhang bespeelde niet alleen de piano, hij vertelde verhalen – zonder woorden, maar met een intensiteit die door merg en been ging. De zon buiten schitterde op de ramen, als een knipoog naar de vonkenregen van noten die in de lucht hing. Dit was pure magie.

De ontmoeting van taal en muziek

Na de pauze veranderde de sfeer. De muziek maakte ruimte voor woorden, en toch klonk er geen stilte – want poëzie draagt haar eigen melodie. Heinz Hof presenteerde zijn gedichtband KOMM', een werk waarin zeventien talen samenkwamen als een mozaïek van stemmen.

Hoewel het boek in al deze talen geschreven was, klonken die middag enkele van de mooiste talen: Nederlands, Frans, Spaans,



Hebreeuws, Duits en Oekraïens. Elke taal bracht een andere klankkleur, een ander ritme, een andere emotie. Het Nederlands klonk vertrouwd en dichtbij, het Frans vloeiende als een zachte rivier, het Spaans droeg een passie in zich, het Hebreeuws klonk krachtig en geworteld in geschiedenis. Het Duits had een zekere plechtigheid, en het Oekraïens – melancholisch, maar veerkrachtig – raakte een gevoelige snaar.

Maar het waren niet alleen woorden – het was een roep.

Deze gedichten ademden het leven zelf. De dichter leefde met hen die in nood verkeren, die vechten tegen wanhoop en angst, maar ook tegen hoop aankijken, zoekend naar een nieuwe dageraad. In een wereld vol puinhopen klonken zijn woorden als een stem in de verte, een stem die opriep: 'Kom, durf weer te leven...' Soms waren de woorden teder als een sneeuwvlok die op een warme hand smelt, soms klonken ze als een roep door de eeuwen heen. En tussen deze regels door, in de adem van de stilte, speelde de muziek verder – als een echo van die oproep, als een herinnering dat zelfs op de donkerste plekken nog licht kan zijn.

Muzikale intermezzo's verweefden zich met de poëzie, als draden van klank door een tapijt van taal. Soms waren de woorden teder

als een sneeuwvlok die op een warme hand smelt, soms klonken ze als een roep door de eeuwen heen.

Ik sloot mijn ogen en liet de woorden en tonen over me heen spoelen. Ze vonden hun weg naar plekken diep vanbinnen, naar herinneringen, naar dromen, naar dat stille, universele begrip dat kunst in ons losmaakt.

De echo van schoonheid

Toen de laatste klank wegebde en de middag langzaam overging in de vroege winteravond, bleef ik nog even zitten, gevangen in het moment. De zon zakte aan de horizon, wierp haar laatste licht door de hoge ramen, alsof ze afscheid nam van deze bijzondere middag.

Dit ORPHEO-concert was geen gewoon concert geweest. Het was een ontmoeting van klank en taal, van emotie en expressie, van tijd en tijdloosheid. Een eer om erbij te mogen zijn.

Met een hart vol muziek en een hoofd vol poëzie verliet ik de Aula Minor. De kou buiten voelde fris, verkwikkend. Maar binnenin mij zinderde de warmte van deze middag nog na. ORPHEO had zijn eerste adem uitgeblazen – en ik wist zeker: dit was nog maar het begin.

Met diepe waardering wil ik het ORPHEO-team bedanken voor deze onvergetelijke middag. Dank voor de uitnodiging, voor de zorgvuldige organisatie en voor de bezieling waarmee jullie dit bijzondere moment tot leven hebben gebracht. Jullie hebben niet alleen een podium gecreëerd voor muziek en poëzie, maar ook een ruimte waarin kunst en menselijkheid elkaar konden ontmoeten.

Dank jullie wel.

Geschreven door Iva Bulog, 5 februari 2025

Ein Nachmittag in Klang und Wort

Es war ein schöner Wintertag. Die Sonne schien hell am einem frostig blauen Himmel, ihre Strahlen fielen wie goldene Bänder über die alten Mauern der Abtei Rolduc. Die Kälte kitzelte mich sanft auf den Wangen, als ich durch das historische Tor schritt,

aber im Inneren der Aula Minor erwartete mich Wärme – nicht nur durch die Heizung, sondern durch die Erwartung, durch die gemeinsame Liebe zur Musik und zur Poesie.

Es war für mich das allererste ORPHEO-Konzert, eine Verschmelzung von Klang und Wort, von der zeitlosen Sprache der Musik und den vielen Sprachen der Poesie. Ein Nachmittag, der versprach, etwas Besonderes zu werden.

Und dann, aus der Stille heraus, erklang Musik.

Die Verzauberung des Klangs

Der junge Pianist Fuge Zhang nahm hinter dem Flügel Platz und öffnete die Pforten zu einer anderen Welt. Seine Finger berührten die Tasten und plötzlich füllte sich der Raum mit der Melancholie Beethovens – tief, lebendig, als würden die Töne die Vergangenheit des Klosters umarmen. Dann folgte Liszt, der uns gleichsam den Atem raubte. Seine Musik wirbelte und floss, schwoll zu einem Sturm an und zog sich in flüsternde Echos zurück.

Zhang spielte nicht nur Klavier, er erzählte Geschichten ohne Worte, aber mit einer Intensität, die ins Mark ging. Draußen glitzerte die Sonne auf den Fenstern, wie eine Anspielung auf den Funkenregen der Noten, der in der Luft hing. Das war pure Magie.

Die Begegnung von Sprache und Musik

Nach der Pause änderte sich die Atmosphäre. Die Musik machte Platz für Worte, und doch gab es keine Stille – denn die Poesie trug ihre eigene Melodie. Heinz Hof stellte sein Gedicht KOMM' vor, ein Werk, in dem sich 17 Sprachen wie ein Mosaik von Stimmen zusammenfinden.

Obwohl das Buch in all diesen Sprachen geschrieben wurde, erklangen an diesem Nachmittag einige der schönsten Sprachen: Niederländisch, Französisch, Spanisch, Hebräisch, Deutsch und Ukrainisch. Jede Sprache brachte eine andere Klangfarbe, einen anderen Rhythmus, ein anderes Gefühl mit. Niederländisch klang vertraut und nah, Französisch floss wie ein sanfter Fluss, Spanisch trug eine Leidenschaft in sich, Hebräisch klang kraftvoll und in der Geschichte verwurzelt. Deutsch hatte eine gewisse Feierlich-

keit, und Ukrainisch – melancholisch, aber unverwundlich – schlug einen sensiblen Ton an.

Aber es waren nicht nur Worte – es war ein Ruf.

Diese Gedichte atmeten das Leben selbst. Der Dichter lebte mit den Bedrängten, kämpfte gegen Verzweiflung und Angst, aber auch gegen die Hoffnung, auf der Suche nach einem neuen Morgen. In einer Welt voller Trümmer klangen seine Worte wie eine Stimme aus der Ferne, eine Stimme, die rief: „Komm, traute euch, wieder zu leben...“

Manchmal waren die Worte zart wie eine Schneeflocke, die auf einer warmen Hand schmilzt, manchmal klangen sie wie ein Ruf durch die Jahrhunderte. Und zwischen diesen Zeilen, im Hauch der Stille, spielte die Musik weiter – wie ein Echo dieses Rufs, wie eine Erinnerung daran, dass es selbst an den dunkelsten Orten noch Licht geben kann.

Musikalische Zwischenspiele verwoben sich mit der Poesie, wie Klangfäden durch einen Wandteppich aus Sprache. Manchmal waren die Worte zart wie eine Schneeflocke, die auf einer warmen Hand schmilzt, manchmal klangen sie wie ein Ruf durch die Jahrhunderte.

Ich schloss meine Augen und ließ die Worte und Töne auf mich wirken. Sie fanden ihren Weg in mein Inneres, zu Erinnerungen, zu Träumen, zu jenem stillen, universellen Verständnis, das die Kunst in uns auslöst.

Das Echo der Schönheit

Als der letzte Ton verklungen war und der Nachmittag langsam in den frühen Winterabend übergang, blieb ich noch einen Moment lang sitzen, gefangen im Augenblick. Die Sonne versank am Horizont und warf ihr letztes Licht durch die hohen Fenster, als würde sie sich von diesem besonderen Nachmittag verabschieden.

Dieses ORPHEO-Konzert war kein gewöhnliches Konzert gewesen. Es war eine Begegnung von Klang und Sprache, von Gefühl und

Ausdruck, von Zeit und Zeitlosigkeit. Es war eine Ehre, dabei zu sein.

Mit einem Herzen voller Musik und einem Kopf voller Poesie verließ ich die Aula Minor. Die Kälte draußen fühlte sich frisch und belebend an. Aber in mir hallte die Wärme dieses Nachmittags noch nach. ORPHEO hatte seinen ersten Atemzug getan – und ich wusste genau: Das war erst der Anfang.

Mit tiefer Wertschätzung möchte ich dem ORPHEO-Team für diesen unvergesslichen Nachmittag danken. Danke für die Einladung, für die sorgfältige Organisation und für die Inspiration, mit der ihr alle diesen besonderen Moment zum Leben erweckt haben. Ihr habt nicht nur eine Bühne für Musik und Poesie geschaffen, sondern auch einen Raum, in dem sich Kunst und Menschlichkeit begegnen konnten.

Ich danke euch.

Geschrieben von Iva Bulog, 5. Februar 2025

An afternoon of sound and word

It was a beautiful winter's day. The sun shone brightly in a freezing blue sky, its rays falling like golden ribbons over the ancient walls of the Rolduc Abbey. The cold gently pricked my cheeks as I walked through the historic gate, but inside the Aula Minor awaited warmth – not only from the heating but from the anticipation, from the shared love of music and poetry.

This was the very first ORPHEO concert, a fusion of sound and word, of the timeless language of music and the many languages of poetry. An afternoon that promised to be something special. And then, out of the silence, music arose.

The enchantment of sound

The young pianist Fuge Zhang took his place behind the grand piano and opened the gates to another world. His fingers touched the keys, and suddenly the space was filled with the melancholy of Beethoven – deep, profound, as though the notes embraced the history of the abbey. Then came Scriabin, with sounds that



Auschwitz

Bajo el cielo púrpura rojizo
cuarteles, carros, vías,
la rampa,
estufas, chimeneas
en un paisaje terroso gris verdoso.

Aquí y allá en el fondo desierto e interminable
un árbol aislado.
Las hierbas desangradas
no hueles...
bajo los tallos.

Gente
secuestrada
para el gas, el horno,
la máquina de la locura
de locos y enfermos.
Guardado para el tiro final plomizo
en el pase de lista,
destruccion en la catedral...

flowed like a dance of shadows and light over the listeners. But it was Liszt who truly took our breath away.

His music swelled and flowed, rising into a storm before retreating into whispering echoes. Zhang didn't just play the piano; he told stories – without words, but with an intensity that cut straight to the core. Outside, the sun shimmered on the windows, as if winking at the sparks of notes hanging in the air. This was pure magic.

The encounter of language and music

After the intermission, the atmosphere changed. Music made way for words, and yet there was no silence – for poetry carries its own melody. Heinz Hof presented his poetry collection KOMM', a work where seventeen languages came together like a mosaic of voices.

Although the book was written in all these languages, that afternoon, some of the most beautiful languages were heard: Dutch, French, Spanish, Hebrew, German, and Ukrainian. Each language brought a different hue, a different rhythm, a different emotion. Dutch sounded familiar and close, French flowed like a gentle river, Spanish carried a passion within, Hebrew sounded strong and rooted in history. German had a certain solemnity, and Ukrainian – melancholic yet resilient – struck a sensitive chord.

But these were not just words – it was a call.

These poems breathed life itself. The poet lived with those in distress, those fighting despair and fear, but also those gazing toward hope, seeking a new dawn. In a world full of rubble, his words sounded like a voice in the distance, a voice calling out:

"Come, dare to live again..."

At times, the words were as tender as a snowflake melting in a warm hand; at other times, they sounded like a cry through the ages. And between these lines, in the breath of silence, the music continued – as an echo of that call, a reminder that even in the darkest places, light can still shine.

The echo of beauty

As the final note faded away and the afternoon slowly transitioned into the early winter evening, I lingered a moment longer, caught in the moment. The sun sank toward the horizon, casting its last light through the high windows, as if bidding farewell to this extraordinary afternoon.

This ORPHEO concert had not been just any concert. It was an encounter of sound and language, of emotion and expression, of time and timelessness. It was music that lifted us, and poetry that reminded us of our humanity.

With a heart full of music and a mind full of poetry, I left the Aula Minor. The cold outside felt fresh, invigorating. But inside, the warmth of this afternoon still lingered. ORPHEO had taken its first breath – and I was certain: this was only the beginning.

With deep appreciation, I would like to thank the ORPHEO team for this unforgettable afternoon. Thank you for the invitation, for the careful organization, and for the passion with which you brought this special moment to life. You have not only created a stage for music and poetry, but also a space where art and humanity could meet.

Thank you.

Written by Iva Bulog, February 5, 2025

ART, LITERATURE AND MUSIC

Een stille getuigenis/Ein stilles Zeugnis/A Silent Testimony

Zondag 2 februari stonden we stil bij de 80 jaar die sinds Auschwitz verstreken zijn. Een ongelooflijke wond in de Europese samenlevingen. Het boek Komm'... van Heinz Hof gaf aan die wond woorden; indrukwekkende gedichten in vele talen verwoorden pijn, verdriet en toch ook weer hoop. De schilderijen van Ramirez fungeerden als decor van prachtige pianomuziek; dramatisch en hoopgevend tegelijkertijd. De kunst, de literatuur en de muziek vormden samen een stille getuigenis die alle aanwezigen diep raakte. De verbondenheid van dat moment zie ik persoonlijk als een brug naar de toekomst. Een toekomst van menselijkheid en hoop.

Am Sonntag, dem 2. Februar, haben wir an die 80 Jahre gedacht, die seit Auschwitz vergangen sind. Eine unglaubliche Wunde in den europäischen Gesellschaften. Heinz Hofs Buch Komm'... gab dieser Wunde Worte; beeindruckende Gedichte in vielen Sprachen artikulierten den Schmerz, die Trauer und doch auch Hoffnung. Ramirez' Gemälde dienten als Hintergrund für wunderschöne Klaviermusik, dramatisch und hoffnungsvoll zugleich. Kunst, Literatur und Musik bildeten zusammen ein stilles Zeugnis, das alle Anwesenden tief berührte. Ich persönlich sehe die Verbindung dieses Moments als eine Brücke in die Zukunft. Eine Zukunft der Menschlichkeit und der Hoffnung.

On Sunday, 2 February, we commemorated the 80 years that have passed since Auschwitz. An incredible wound in European societies. Heinz Hof's book Komm'... gave words to this wound; impressive poems in many languages articulated pain, grief and yet hope. Ramirez' paintings served as a backdrop for beautiful piano music, dramatic and hopeful at the same time. Art, literature and music together formed a silent testimony that deeply touched all present. Personally, I see the connection of this moment as a bridge to the future. A future of humanity and hope.

*Petra Dassen-Housen,
Burgemeester Kerkrade/Bürgermeister der Stadt Kerkrade/
Mayor of Kerkrade*



KOMM'...

The poem KOMM'... in German, Yiddish, Arabic, Persian, Japanese and Chinese

KOMM'...

Ratlos stehen sie,
Kinder, ängstlich, scheu
am offenen Tor, ohne Stacheldraht ...

Niemand schießt, keiner brüllt, schreit,
keine Schläge, keine Hunde, kein Blut,
keine Leichen mehr ...

Hinter ihnen der schwarzbraune Tod,
Finsternis, die Eltern in den Öfen, den Gräbern,
irgendwo in den aschenen, engen, atemlosen Lüften ...

Vor ihnen das neue Licht,
grüne Wälder, duftende Äcker, Gräser, Felder
und lächelnde Augen, Hände voller Sorgen ...

Komm', traut euch zu leben,
vielleicht sogar wieder
zu lieben!

Heinz Hof

KIM

zey shteyn ofentik,
kinder, dershrokn, farsheynt
beym afenem tir, on a eisedrat...
keyner shist nisht
keyner shreyt nisht
brimt,
nit keyn klapn, keyne hint, keynen blit,
nit mer toyt kerfer...

hinter zey di shvarts-broyne toyt,
fintsternis,
di eltern in di oyven, di kvores,
ergets shmolt in der groyer luft,
nit tsi otemen...

far zey iz di neye likht,
grine walder,
shmekndike felder, grazen,
lonke
aujkh shmeykhendike oygen,
hentalach fil mit dagujts...

kumm aroyf, vag zikh tsu lejben,
in Efsher afilu vider
tsu liben!

Yiddish translation: Aaron Malinsky

ایلیا تعال ...

یقفون عاجزین ،
أطفال قلقین وخجولین
عند البوابة المفتوحة،
الآن بدون أسلاك شائكة ...

،سردرگم ایستاده‌اند
کودکان، ترسان، خجالتی
...جلوی دروازه‌ای باز، بدون سیم‌خاردار

لا أحد يطلق النار ، لا أحد يصرخ ،
لا إساءة ، لا ، لا دم ،
لا مزيد من الجثث ...

،هیچ‌کس شلیک نمی‌کند، هیچ‌کس فریاد نمی‌زند
،نه ضربه‌ای، نه سگ‌ها، نه خونی
...نه جسدی دیگر

وراءهم الموت الأسود والبنی ،
الظلام ، الآباء في الأفران ، في القبور ،
في مكان ما في الهواء الرمادي القمعي الذي لا يهاهت ...

،پشت سرشان مرگ قهوه‌ای-سیاه
،تاریکی، پدر و مادرها در کوره‌ها، در گورها
...جایی در هواهای خاکستری، تنگ و بدون نفس

بالنسبة لهم الضوء الجديد ،
الغابات الخضراء والحقول العطرة والعشب والمروج
و
عیون مبتسمة ، أيدي مليئة بالمخاوف ...

،جلوی آن‌ها نوری تازه
جنگل‌های سبز، زمین‌های معطر، چمنزارها، دشت‌ها
...و چشم‌هایی خندان، دستانی پر از نگرانی

تعال ، تجرؤ على العيش مرارا وتكرارا
لتحب!

،بیا، جرأت کنید زندگی کنید
!شاید حتی دوباره عاشق شوید

هاینز هوف

Arabic translation: Mohammed Omran

Persian translation: Maryam Chekeni

来吧...

他们茫然伫立，
孩子们，恐惧、胆怯，
站在开着的没有铁丝网的门前..

没有枪声，没有怒吼，
没有鞭打，没有狗吠，没有鲜血，
不再有尸体...

他们身后是漆黑棕色的死亡，黑暗，
父母们在充满灰烬的狭窄的没有空气的炉火与坟墓中...

他们面前是新生的光明，
绿树成荫，芳香的田野，青草、田地，
还有微笑的眼睛，满是忧虑的手...

来吧，勇敢地去活，
也许还能重新
去爱！

— 海因茨·霍夫

Chinese translation: Yi Luo

おいで...

途方に暮れて立っている
子供たち、怯え、恐る恐る
開いた門の前で、鉄条網はもうない...

誰も撃たない、誰も怒鳴らない、叫ばない
殴られず、犬も血も、
死体ももうない...

彼らの後ろには黒と茶の死があり、
暗闇、親たちは炉と墓の中、
どこかに散り積もる灰色の狭く息苦しい空気の中...

彼らの前には新しい光、
緑豊かな森、香る田畑、草と畑、
そして微笑む目、気遣いに満ちた手...

おいで、生きる勇気を出しなさい、
もしかしたらまた
愛することも！

ハインツ・ホーフ

Japanese translation: Alica Koyama Müller

A REFLEXION

In eternal remembrance of all the victims.../Im ewigen Gedenken an alle Opfer.../In eeuwige herinnering voor alle slachtoffers

This text is a reflection by Rabbi Aaron Malinsky on the poetry book 'Komm'...' by Heinz Hof and Werner Janssen. The book centers on Auschwitz, one of the most infamous and deadly concentration camps during the Holocaust, and presents it through the lens of poetry and illustration. Malinsky, whose family suffered losses at Auschwitz-Birkenau, offers his personal insights, reflecting on the difficulty of portraying such a tragedy through art and literature. He highlights the book's international scope, given its use of various languages, and its message of warning against forgetting the horrors of the Holocaust.

The Rabbi also touches on his belief in interreligious peace and diversity, underscoring the importance of remembering the victims of Auschwitz. In his view, 'Komm'...' serves as a powerful reminder of the horrors of the past and a call for peace and unity in the present.

'Komm'...' ('Come'), a Masterpiece from Heinz Hof/ Werner Janssen

'If all the trees of the earth were pens, and the ink was the water of the sea, and the sky was the paper, then one could only describe the horror of the Holocaust with immeasurable difficulty.'

With great, challenging interest and trembling hands, I read 'Komm'...'. It is not easy to write a collection of poems about the most notorious and by far the deadliest extermination camp of all time in the form of poetry. For the aesthetic description of Auschwitz also carries with it ethics!

For me, it is a double challenge: Many people from my family (Father: Malinsky/Twerski, Mother: Zilberberg) were murdered in Auschwitz-Birkenau.

'Komm'...' is a challenge in terms of design, poetry, and illustrations. Heinz Hof/Werner Janssen provides the reader with an exciting two hours, because such a work must naturally be read in one sitting. It is also interesting to read the poems in a different language: German, English, Hebrew, and French are natural languages for me as a Jewish Belgian with family overseas. A small critique: Yiddish is missing – the mother tongue of about 40% of those murdered in Auschwitz-Birkenau.

Form and content... it's about details, such as the tattooed number 19450127, the day of liberation for the few survivors.

Or the etching on page 92: The boy closely resembles one of my relatives in an old Polish photo, who was probably gassed there. 'Komm'...' teleports the reader to Auschwitz: 'a planet of its own,' as the survivors said.

Insiders know the vastness of this enormous camp. All Jews were on the death list, but not all those on the death list were exclusively Jews. Gypsies, homosexuals, Russian soldiers, and even top athletes and top musicians.

Not without reason are the poems in the book 'Komm'...' written in different languages. While they can be compared, they are essentially the same dramatic poem. The same applies to the victims and the people who stayed there forever. They can be compared, but it is the same dramatic fate.

'Komm'...' has something international about it, which surely has to do with Professor Janssen's career and his international peace projects, such as the Euriade.

Auschwitz has a global message: 'Never again!' 'Komm'...' thus warns the reader and is a wake-up call for peace for us Europeans. To emphasize my firm belief in peace between religions, the introductory sentence of this article is (partly) taken from a well-known verse of the Koran.

In eternal remembrance of all the victims...

Rabbi Aaron Malinsky

Düsseldorf & Antwerp M.A.

Commander in the Order of the Crown

„Komm'...“, ein Meisterwerk von Heinz Hof/Werner Janssen

„Wenn alle Bäume der Erde Füller wären und die Tinte das Wasser des Meeres und der Himmel das Papier, dann könnte man den Schrecken des Holocaust nur mit unermesslichen Schwierigkeiten beschreiben.“

Mit großem, herausforderndem Interesse und zitternden Händen las ich „Komm'...“. Es ist nicht einfach, einen Gedichtband über das berüchtigtste und bei weitem tödlichste Vernichtungslager aller Zeiten in Gedichtform zu schreiben. Geht nämlich mit der ästhetischen Beschreibung von Auschwitz auch Ethik einher!

Für mich ist es eine doppelte Herausforderung: Zu meiner Familie



(Vater: Malinsky/Twerski, Mutter: Zilberberg) gehören viele Menschen, die in Auschwitz-Birkenau ermordet wurden.

„Komm'..." ist eine Herausforderung in Bezug auf Gestaltung, Dichtung und Illustrationen. Heinz Hof bzw. Werner Janssen beschenken dem Leser spannende zwei Stunden, denn so etwas muss man natürlich hintereinander lesen.

Es ist auch interessant, die Gedichte in einer anderen Sprache zu lesen: Deutsch, Englisch, Hebräisch und Französisch sind für mich als jüdischen Belgier mit Familie in Übersee natürliche Sprachen. Ein kleiner Kritikpunkt: Jiddisch fehlt: die Muttersprache von etwa 40 Prozent der in Auschwitz-Birkenau Ermordeten.

Form und Inhalt... es geht um Details, wie die eintätowierte Zahl 19450127, der Tag der Befreiung für die wenigen Überlebenden. Oder die Radierung gegenüber Seite 92 („Schweigen"): der Junge sieht einem meiner Verwandten auf einem alten polnischen Foto sehr ähnlich, der wahrscheinlich dort vergast wurde.

„Komm'..." teleportiert den Leser nach Auschwitz: „ein Planet für sich", sagten die Überlebenden.

Insider kennen die Vielfalt in diesem riesigen Lager. Alle Juden standen auf der Todesliste, aber nicht alle auf der Todesliste waren ausschließlich Juden. Zigeuner, Homosexuelle, russische Soldaten und sogar Spitzensportler (die grausamen Boxkämpfe) und Spitzenmusiker (des Todesorchesters).

Nicht ohne Grund sind die Gedichte im Buch „Komm'..." jeweils in einer anderen Sprache verfasst, man kann sie zwar vergleichen, es handelt sich aber um dasselbe dramatische Gedicht. Das gilt auch für die Opfer und die Menschen, die für immer dort geblieben sind. Man kann sie vergleichen, doch es ist das gleiche dramatische Schicksal.

„Komm'..." hat etwas Internationales, und das hat sicherlich mit der Karriere von Professor Janssen und seinen internationalen Friedensprojekten wie der Euriade zu tun.

Auschwitz hat eine weltweite Botschaft: „Nie wieder"!

„Komm'..." warnt den Leser daher und ist für uns Europäer ein Weckruf zu Frieden.

Um meinen festen Glauben an den Frieden zwischen den Religionen zu betonen, ist der einleitende Satz dieses Artikels übrigens (teilweise) einer bekannten Sure aus dem Koran entnommen.

Im ewigen Gedenken an alle Opfer...

Rabbi Aaron Malinsky

Düsseldorf & Antwerpen M.A.

Kommandeur im Orden der Krone

'Komm'...', een meesterwerkje van Heinz Hof/Werner Janssen

'Als alle bomen op aarde pennen waren en de inkt het water van de zee en de hemel het papier, ook dan is met onmetelijk veel moeite de verschrikking van de Holocaust te beschrijven.'

Ik las met grote uitdagende interesse en ietwat trillende handen 'Komm'...'. Niet evident om een poezieboek over het beruchtste en veruit dodelijkste vernietigingskamp aller tijden, in gedichtenvorm, te schrijven. Auschwitz beschrijven met esthetiek, gaat dat gepaard met ethiek?

Voor mij is het dubbel uitdagend: Mijn familie (van Papa: Malinsky/Twerski, van mama: Zilberberg) telt veel vermoorden in Auschwitz-Birkenau. 'Komm'...' is een uitnodiging; qua opzet, gedichten en illustraties. Heinz Hof/Werner Janssen geeft de lezer een spannende twee uurtjes, want je leest zoiets natuurlijk in een enkele keer uit.

Interessant is ook om de gedichten in een andere taal te lezen: Duits, Engels, Hebreeuws en Frans zijn voor mij natuurlijke talen, als joodse belg met overzeese familie. Een klein kritiekje weliswaar, Jiddisch ontbreekt: de moedertaal van circa 40 procent van de vermoorden in Auschwitz-Birkenau.

Vorm en inhoud... Het gaat om details, zoals het getatoeerde 19450127, de dag van de bevrijding voor de weinige overlevenden. Of de afbeelding tegenover bladzijde 92 (Gedicht met de titel 'Stilte'): die jongen lijkt veel op een familielid van mij op een oude Poolse foto, vermoedelijk daar vergast.

'Komm'...' teleporteert de lezer naar Auschwitz, 'een planeet apart', zeiden de overlevenden.

Insiders kennen de diversiteit in dat enorme kamp; alle joden stonden op de dodenlijst, maar lang niet allen op die lijst waren joden. Zigeuners, Holebis, Russische soldaten en zelfs top-sporters (de gruwelijke boxwedstrijden) en top-musici (van het doodsorkest).

Niet voor niets zijn in het boek 'Komm'...' de gedichten elk in een andere taal geschreven. U kunt ze vergelijken, maar het is hetzelfde dramatische gedicht.

Zo ook de slachtoffers, zo ook de mensen die daar voor eeuwig bleven. U kunt ze vergelijken, maar het is hetzelfde dramatische lot.



'Komm'...' heeft iets internationaals, en dat heeft zeker te maken met de carrière van Professor Janssen en zijn internationale vredesprojecten zoals de EURIADÉ.

De Planeet apart Auschwitz? We leven er nog steeds op. Auschwitz heeft een planetaire boodschap: 'Nie wieder'/'Nooit meer'... 'Komm'...' waarschuwt dus de lezer, en geeft ons Europeanen een wake-up call, voor vrede en diversiteit.

Overigens, en om mijn totale geloof in de interreligieuze vrede te benadrukken, de inleidende zin van dit artikel komt (deels) uit een bekende Sura uit de Koran.

In eeuwige herinnering voor alle slachtoffers,

Rabbin Aaron Malinsky M.A.

Düsseldorf & Antwerpen,

Commandeur in de Kroonorde

KOMM'...

Buchbesprechung/Boek recensie/Book Review, Sabine Rother, Aachener Zeitung

Eine Welt aus Weinen, das im tiefschwarzen Raum verhallt und wie ein Aschenregen bis zum heutigen Tag auf die Welt nieder-geht: Komm' nennt Heinz Hof seinen Gedichtband, der auf jeden Hochglanz, auf bunte Bilder und edle Bindung verzichtet. Bescheiden, karg, hier geht es um den Schrecken pur, um die Verbrechen in Nazi-Deutschland und grundsätzlich um jede Form von Gefangennahme, die noch immer Menschen überall in der Welt angetan wird. Kinder bleiben da hilflose Opfer.

Ein Besuch im ehemaligen Konzentrationslager Auschwitz hat im Autor eine Kaskade von Gefühlen, Erkenntnissen und schmerzlichen Visionen ausgelöst, die er in freien, bewegenden Texten sprachstark umsetzt, sich darin mit den Opfern solidariert. „Der Durst hat kein Wasser/Der Schmerz hat keinen Trost“ führt er in eine „eiskalte Todesnacht“ aus. Heinz Hof – das ist Werner Janssen, Jahrgang 1944, geboren in Mönchengladbach, Germanist und Pädagoge mit philosophischem Hintergrund, Gründer des Internationalen Kultur- und Wissenschaftsfestivals Euriade (seit 1981). Für ihn ist im Sinne des Denkers und jüdischen Religionsphilosophen Martin Buber der Dialog das probateste Mittel, um Menschen in Frieden zueinander zu führen. Breitenwirkung wünscht er sich für den Gedichtband, der nicht zuletzt durch ein Gemälde des Künstlers Rafael Ramirez Máro inspiriert ist: Kinder drängen aus dem Tor von Auschwitz, Überlebende der Hölle, kleine verhärmte Gesichter. Janssen führt vom unerbittlichen Rattern der Transport-Waggons in Richtung KZ bis zum unvorstellbaren Moment des Mordens. „Vieh für die bestialische Arbeit“, sagt er in seinem Text „Auschwitz“, doch nach den Worten „Es herrscht nach wie vor – Tod“ kommt die Aufforderung: „Sie leben unter uns, zwischen uns, über uns, wenn wir wollen“. Janssen gibt dem Schrecken Worte und emotionale Bilder, sucht Nähe zu den Opfern. Die meisten der Gedichte auf 168 Seiten sind übersetzt – ein Mitdenken in 17 Sprachen, darunter Hebräisch, Rumänisch, Polnisch, Spanisch, Niederländisch und mehr. Die Übersetzungen stammen übrigens von jungen Leuten aus dem Kreis des Euriade-Festivals.

Een wereld van tranen die weerklinkt in de diepzwarte ruimte en tot op de dag van vandaag als een regen van as op de wereld neerdaalt: 'Komm'...' is de naam die Heinz Hof heeft gegeven aan

zijn dichtbundel, die afziet van elke glans, kleurige beelden en elegant bindwerk. Ingetogen, spaarzaam, gaat het over pure horror, over de misdaden begaan in nazi-Duitsland en eigenlijk over elke vorm van gevangenschap die nog steeds mensen over de hele wereld wordt aangedaan. Kinderen blijven hulpeloze slachtoffers.

Een bezoek aan het voormalige concentratiekamp Auschwitz maakte bij de auteur een stroom van gevoelens, realisaties en pijnlijke visioenen los, die hij vertaalt in vrije, ontroerende teksten waarin hij zijn solidariteit met de slachtoffers uit. 'De dorst heeft geen water / De pijn heeft geen troost' schrijft hij in een 'ijskoude nacht van de dood'. Heinz Hof – dat is Werner Janssen, geboren in 1944 in Mönchengladbach, een Germanist en pedagoog met een filosofische achtergrond, oprichter van het Euriade International Culture and Science Festival (sinds 1981). Voor hem, in de geest van de denker en Joodse religieuze filosoof Martin Buber, is de dialoog het meest effectieve middel om mensen in vrede met elkaar te verbinden.

Hij hoopt dat de dichtbundel, die niet in de laatste plaats is geïnspireerd op een schilderij van de kunstenaar Rafael Ramirez



Máro, een brede impact zal hebben: kinderen die de poort van Auschwitz uitduwen, overlevenden van de hel, kleine, zielloze gezichten. Janssen neemt ons mee van het onophoudelijke geratel van de transportwagons richting het concentratiekamp naar het onvoorstelbare moment van de moord. 'Vee voor beestachtige arbeid', zegt hij in zijn gedicht 'Auschwitz', maar na de woorden 'Het heerst nog steeds – de dood' komt de uitnodiging: 'Ze leven onder ons, tussen ons, boven ons, als we willen'. Janssen geeft woorden en emotionele beelden aan de verschrikking en zoekt toenadering tot de slachtoffers. De meeste gedichten op de 168 pagina's zijn vertalingen – een reflectie in 17 talen, waaronder Hebreeuws, Roemeens, Pools, Spaans en Nederlands. De vertalingen zijn overigens gemaakt door jongeren van het Euriade Festival.

A world of weeping that echoes in deep black space and continues to rain down on the world like a rain of ashes to this day: 'Komm'...' is the name Heinz Hof has given his volume of poetry, which dispenses with any gloss, colourful images and elegant binding. Modest, sparse, it is about pure horror, about the crimes committed in Nazi Germany and basically about every form of imprisonment that is still being inflicted on people all over the world. Children remain helpless victims.

A visit to the former Auschwitz concentration camp triggered a cascade of feelings, realisations and painful visions in the author, that he translates into free, moving texts in which he expresses his solidarity with the victims. 'The thirst has no water / The pain has no consolation' he writes in an "ice-cold night of death". Heinz Hof – that's Werner Janssen, born in Mönchengladbach in 1944, a Germanist and educationalist with a philosophical background, founder of the Euriade International Culture and Science Festival (since 1981). For him, in the spirit of the thinker and Jewish religious philosopher Martin Buber, dialogue is the most effective means of bringing people together in peace.

He hopes that the volume of poetry, which is inspired not least by a painting by the artist Rafael Ramirez Máro, will have a broad impact: children pushing out of the gate of Auschwitz, survivors of hell, small, haggard faces. Janssen takes us from the relentless rattling of the transport wagons towards the concentration camp



to the unimaginable moment of murder. 'Livestock for beastly labour', he says in his text 'Auschwitz', but after the words 'It still reigns – death' comes the invitation: 'They live among us, between us, above us, if we want.' Janssen gives words and emotional images to the horror, seeking closeness to the victims. Most of the poems on 168 pages have been translated – a reflection in 17 languages, including Hebrew, Romanian, Polish, Spanish, Dutch and more. Incidentally, the translations are by young people from the Euriade Festival.

Sabine Rother, Aachener Zeitung

KOMM'...

Buchbesprechung/Boek recensie/Book Review, abt Adriaan Lenglet OSB

NEUER DICHTBAND VON HEINZ HOF

Vielerorts wird in diesen Monaten in Worten, Taten und Bildern der 80. Jahrestag der Befreiung vom ehemaligen KZ Auschwitz gedacht. Fast unbeachtet bleiben könnte da der Band vom Heinz Hof, „Komm“: äußerlich bescheiden dargeboten, innerlich von einem ungemein beeindruckenden Reichtum. Die äußere Form entspricht dem Anlass: schlicht, karg, ohne Aufwand und respektvoll. Die Gedichte dagegen, die sich inhaltlich auf den Moment der Befreiung der Kinder in Auschwitz beziehen, entfalten in der Einfachheit ihrer impressionistisch anmutenden Sätze, eine Vielfalt von Emotionen, Eindrücken, Gedanken und Perspektiven. In den siebzehn verschiedenen Sprachen spiegeln sich unzählige Kindergeschichten, die – zwar vom Horror gezeichnet – es trotzdem wagen durch alle Tränen hindurch auszuhalten in Hoffnung. Die Bilder des Malers Rafael Ramirez-Maró lassen uns die Tiefe ihrer Erfahrungen ahnen. Der Verfasser des Bandes hat mit einem sehr persönlichen Zeugnis einen besinnlichen Merkmstein zum Innehalten dargelegt.

NIEUWE DICHTBUNDEL VAN HEINZ HOF

Op veel plaatsen wordt in deze maanden met woord, daad en beeld stilgestaan bij de 80e verjaardag van de bevrijding van het voormalige concentratiekamp Auschwitz. De bundel van Heinz Hof, 'Komm'..., zou bijna onopgemerkt kunnen blijven: uiterlijk bescheiden gepresenteerd, innerlijk van een ongemeen indrukwekkende rijkdom. De uiterlijke vorm is afgestemd op de aanleiding: eenvoudig, sober, ongeunsteld en respectvol. De gedichten daarentegen, die verwijzen naar het moment van de bevrijding van de kinderen in Auschwitz, ontfouwen in de eenvoud van hun impressionistische zinnen een verscheidenheid aan emoties, indrukken, gedachten en perspectieven. De zeventien verschillende talen weerspiegelen talloze kinderverhalen die, hoewel getekend door gruwelen, toch door alle tranen heen durven volharden in hoop. De schilderijen van de schilder Rafael Ramírez-Máro geven ons een idee van de diepgang van hun ervaringen. De auteur van het boek heeft een zeer persoonlijk getuigenis afgelegd, als een beschouwelijke gedenksteen om bij stil te staan en ons te bezinnen.

NEW VOLUME OF POETRY BY HEINZ HOF

In many places, the 80th anniversary of the liberation of the former Auschwitz concentration camp is being commemorated in these months, in words, actions and images. The volume by Heinz Hof, 'Komm'..., ('Come'...) could almost go unnoticed: modest on the outside, but particularly impressive on the inside. The external form corresponds to the occasion: simple, sparse, unforced and respectful. The poems, on the other hand, which refer to the moment of the liberation of the children in Auschwitz, unfold in the simplicity of their impressionistic sentences a variety of emotions, impressions, thoughts and perspectives. The seventeen different languages reflect countless children's stories that – although marked by horror – still dare to persevere in hope through all the tears. The pictures by the painter Rafael Ramirez-Maró make us aware of the depth of their experiences. The author of the volume has presented a very personal testimony as a contemplative reminder to pause and reflect.

Abt Adriaan Lenglet OSB

Abdij Sint Benedictusberg, Vaals

Lieber Werner!

Ich las deine Gedichte, den Band KOMM'... Drei Stunden lang ohne Unterbrechung. Ich war so gerührt, dass ich die Gedichte einfach immer wieder lesen musste.
Ich danke dir für deine mich ergreifenden Worte ...

Helga Weigand, Freundin der Euriade, Aachen



DE KRACHT VAN HET ARGUMENT

LOCATIE KERKRADE

Schaesbergerstraat 16
6467 EC Kerkrade
Tel: 045 5639303
Fax: 045 5639304
E-mail: mail@pennino.nl
Web: www.pennino.nl

LOCATIE MAASTRICHT

Rechtstraat 34
6221 EJ Maastricht
Tel: 043 3250109
Fax: 045 5639304
E-mail: mail@pennino.nl
Web: www.pennino.nl

LOCATIE WEERT

Onzelievevrouwestraat 2
6004 AC Weert
Tel: 0495 745293
Fax: 045 5639304
E-mail: mail@pennino.nl
Web: www.pennino.nl



DIAMTAXA



Wir beraten Sie in allen steuerlichen und betriebswirtschaftlichen Fragestellungen: vor Ort in Aachen und Eschweiler oder online mit den Möglichkeiten, welche die heutige Zeit bietet.

Immer mit Kultur, Kompetenz und Leidenschaft.

Andreas Röhlen
Steuerberater
Bachelor of Science

TEL. 0241 93 29 05-0
FAX 0241 93 29 05-15
kanzlei@diamtaxa.de
www.diamtaxa.de

DISCOVERY MUSEUM

Een wereld te ontdekken!



- Keyboards
- Digital piano's
- Accordeons
- Orgels
- Piano's
- Vleugels
- Steir harmonica's

Muziekhuis Dera – Stationstraat 5 – 6411NG Heerlen – +31 (0)45 208 08 08
www.muziekhuisdera.nl – info@muziekhuisdera.nl

BROUWERS
INSTALLATIES EN DAKWERKEN BV

Julianaweg 4
6265 AJ St. Geertruid
Tel. 043 408 3700
E-mail: info@brodak.nl

- Dak- en zinkwerken
- Gas-, water-, riool- en cv-installaties
- Verhuur van geisers, boilers en cv-ketels
- Onderhoud
- Asbest verwijdering

GRÜßWORT VON SABINE VERHEYEN

Erste Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments
und Schirmherrin von „Jugend im Dialog“

Austausch mit Jugendlichen von Jugend im Dialog

Liebe Leserinnen und Leser,
liebe Teilnehmerinnen und Teilnehmer von "Jugend im Dialog",

die Förderung der europäischen Jugend liegt mir als Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments und als ehemalige Vorsitzende des Kultur- und Bildungsausschusses besonders am Herzen. Es erfüllt mich daher mit großer Freude, dass das Projekt „Jugend im Dialog“ wieder so viele junge Menschen in unserer Region zusammengebracht hat. Es bietet Jugendlichen die Möglichkeit, sich auszutauschen, weiterzubilden und ihre interkulturelle Kompetenz auszubauen. Unabhängig von Unterschieden in Herkunft, Glaube oder Lebenseinstellung gewinnen sie so eine besondere Wertschätzung für Respekt, Verantwortung, Geduld, Solidarität und Freundschaft. Sie verbringen Zeit zusammen, tauschen sich aus, lernen sich besser kennen, haben Freude zusammen. Durch diese Begegnungen, durch diese persönlichen und wahrhaftigen Erfahrungen, treten die Jugendlichen in einen echten Dialog miteinander, in einen lebendigen Austausch – Europa wird so spürbar und selbst erfahrbar. Diese Entwicklung zu beobachten ist jedes Jahr aufs Neue sehr beeindruckend. Ich habe mich sehr gefreut, als Schirmherrin im Gespräch

mit den Jugendlichen selbst zu erfahren, wie sie sich weiterentwickeln, neue Freundschaften schließen, zahlreiche Erkenntnisse gewinnen, die sie mit nach Hause nehmen und vor allem wie die europäische Idee für sie und mit ihnen lebendig wird.

Ihre



Sabine Verheyen

Erste Vizepräsidentin des Europäischen Parlaments



European Parliament



WORDS OF WELCOME BY SABINE VERHEYEN

First vice-president of the European Parliament
and Patroness of 'Youth in Dialogue'

Exchange with young people from Youth in Dialogue

Dear readers,

Dear participants of "Youth in Dialogue",

As Vice-President of the European Parliament and former Chair of the Committee on Culture and Education, the promotion of young people in Europe is particularly close to my heart. I am therefore delighted that the "Youth in Dialogue" project has once again brought together so many young people in our region. It offers young people the opportunity to exchange ideas, further their education and develop their intercultural skills. Regardless of differences in origin, faith or attitude to life, they gain a special appreciation for respect, responsibility, patience, solidarity and friendship. They spend time together, exchange ideas, get to know each other better and have fun together. Through these encounters, through these personal and genuine experiences, the young people enter into a real dialog with each other, into a lively exchange - Europe becomes tangible and tangible. It is very impressive to observe this development every year. As patron, I was delighted to talk to the young people themselves and see how they develop, make new friends, gain numerous insights

that they take home with them and, above all, how the European idea comes alive for them and with them.

Yours



Sabine Verheyen

First vice-president of the European Parliament



European Parliament

Van MOETEN naar ONT-MOETEN

Een pedagogie van de emoties

From MUST to MEET

A Pedagogy of Emotions

Von GEGNEN zu BE-GEGNEN

A Pedagogy of Emotions

Auteur/Author/Autor:

Werner Janssen

Schilderijen/Paintings/Gemälde:

Antonio Mâro



Bestellung/Bestelling: euride@euride.net

€ 40,- (€ 30,- für „Freunde“/voor 'vrienden')

EREBODOS



Erlebe dieses Buch!

Erlebe, was Du lernst!

Unterricht und Erziehung
in Verbundenheit und
Glück.

Bestellung per E-Mail:

euride@euride.net

€35,- (€25,- für
„Freunde“) und erhältlich
in Niederländisch,
Deutsch und Englisch.

Beleef dit boek!

Beleef wat je leert!

Onderwijs en opvoeding
in verbondenheid en geluk.

Bestelling via

euride@euride.net

€35,- (€25,- voor
'vrienden') en verkrijg-
baar in het Nederlands,
Duits en Engels.

Auteur/Autor:

Werner Janssen

EREBODOS

JUGEND IM DIALOG/YOUTH IN DIALOGUE 2025

Folgende Personen und Institutionen haben Jugendliche „adoptiert“/

The following persons and institutions have 'adopted' youngsters

- Sonja Alagic, Sparkasse Alsdorf
- Dr. Susanne Fischer, Anwälte am Markt, Aachen
- Dr. Tim Grüttemeier, Städteregionsrat, Städteregion Aachen
- Ralph Hundscheid, Maastricht
- Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk e.V., Aachen
- Dr. Ingo Heschel, Aixomed GmbH, Herzogenrath
- Lions Aachen-Aquisgranum
- Lions Aachen-Dreiländereck
- Hedwig und Hans-Josef Mertens, Würselen
- Rotary Club Aachen-Land
- Prof. Dr. Phil. Jörg Schmitz-Gielsdorf, Limbourg
- Dr. Brigitte Schoengen, Limbourg
- Marianne Schröder, Alsdorf
- Familie Roya, Stan, Nieck en Bert Schroën, Kerkrade
- Sabine Verheyen, First vice-president of the European Parliament, Aachen

PATRON, PATRONESS/YOUTH IN DIALOGUE



Sabine Verheyen
First vice-president of the European Parliament



Oliver Paasch
Ministerpräsident von Ostbelgien



Emile Roemer
Commissaris van de Koning in de Provincie Limburg

CURATORIUM MARTIN BUBER-PLAQUE

Chairman: Werner Janssen

The Curatorium consists of carefully selected men and women representing different groups of society. The members gather once a year to discuss the list of potential candidates and to make

a well-pondered proposal to the executive board of EURIADÉ Foundation. The EURIADÉ chairman also chairs the Curatorium of the Martin Buber-Plaque. The members (in alphabetical order):



Theo Bovens
Former Governor of the King in the Province of Limburg, The Netherlands



Benjamin Fadavian
Mayor of Herzogenrath



Petra Dassen
Mayor of Kerkrade



Janine Dijkmeijer
Director Parkstad Limburg Theaters



Tim Grüttemeier
Städteregionsrat der Städteregion Aachen



Bernd Mathieu
Journalist



Oliver Paasch
Ministerpräsident von Ostbelgien



Hilde Scheidt
Mayoress of Aachen



Petra Schumann
Housewife



Jörg Schmitz-Gielsdorf
Ambassadeur du Pays de Rode



Holger Schmitz
Member of the Executive Board Sparkasse Aachen



Irit Tirtey
Commercial manager of the Cultural Business Aachen



Werner Janssen
Chairman of Euriade and chairman of the Curatorium

TRÄGER/TRÄGERINNEN DER MARTIN BUBER-PLAKETTE/ HOLDERS OF THE MARTIN BUBER-PLAQUE



2002
Helmut Schmidt
(†2015),
Germany



2008
Irina Virganskaya,
Russia



2014
H.M. Queen Silvia,
Sweden



2021
Iris Berben,
Germany



2003
Richard von
Weizsäcker
(†2015),
Germany



2009
Hugo
Tempelman,
South Africa/NL



2015
Thomas
Quasthoff,
Germany



2022
Sabriye Ten-
berken & Paul
Kronenberg,
India



2004
Karl Heinz Böhm
(†2014),
Austria



2009
Liesje
Tempelman,
South Africa/NL



2016
Klaus Johannis,
Romania



2023
Almaz Böhm,
Austria, Ethiopia



2005
Herman van
Veen,
The Netherlands



2010
H.R.H. Prinses
Irene of The
Netherlands



2017
Shay Cullen,
Philippines/
Ireland



2024
Georg Sporschill,
Austria



2006
Klaus Maria
Brandauer,
Austria



2011
Peter Maffay,
Romania/D



2018
Paul van Vliet,
The Netherlands
(†2023)



2007
Waris Dirie,
Somalia/AT



2012
Garry Kasparov,
Russia



2019
Andreas van Agt,
The Netherlands
(†2024)



2008
Michail
Gorbatschow,
Russia (†2022),



2013
Hans-Dietrich
Genscher (†2016),
Germany



2020
Auma Obama,
Kenya

MARTIN BUBER-PLAKETTE 2025 FÜR ARMIN LASCHET

Am 21. November möchte der Euriade e.V. sowie die Stichting Euriade, welche u.A. das Phänomen des DIALOGS bei allen möglichen Veransattungen vertreten, Armin Laschet die Martin Buber-Plakette verleihen

Armin Laschet wurde 1961 in Aachen geboren. Er war von 2017 bis 2021 Ministerpräsident des Landes Nordrhein-Westfalen. Anschließend Kanzlerkandidat der CDU-CSU-Union. In dem 2021 neu gewählten Deutschen Bundestag wurde er Abgeordneter. Seit 2022 ist er ebenfalls Vizepräsident der Parlamentarischen Versammlung des Europarates. Eher war er in NRW Integrations- und Familienminister des Landes. Von 1999 bis 2005 Mitglied des Europäischen Parlaments.

Mit einer imponierenden Anzahl Stimmen gewann er den Wahlkreis Aachen bei der Bundestagswahl 2025 ...

Daneben war er auch immer wissenschaftlich tätig: sowohl lehrend wie forschend ...

Wesentlich für uns als Vorstand und Kuratorium der EURIADÉ ist jedoch sein persönlicher und dabei immer humaner An- und Einsatz für seine Mitmenschen. Egal, wo in der Welt. Niemand "klopft" bei ihm umsonst "an". Auf freundliche und sogar freundschaftliche Art und Weise (welches sich auch niederschlägt in einem entsprechenden Charakter) ist Armin jemand mit Auge, Seele und Herz für ANDERE.

Laschet erhielt für sein Engagement für Flüchtlinge, für die Zusammenführung von Menschen, für den Einsatz hinsichtlich der Beziehungen zwischen Ländern, Religionen und Kulturen hohe Auszeichnungen.

Im Vordergrund für uns steht jedoch die Erfahrung, dass Armin einfach ein guter Mensch ist, der für ANDERE immer DA ist.

Werner Janssen, Vorsitzender Stichting EURIADÉ e. V. sowie des Kuratoriums Martin Buber-Plakette-Verleihung



Eine erste Reaktion von Armin Laschet, dem designierten Träger der Martin Buber-Plakette 2025

„Die Verleihung der Martin Buber-Plakette ist eine große Ehre, für die ich der EURIADÉ und Prof. Werner Janssen herzlich danke. Martin Buber hat uns gelehrt, dass wahre Verständigung im Dialog wurzelt: in der Fähigkeit, einander zuzuhören und sich in die Perspektive des anderen hineinzudenken. Gerade heute bleibt dieses Prinzip unverzichtbar für den gesellschaftlichen Zusammenhalt und den politischen Diskurs.“

Armin Laschet MdB

Ministerpräsident a.D.

Vizepräsident der Parlamentarischen Versammlung des Europarates

Vorsitzender des Abraham Accords Institute

MARTIN BUBER-PLAQUE 2025 FOR ARMIN LASCHET

On 21 November, the Euriade e.V. and the Stichting Euriade, which, among other things, represent the DIALOGUE phenomenon at all kinds of events, will award Armin Laschet the Martin Buber-Plaque.

Armin Laschet was born in Aachen in 1961. He was Minister President of North Rhine-Westphalia from 2017 to 2021. Then candidate for Chancellor of the CDU-CSU Union. He became a member of the newly elected German Bundestag in 2021. He has also been Vice-President of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe since 2022. He was previously NRW Minister for Integration and Family Affairs. Member of the European Parliament from 1999 to 2005. With an impressive number of votes, he won the Aachen constituency in the 2025 Bundestag election ...

In addition, he was always active in science: both teaching and researching ...

What is essential for us as the EURIADÉ Board and the Curatorium, however, is his personal and always humane approach and commitment to his fellow human beings. No matter where in the world. Nobody 'knocks on his door' for nothing. In a friendly and even amicable way (which is also reflected in his character), Armin is someone with an eye, soul and heart for OTHERS.

Laschet has received high honours for his commitment to refugees, for bringing people together, for his commitment to relations between countries, religions and cultures.

For us, however, the most important thing is the experience that Armin is simply a good person who is always THERE for OTHERS.

Werner Janssen, Chairman of Stichting EURIADÉ e. V. and of the Curatorium of the Martin Buber-Plaque Award-Ceremony

A first reaction of Armin Laschet, the designated barer of the Martin Buber-Plaque 2025

'Receiving the Martin Buber Plaque is a great honor, for which I extend my sincere thanks to EURIADÉ and Professor Werner Janssen. Martin Buber taught us that true understanding is rooted in dialogue: in the ability to listen to one another and to put ourselves in another's perspective. Especially today, this principle remains indispensable for social cohesion and political discourse.'

Armin Laschet MdB

Former Minister President

Vice-President of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe

Chairman of the Abraham Accords Institute

MARTIN BUBER-PLAQUETTE 2025

VOOR ARMIN LASCHET

Op 21 november zullen de Euriade e.V. en de Stichting Euriade, die onder andere het fenomeen DIALOOG vertegenwoordigen op allerlei evenementen, de Martin Buber-Plaquette uitreiken aan Armin Laschet.

Armin Laschet werd in 1961 in Aken geboren. Hij was minister-president van Noordrijn-Westfalen van 2017 tot 2021. Daarna kandidaat voor het kanselierschap vanwege de CDU-CSU Unie. In 2021 werd hij lid van de nieuw gekozen Duitse Bondsdag. Sinds 2022 is hij ook vicevoorzitter van de Parlementaire Vergadering van de Raad van Europa. Daarvoor was hij minister van Integratie en Gezinszaken van NRW. Lid van het Europees Parlement van 1999 tot 2005. Met een indrukwekkend aantal stemmen won hij het kiesdistrict Aken bij de Bondsdagverkiezingen van 2025 ...

Daarnaast was hij altijd actief in de wetenschap: zowel docerend als onderzoekend ...

Essentieel voor ons als EURIADÉ-bestuur en het Curatorium is met namen zijn persoonlijke en altijd menselijke benadering van en betrokkenheid bij zijn medemensen. Waar ook ter wereld. Niemand 'klopt voor niets bij hem aan'. Op een vriendelijke en zelfs amicale manier (wat ook terug te vinden is in zijn karakter) is Armin iemand met oog, ziel en hart voor ANDEREN.

Laschet heeft hoge onderscheidingen gekregen voor zijn inzet voor vluchtelingen, voor het samenbrengen van mensen, voor zijn betrokkenheid bij de relaties tussen landen, religies en culturen.

Voor ons is het belangrijkste echter de ervaring dat Armin gewoon een goed mens is er altijd IS voor ANDEREN.

Werner Janssen, voorzitter van de Stichting EURIADÉ e. V. en van het Curatorium van de Martin Buber-Plaquette-Uitreiking

Een eerste reactie van Armin Laschet, de winnaar van de Martin Buber-Plaquette 2025

'Het ontvangen van de Martin Buber-Plaquette is een grote eer, waarvoor ik EURIADÉ en professor Werner Janssen oprecht wil bedanken. Martin Buber leerde ons dat echt begrip geworteld is in dialoog: in het vermogen om naar elkaar te luisteren en ons te verplaatsen in het perspectief van de ander. Vooral vandaag de dag blijft dit principe onmisbaar voor sociale cohesie en politiek discours.'

Armin Laschet MdB

Voormalig minister-president

Vicevoorzitter van de Parlementaire Vergadering van de Raad van Europa

Voorzitter van het Abraham Accords Instituut



UNSERE ERDE! UNSERE ANTWORTEN?



Eine **Publikation** im Euriade-Verlag Erebodos.

Als die Pandemie es unmöglich machte, unsere Veranstaltungen wie in den vergangenen Jahren zu organisieren, haben wir die Verbindung auf eine andere Art und Weise fortgesetzt. Darum dieses wunderschöne Buch mit mehr wie 170 Beiträge von Jugendlichen, Freunde der Euriade und vielen Anderen mit Fotos aus aller Welt. In Deutsch, Niederländisch und Englisch, 320 Seiten im Hardcover, ISBN 978-94-90456-16-0.

€ 50,00, zu bestellen per Mail bei euriade@euriade.net



- Professioneel audio / lights / visueel equipment
- Decoratie op alle gebied
- Eventstyling



We make your Party / Business Event unforgettable



www.me-productions.nl Tel. 06-43030083



ME Productions



MAYSSCHOSS ALTENNAHR

WINZERGENOSSENSCHAFT



GEGRÜNDET

1868

**BESTE WINZERGENOSSENSCHAFT
DEUTSCHLANDS**

2010, 2014 & 2017

(LT. WEINWIRTSCHAFT 14/17)

**WINZERGENOSSENSCHAFT
MAYSSCHOSS-ALTENNAHR E.G**

Ahrrotweinstraße 42 · 53508 Mayschoß · T +49 2643 9360 0 · www.wg-mayschooss.de

DANUTA-Partyservice Herzogenrath

für all Ihre Veranstaltungen und Feste

Tel. +49 (0)157 3760 9638 – DanutaNickchen@web.de

Seit vielen Jahren
Partner der EURIADÉ und von Jugend im Dialog



- Voor werkgevers begeleiden wij werknemers naar een toekomst met toekomst in werk, uitkering of pensioen.
- Wij brengen partijen samen met resultaat voor ieder.
- Nieuwsgierig?

Bel met Nico Tijdkink!

Op +31 6 4393 5125

Of kijk op
www.basixemployment.nl

TEXTIEL & ZEEFDruk

MAILINGS

MAATWERK


Sync.
SIGNING

Grafisch
ALLES
in huis!



info@synckleurt.nl



synckleurt.nl

Sportstraat 6 | 6466 AW Kerkrade | +31 455 41 55 66

PRINT/DRUK

SIGNING

PROMOTIE ARTIKELEN

POIKA

Sinds 1999 onderweg met Euriade/Unterwegs mit Euriade seit 1999/On the road with Euriade since 1999

martin buber academy for humanics

Books, educational
programmes and seminars
about the 'other' humanism
and the relationship from
oneself with the OTHER

Heyendallaan 64
6464 EP Kerkrade
www.martinbuberacademy.eu
info@martinbuberacademy.eu
Tel +31 (0)6 55 16 5966 (NL)
Tel +49 (0)178 1815 795 (DE)



WIENAND
ausstatter

Aachen, Alexanderstr. 18-20, Tel. 0241 32976, wienand-aachen.de

TOPPARTNERS

Gemeente Kerkrade 	Kulturstiftung der Sparkasse Aachen 	Provincie Limburg provincie limburg 
Sparkasse Aachen 	Kulturbetrieb Stadt Aachen 	Openbaar Lichaam/ Zweckverband Eurode Herzogenr.-Kerkrade 

MAINPARTNERS

Deutschsprachige Gemeinschaft 	Stadt Herzogenrath 	Städteregion Aachen 
Polka Design, Roermond 	Pennino Advocaten, Kerkrade, Maastricht, Weert 	Harm Wiertz, Wiertz Foundation 

WOLLEN SIE AUCH FREUND ODER PARTNER der EURIADÉ werden?

Bankverbindung Euriade e.V. – Sparkasse Aachen – IBAN: DE22 3905 0000 0048 0697 02 – BIC: AACSD33

WILT U OOK VRIEND OF PARTNER van de EURIADÉ worden?

Bankgegevens Stichting Euriade – Rabobank – IBAN: NL91RAB00114428735 – BIC: RABONL2U

PARTNERS

Stiftung Rathaus Aachen  Stiftung Rathaus Aachen	Stadt Alsdorf 	Winzergenossenschaft Mayschoß-Altenahr, Mayschoß 
Schauenburg Buchhandlung, Herzogenrath 	Dr. Phil. Jörg Schmitz-Gielsdorf, Neuropsychologische Psychiatrische Rehabilitation Aachen (ANPRA) 	Lebenshilfe Aachen 
Direktion Privat- und Geschäftskunden Sparkasse Nord 	Slangenreizen.nl 	Drukkerij Walters, Maastricht 
Zentis, Aachen 	Com. Lounge software / computer Firma, Aachen 	Parkstad Limburg Theaters, Heerlen, Kerkrade 
Abdij Rolduc, Kerkrade 	Abdij Hotel Rolduc, Kerkrade 	

FURTHERPARTNERS

HOTELS

- Art Hotel Aachen – Adenauerallee 209, Aachen, +49 (0)241 608360
- Art Superior Hotel Aachen – Am Branderhof 101, Aachen, +49 (0)241 60970

RESTAURANTS

- Art Superior Bistro Restaurant – Am Branderhof 101, Aachen, +49 (0)241 60970

EURIADE FRIENDS

Hans-Dieter und Gabi Ahlert, Herzogenrath
Paul Akens, Herzogenrath
Ton Bakker-Jongerius, Landgraaf
Christian und Ingrid Baum, Eschweiler
Martin Bloemers, Voerendaal
Stephan Bücken, Herzogenrath-Kohlscheid
John en Nicole Claassens, Heerlen
John en Ella Debets, Kerkrade
Sonja Depoorter en Sabine Mûchov, Kerkrade
Marij Dings, Heel, Maasgouw
Nico Dobbelsstein und Renate Katterbach, Herzogenrath
Rosemarie und Gerhard Döffinger, Aachen
André en Ansaneh Donckers-Aramesh, Tandartsenpraktijk
Donckers, Simpelveld
Notaris Eijck, Landgraaf
Marc Essers, Kerkrade
Frau Arlette Felber, Herzogenrath
Martha und Bernd Frohn, Herzogenrath
Dirk Gerards, Sport Mulack, Aachen
Frau Inge Gossen, Herzogenrath
Helmut Greif-Esser, Herzogenrath
Felix Gremse, Limbourg
Frank Rainer Greschik, Aachen
Wilhelm Harzon, Simpelveld
Bärbel Havenith, Limbourg
Dr. Rainer Hasenauer, Wien
Pierre Herinx, Kerkrade
Axel Hofmann, Limbourg
Anne-Kathrin Holtermann, Limbourg
Petra Hüske, Steuerberaterin, Aachen
Teehaus Rolf Jansen, Aachen
Michael Jungbauer, Herzogenrath
Helmut und Jutta Klein, Alsdorf
Susanne Korth, Limbourg
Jörg und Nicole Kreis, Aachen
Michel Leinders, directeur BC Rolduc, Kerkrade
Herr und Frau Lenemann, Herzogenrath
Dr. Bernhard Ansgar Lerner, Aachen
Weinhaus Lesmeister, Aachen
Frits en Marlies van der Linden, Simpelveld
Rob en Nadine Luijten, Heerlen
John en Leonie Maar-Dings, Stevensweert
Jan en José Meijers, Kerkrade

Robert Meyer, Herzogenrath
Yvonne Migchels-van der Werf, Kerkrade
Lothar und Silvia Müller, Baesweiler
Karin Offermans, David Marell, Kerkrade
Dr. Herbert Pichler, Aachen
Ben en Blanche Posman, Heerlen
Foto Jo Pöttgens, Kerkrade
Dr. Prickartz, Rainer und Gisela, Aachen
Sjaak en Simone Quadvlieg, Simpelveld
Peter und Wiltrud Ramler, Langenfeld
Johanna Rombach und Georg Engelen, Alsdorf
Ute Rombach und Manfred Uchtmann, Dinslaken
Ingrid Ruffini, Vijlen
Harry en Ellie Scheilen, Kerkrade
Kurt Schetelig, Herzogenrath
Dr. Elisabeth Schloeder, Limbourg
Katharina Schmidt, Aachen
Dr. Phil. Jörg Schmitz-Gielsdorf, Ambassade du Pays de Rode, Limbourg
Gerard und Rosalinde Schmitz, Herzogenrath
Sibylle Schneider, Heinsberg
Dr. Brigitte Schoengen, Limbourg
Catharina Scholtens, Herzogenrath
Mariëtte Seegers, Limbourg
Jo Smeets, Kerkrade
Winfried Sommer, Limbourg
Harry en Ella Storcken-Deusings, Heerlen
Tennisclub Blau-Gold Merkstein, Herzogenrath
Dagmar Terkowski und Kerstin Weidmann, Köln
Stevin en Wendy Treurniet-Groustra, Oirsbeek
Paul en Nicolle Truijen, Heerlen
Siegfried und Heidemarie Tschinkel, Eschweiler
Helga Weigand, Aachen
Mr. Bert van de Weijer, Kerkrade
Weingut Bastianshauser Hof, Bechtheim-West
Elisabeth Wenge, Aachen
Thomas Wenge, Aachen
Nikolas Wyrsh, Limbourg
Norbert und Monika Zimmermann, Herzogenrath



JANSSEN COSMETICS

DEMANDING SKIN

Neue Rezeptur, innovative Wirkstoffe, höhere Wirksamkeit –
die **(R)Evolution** in der Hautpflege



Rambutan

verjüngend
elastizitätssteigernd
faltenmindernd



Camu Camu

glättend
antioxidativ
leuchtkraftsteigernd



Cranberry

faltenmindernd
hautbarrierestärkend
ausstrahlungssteigernd



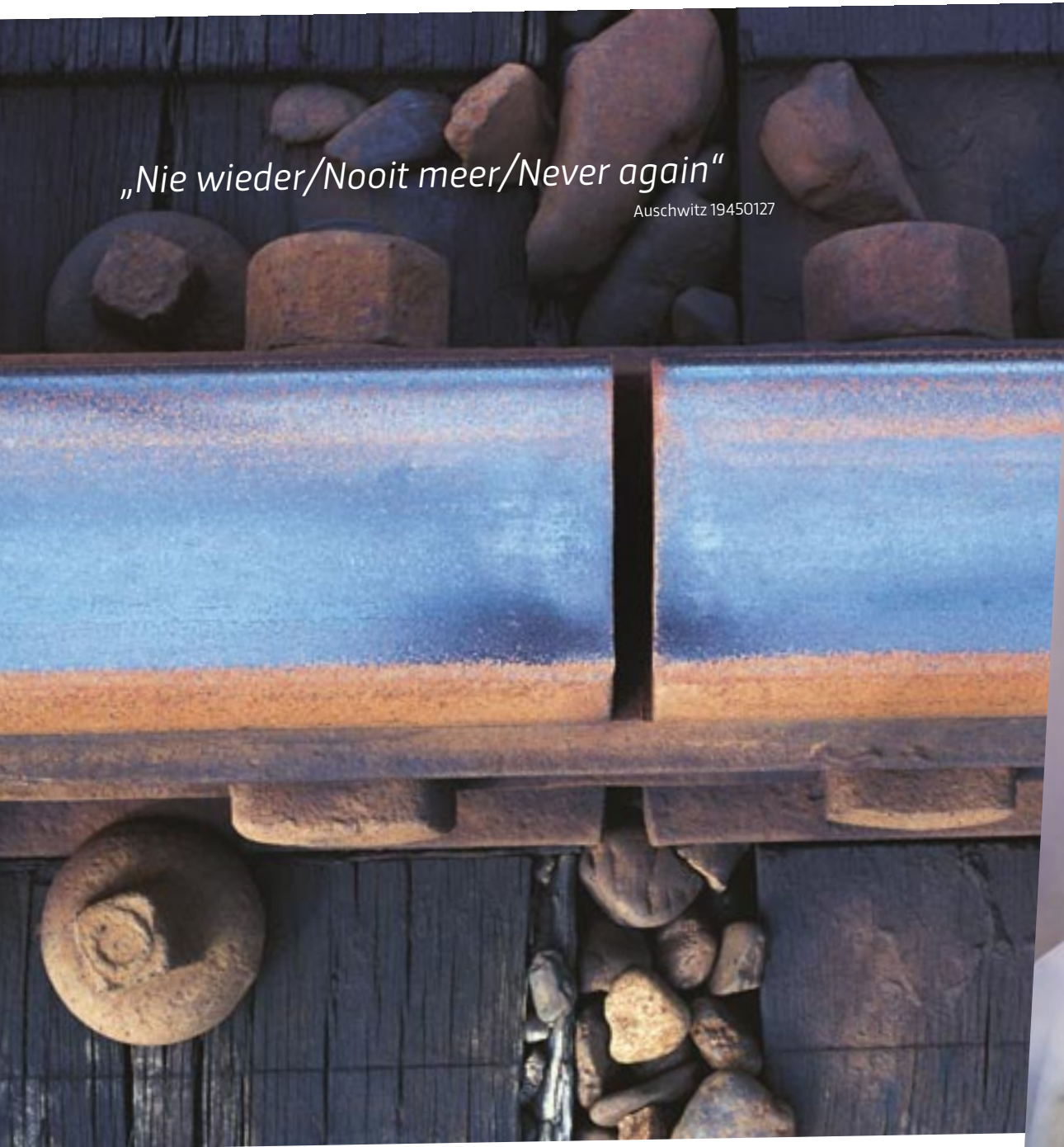
3 NEUE
Pflege-
HIGHLIGHTS

In Aachen entwickelt – in der Welt zuhause

www.janssen-cosmetics.com

„Nie wieder/Nooit meer/Never again“

Auschwitz 19450127



www.euriade.net